

morepress

morepress.unizd.hr



SPONDE

RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO

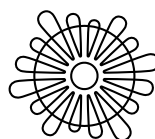
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA

A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

2/1 | 2022

SPONDE

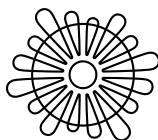
2/1 | 2022





RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

SPONDE



Zadar, 2022.

SPONDE

Časopis za jezike, književnosti i
kulture između dviju obala Jadrana

Izdavač

Sveučilište u Zadru
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost

Josip Faričić, predsjednik

Adresa uredništva

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Glavna i odgovorna urednica

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Izvršni urednici

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Uredništvo

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

Rivista di lingue, letteratura e culture
tra le due sponde dell'Adriatico

Editore

Università di Zara
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Commissione editoriale

Josip Faričić, presidente

Indirizzo

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Direttrice

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Coordinatori editoriali

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Comitato di redazione

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

A Journal of Languages, Literatures and
Cultures between the two Adriatic coasts

Publisher

University of Zadar
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Publishing Committee

Josip Faričić (Chair)

Address of the Editorial Board

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Editor-in-Chief

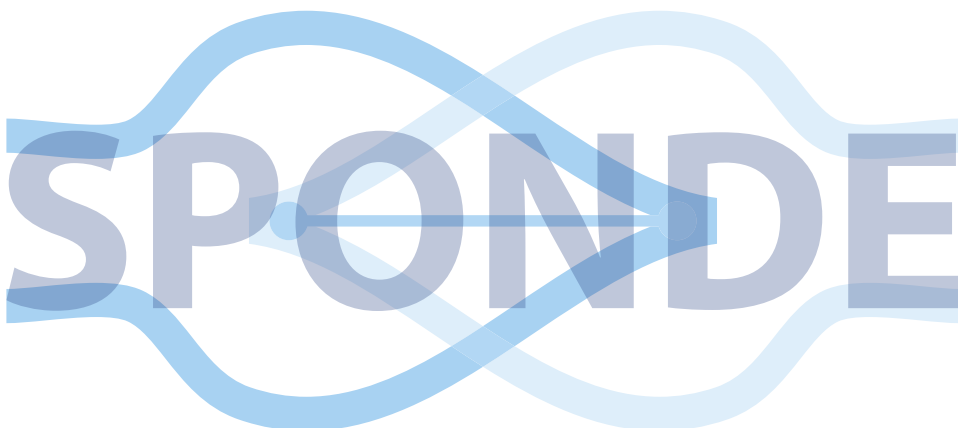
Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Executive Editors

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Editorial Board

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)



Znanstveni

savjet časopisa

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Lektorica za engleski jezik

Marina Veverec

Vizualni identitet časopisa

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

Časopis izlazi dvaput godišnje.

Comitato scientifico

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Revisione testi in lingua inglese

Marina Veverec

Identità viva della rivista

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

La rivista esce con cadenza semestrale.

International Advisory

Board

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

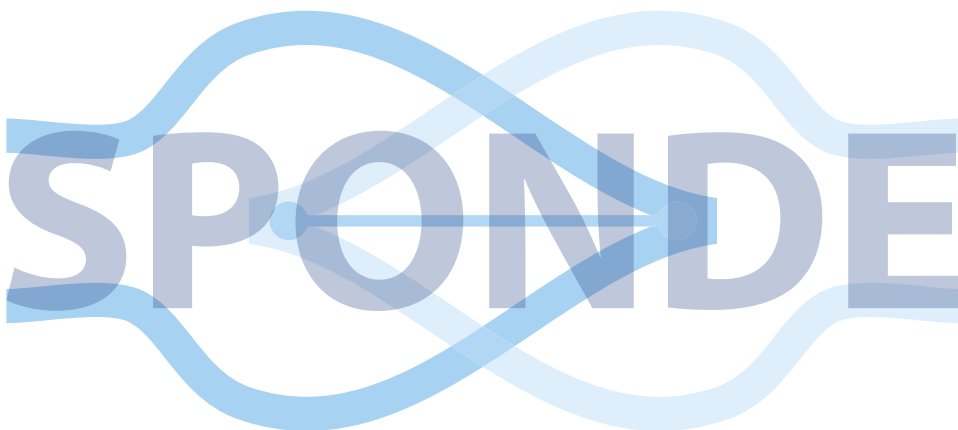
English Language Editing

Marina Veverec

Visual Identity of the Journal

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

The Journal is published twice a year.



KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|-------|
| Riječ unaprijed / Qualche parola d'introduzione / By Way of Introduction (<i>Iva Grgić Maroević</i>) | 8-13 |
| VANDA MIKŠIĆ, MARTA HUBER Čitanost talijanskih autora u Hrvatskoj od 2012. do 2020. <i>Italian Authors and Croatian Readership from 2012 to 2020</i> | 15-32 |
| ANDRIJANA JUSUP MAGAZIN La narrazione umoristica di Federico Seismit-Doda <i>Federico Seismit-Doda's Humorous Narration</i> | 33-44 |
| ANNALISA BRICHESE Didattica della letteratura attraverso l'apprendimento cooperativo e l'approccio ermeneutico <i>Cooperative Learning Model and Hermeneutics in Teaching Literature</i> | 45-64 |
| DAMIR MIŠEVIĆ, IRINA BUDIMIR (I)reverzibilnost leksičkih binoma u talijanskome i hrvatskome jeziku <i>(Ir)reversibility of Croatian and Italian Binominals</i> | 65-78 |
| CHIARA MONTINARO L'apporto degli slavismi croati, serbi e sloveni all'italiano del nord-est <i>The Slavicisms borrowed from Croatian, Serbian and Slovenian into the North-Eastern Italian Dialects</i> | 79-92 |

KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

DANIJELA BERIŠIĆ ANTIĆ, MATEA MAGLICA

La nascita di un nuovo linguaggio nella pandemia 93-110
The Birth of a New Language in the Pandemic

ODEPORICA ADRIATICA - Rubrica del Centro Interuniversitario 111-112
Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico (C.I.S.V.A.)
a cura di Giovanna Scianatico

PATRIZIA GUIDA

Etnografia e Storiografia negli scritti odeporici di Fulvia Miani Perotti 113-128
Ethnography and Historiography in Fulvia Miani Perotti's Travel Writings

PRIKAZI KNJIGA • SEGNALAZIONI LIBRI • BOOK REVIEWS

ELENA KIPROVSKA KNEŽIĆ

Andrović, Ivan. 2019. *Nikola Tommaseo i njegovo doba* 130-132
("Niccolò Tommaseo e la sua epoca"), Marinko Šišak (a c. di).
Šibenik-Skradin: Gradska knjižnica "Juraj Šižgorić" Šibenik –
Ogranak Matice hrvatske u Skradinu

OLIVERA POPOVIĆ

Kilibarda, Vesna. 2021. *Njegoš i italijanska kultura* 133-135
("Njegoš e la cultura italiana"). Podgorica: CANU

SANJA PAŠA MARAČIĆ

Bukvić, Ana e Andrijana Jusup Magazin. 2021. *Savorgnanide:* 136-137
genesi, interpretazione e critica. Zadar: Sveučilište u Zadru

RIJEČ UNAPRIJED

Pred nama je drugi broj časopisa SPONDE, koji su osnovale nastavnice i nastavnici Odjela za talijanistiku Sveučilišta u Zadru. Naš je časopis, kako to nastoji sugerirati i njegovo ime, posvećen usporedbama, utjecajima i prožimanjima jezika, književnosti i kulturâ između dviju obala Jadrana.

Ovaj broj otvara prilog Vande Mikšić i Marte Huber, koji se bavi recepcijom talijanskih autora među hrvatskom čitalačkom publikom, od klasika talijanske književnosti do uspješnih suvremenih autora. Na temelju podataka o školskoj lektiri, o posudbi knjiga u hrvatskim knjižnicama, kao i na temelju anketa provedenih među knjižničarima i autorima u Hrvatskoj, autorice izvode zaključke o utjecaju talijanske književnosti u Hrvatskoj u posljednjih dvadeset godina.

Prilog Andrijane Jusup Magazin bavi se analizom teksta devetnaestostoljetnoga autora Federica Seismita-Dode, rođenog Dubrovčanina čiji je otac bio Splitsanin, a majka Zadranka. Autor se kao mlad preselio u Italiju, gdje je i književno djelovao. Jusup Magazin fokusira se na humoristične elemente prisutne u tekstu koji su, kao što to autorica uvjerljivo tvrdi, krucijalni za njegovu interpretaciju.

Književna je, djelomice, i tema trećega priloga, u kojemu se Annalisa Bricese bavi problematikom i izazovima u poučavanju književnosti. Osim važnog geografskog okvira, ovaj prilog ilustrira još jednu od temeljnih perspektiva časopisa – interdisciplinarni pristup.

Jezične je pak tematike članak Damira Mišetića i Irine Budimir, čiji je kontrastivni pristup u analizi leksičkih binoma u talijanskom i hrvatskom jeziku dragocjen za naš časopis. Talijanskim se leksikom bavi i prilog Chiare Montinaro koja proučava utjecaj slavizama (kroatizama, srbizama i slovenizama) na njegovu sjeveroistočnu varijantu. Danijela Berišić Antić i Matea Maglica se, s druge strane, posvećuju analizi jezičnih inovacija u talijanskom jeziku uvjetovanih pandemijom koja ne prestaje utjecati na naše živote i jezične navike.

U rubrici "Odeporica adriatica", što je uređuje Giovanna Scianatico, u ovom broju donosimo zanimljiv članak Patrizije Guide o apulijskoj autorici Fulviji Miani Perotti.

Kao što je i najavljeno, drugi se broj zaključuje prikazima knjiga koje su tematikom bliske perspektivi časopisa. Prvi nas prikaz informira o knjizi u čijem je fokusu Niccolò Tommaseo (ličnost koja opkoračuje dvije jadranske obale), drugi donosi podatke o knjizi koja proučava poveznice između velikoga crnogorskog



pjesnika Petra Petrovića Njegoša i talijanske kulture, dok se treći prikaz bavi izdanjem u kojem je objavljen spjev posvećen venecijanskoj obitelji Savorgnan što se čuva u zbirci rukopisa Znanstvene knjižnice u Zadru.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

La rivista SPONDE, fondata dalle/dai docenti del Dipartimento di Italianistica dell'Università di Zara, e dedicata soprattutto, come suggerisce anche il suo nome, al confronto, all'influsso, all'occasionale ibridizzazione tra le lingue, le letterature e le culture delle due sponde dell'Adriatico, è al suo secondo numero.

Lo apre il contributo di Vanda Mikšić e Marta Huber che si occupa della ricezione presso i lettori croati, degli autori italiani, dai classici fino ai contemporanei di successo. In base ai dati disponibili sulle letture scolastiche, ai prestiti di libri nelle maggiori biblioteche nazionali e a un sondaggio condotto tra bibliotecari e autori croati, si delinea l'immagine dell'impatto della letteratura italiana in Croazia negli ultimi vent'anni.

Segue il saggio di Andrijana Jusup Magazin, che prende in esame un testo di un autore ottocentesco, Federico Seismit-Doda, nato a Ragusa di Dalmazia da padre spalatino e madre zaratina, che da giovane si trasferì in Italia e morì a Roma. Il testo di Doda viene studiato da Jusup Magazin nei suoi aspetti umoristici: fondamentali, secondo le convincenti affermazioni dell'autrice del contributo, per una sua corretta interpretazione.

È di argomento in parte letterario anche il terzo contributo, di Annalisa Brichese, focalizzato però su un altro tipo di problematiche, di natura didattica. Un lavoro che illustra un'altra ottica suggerita dalla nostra rivista, e cioè l'approccio interdisciplinare.

Di natura più propriamente linguistica, invece, il saggio di Damir Mišetić e Irina Budimir, sui binomi lessicali in italiano e in croato, sempre informato dal metodo contrastivo, per noi così prezioso. Il lessico italiano è il soggetto anche dello studio di Chiara Montinaro, osservato in una sua variante (quella del Nord-Est) e in quanto arricchito dall'apporto dagli slavismi (croati, serbi e sloveni). Danijela Berišić-Antić e Matea Maglica discutono, poi, le innovazioni linguistiche avvenute nell'uso dell'italiano a causa della pandemia, che non cessa di condizionare le nostre vite e le nostre lingue.

La rubrica "Odeporica adriatica", curata da Giovanna Scianatico, ci presenta, questa volta, un interessante saggio di Patrizia Guida sull'autrice pugliese Fulvia Miani Perotti.

Il numero si chiude, come già promesso, con alcune segnalazioni di libri che interessano gli argomenti cari alla rivista – uno su Niccolò Tommaseo ("bispon-



dale" per definizione), un'altro sul grande montenegrino, Petar Petrović Njegoš, e sui suoi rapporti con la cultura italiana, un terzo infine su un poema conservato nella collezione di manoscritti della Biblioteca scientifica di Zara, sulla famiglia veneta dei Savorgnan.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

It is our pleasure to introduce the second issue of SPONDE, a journal founded by the faculty members of the University of Zadar's Department of Italian Studies and dedicated, as the name suggests, to studying the languages, literatures, and cultures of the regions situated on the two Adriatic coasts through the lens of comparison, contact and hybridization.

The first contribution is Vanda Mikšić and Marta Huber's research which investigates the Croatian reception of Italian literature, ranging from classics to works written by renowned contemporary authors. Based on the available data obtained from the required school reading lists, loan data collected from Croatian libraries, and the surveys conducted among librarians and Croatian writers, the authors draw conclusions on the impact of Italian literature on Croatian readership over the last twenty years.

The second paper, by Andrijana Jusup Magazin, focuses on the analysis of a text written by a nineteenth-century author, Federico Seismit-Doda, born in Ragusa of Dalmatia, to a father from Split and a mother from Zadar, who moved to Italy as a young man and eventually died in Rome. Jusup Magazin studies one of his texts, with an emphasis on the elements of humour, which are, as she convincingly argues, crucial for its proper interpretation.

Literature, at least to some extent, is also the subject of our third contribution, in which Annalisa Brichese addresses the challenges of teaching literature within the context of teaching in a second or a foreign language. Not only does it fit into our geographical scope, but it also illustrates another guiding principle of our journal – the interdisciplinary approach.

The three contributions that follow are, instead, of a linguistic nature. Damir Mišetić and Irina Budimir present a contrastive study of Croatian and Italian binomials, which we find particularly valuable. Italian lexis is also the subject explored by Chiara Montinaro, who studies the influence of Slavic loanwords (of Croatian, Serbian, and Slovene origin) on the language variation spoken in Northeast Italy. On the other hand, Danijela Berišić-Antić and Matea Maglica consider the lexical innovations in Italian related to the pandemic, which continues to have a profound impact on our lives as well as our use of language.

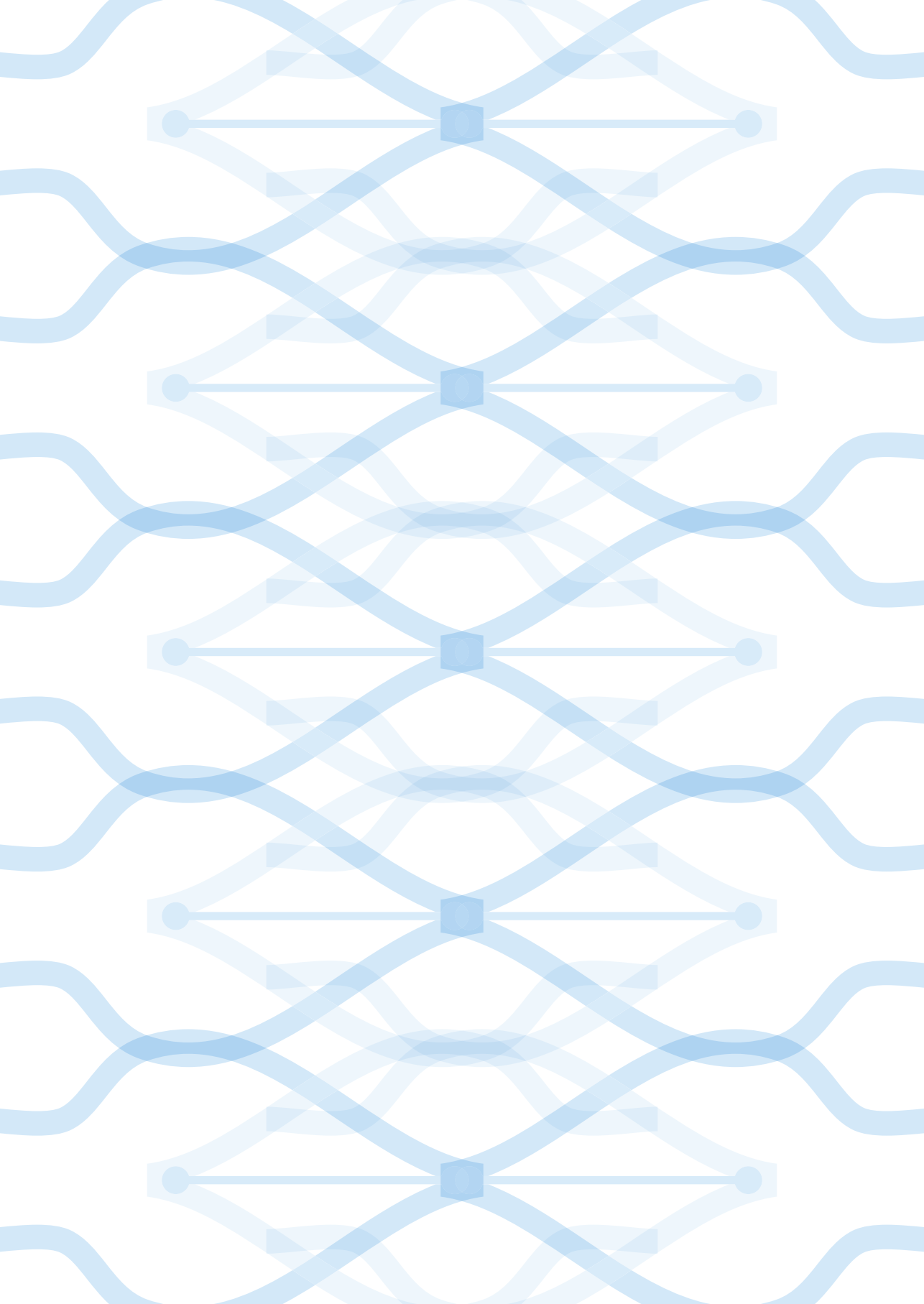
This issue's section "Odeporica adriatica", whose editor is Giovanna Scianatico, presents Patrizia Guida's interesting essay on the Apulian author Fulvia Miani Perotti.



The last part of the issue, as per the prior announcement, includes three book reviews thematically related to the aim and scope of the journal. The first presents a book about Niccolò Tommaseo (a figure straddling the two Adriatic regions), the second informs us on a book exploring the links between the great Montenegrin poet Petar Petrović Njegoš and the Italian culture, while the third deals with a publication that includes a poem dedicated to the Venetian Savorgnan family, found in the collection of manuscripts kept at the Research Library of Zadar.

Iva Grgić Maroević





ČITANOST TALIJANSKIH AUTORA U HRVATSKOJ OD 2012. DO 2020.

VANDA MIKŠIĆ

MARTA HUBER

Sveučilište u Zadru

UDK: 821.131.1:028(497.5)"2012/2020"

Original research paper

Primljen / Ricevuto / Received: 20. 9. 2022.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 8. 11. 2022.

Književna su djela, između ostaloga, i proizvodi koji različitim kanalima nalaze svoj put do svojih konzumenata, a povijest se književnosti ogleda u povijesti njezine recepcije. Da bi neko književno djelo imalo utjecaja na užu ili širu zajednicu, mora postojati određeni broj ljudi koji imaju potrebu za tim djelom. U ovome se radu, koji je dio opsežnijeg istraživanja o prijevodima i recepciji talijanske književnosti u Hrvatskoj od 1991. do 2020., istražuje čitanost talijanske književnosti u razdoblju od 2012. do 2020. godine na temelju lektirnih naslova, podataka o posuđivanosti knjiga u 20 najvećih domaćih knjižnica te anketa upućenih knjižničarima i hrvatskim autorima.

KLJUČNE RIJEČI:

talijanska književnost, hrvatski prijevodi, čitanost, recepcija, posuđivanost

1. Uvod

Uzimajući u obzir recepciju književnosti u kontekstu njezine povijesti, Hans Robert Jauss, njemački teoretičar književnosti najpoznatiji po teoriji recepcije, zaključio je da se povijest književnosti promatra kao "proces estetske recepcije i proizvodnje koji se ogleda u realizaciji književnih tekstova putem sudionika književne scene kao što su receptivni čitatelji, reflektivni kritičari i autori u njihovoj kontinuiranoj produktivnosti" (Jauss 1982: 21). Stoga, imajući na umu da je povijest književnosti u osnovi povijest njezine recepcije unutar različitih kultura, književno djelo ima učinak na zajednicu samo ako se "na njega odazovu oni koji ga prate *i dalje* ili *opet*" (Jauss 1982: 22), a takva književnost onda ne samo da ima učinak već i kapital (Casanova 1999) koji Casanova promatra kroz jezik, starost književnosti, produkciju i reputaciju, odnosno priznanja i u konačnici kroz prijevod, te tako navodi da je književni kapital univerzalno prepoznat kao jedan od uvjeta za sudjelovanje u književnom nadmetanju. Drugim riječima, da bi određena kulturna građa postala kulturni kapital, mora postojati određeni broj onih koji ga znaju iskoristiti, i onih koji imaju potrebu za njime. Još od renesanse i velikog trolista (Dante, Petrarca, Boccaccio) talijanska je književnost diljem Europe uživala velik ugled, te je formirala književne ukuse i kanone. S druge strane, u povijesno-kulturološkom smislu Hrvatska je stoljećima s Italijom bila u tijesnim vezama, što se odražavalo i na recepciji talijanske književnosti u nas. Kao periferna književnost, dakle književnost koja se unutar većeg sustava književnosti, prema Evenu-Zoharu (2000: 192-197) nalazi na marginama te uglavnom nema veći utjecaj na preostale sustave, hrvatska je književnost imala malo suvereniteta sama po sebi te joj je nedostajalo književnog kapitala, zbog čega su djela talijanske književnosti, odnosno književnosti velikog kapitala, ne samo čitana, već i ugrađivana u djela mnogih ovdašnjih pisaca (dovoljno se sjetiti hrvatskih petrarkista, iako se utjecaj talijanske književnosti nipošto ne svodi samo na njih). Od 19. stoljeća naovamo utjecaj talijanske književnosti na hrvatsku ipak je kontinuirano slabio - tada su je ugrozile francuska i njemačka književnost, a od pedesetih godina 20. stoljeća nametnule su se anglosaksonske književnosti, napose američka - pa je zanimljivo u tom smislu proučiti današnje trendove. Talijanska je književnost, naime, i dalje dosta prisutna, a kontinuitetu uspješne recepcije pridonosi i činjenica da u Hrvatskoj živi talijanska zajednica koja ne samo da konzumira talijansku književnost već i u sudjeluje u njezinoj produkciji te je posreduje, kao i činjenica da je talijanska književnost i danas globalno atraktivnija od nekih drugih susjednih nam književnosti.



Pri proučavanju recepcije neke književnosti valja imati na umu da su svi sudionici u procesu iznimno bitni. Jedan dio, dakle, uključuje nakladnike, prevodiocce, književne agente, urednike, istraživače i teoretičare, a drugi se odnosi i na čitatelje kao krajnje korisnike. Može se uočiti kako su posljednja tri desetljeća, na svjetskoj razini, obilježena kulturnom globalizacijom, a prema Vjieranu Katunariću, njezina su četiri temeljna obilježja: naglašena komercijalnost i profitertstvo, nove informacijsko-komunikacijske tehnologije, ekspanzija anglofonije te "drastično smanjenje ili prekid komunikacije sa susjedima" (Katunarić 2010: 115-116). U vremenima kada književno djelo ima dvojni status komercijalnog predmeta i kulturnog dobra, sva se četiri obilježja kulturne globalizacije prelamaju preko nakladničkog sektora kao sektora kreativne industrije. U Hrvatskoj je poslovanje nakladničkog sektora uslijed cijelog niza razloga specifično te se dobrim dijelom ostvaruje uz potporu institucija, prvenstveno nadležnog ministarstva.

Premda je primarni fokus ovoga rada čitanost talijanske književnosti u Hrvatskoj u razdoblju od 2012. do 2020., želimo napomenuti da je on dio opsežnijeg istraživanja prevođenja i recepcije susjedne talijanske književnosti u Hrvatskoj od 1991. do 2020. godine¹. U ovome ćemo radu, dakle, predstaviti onaj dio rezultata istraživanja koji se odnosi na čitanost talijanskih autora², koja je prema Jaussu (1982) jedan od pokazatelja cjelokupne recepcije. U tu smo svrhu analizirale dostupne podatke o javnoj posudbi u 20 hrvatskih knjižnica za razdoblje od 2012. do 2020. godine³, kao i popise obavezne i izborne lektire za osnovne i srednje škole. Za temu čitanosti zanimljivi su nam bili i podaci dobiveni anketiranjem knjižni-

¹ Na temelju bibliografije koju smo za tu priliku izradile proučavale smo što se prevodilo i objavljivalo, tko je sva ta djela prevodio i objavio, odnosno koji su danas najvažniji posrednici talijanske književnosti u nas, što se čitalo, što se institucionalno podupiralo i sl. Važno nam je bilo istražiti što sve utječe na odabir nekog književnog djela, kako su se u spomenutom razdoblju oblikovali (ili preoblikovali) kanoni, koji je omjer objavljenih kanonskih i nekanonskih autora, je li bilo ponovljenih prijevoda ili izdanja, izdavačkih nizova ili sabranih djela, antologija i izbora, na koje se sve načine manifestira recepcija i koja je uloga posrednika, napose prevodilaca u procesu. Nastojale smo istražiti i kojim putevima talijanska književnost dolazi do hrvatskih čitatelja te dobiti sliku o tome je li talijanska književnost u Hrvatskoj zadržala status i utjecaj koji je u povijesti imala. Pošle smo od hipoteze da su, unatoč nekadašnjoj dugotrajnoj dominaciji talijanske kulture nad hrvatskom te geografske blizine, prevođenje i diseminacija talijanske književnosti u spomenutom razdoblju oslabjeli. Neki od unutarnjih razloga su: a) velik broj kanonskih talijanskih autora preveden je u 20. stoljeću, b) privatne izdavačke kuće osnovane od 1990-ih naovamo morale su, kako bi osigurale opstanak, prilagoditi svoje programe tržišnim uvjetima i potražnji koja uvelike zrcali globalizaciju i digitalnu revoluciju; c) hrvatsko tržište knjige krhko je zbog svoje prostorne ograničenosti, infrastrukturnih problema te slabljenja čitalačkih navika.

² Riječ koristimo u rodno neutralnom značenju.

³ <http://an.nsk.hr> (pregledano 15. ožujka 2021). Dio podataka dobile smo izravno od ZAMP-a.



čara⁴, no zbog malog su uzorka ti podaci obrađeni deskriptivno te služe isključivo za izvlačenje osnovnih tendencija. Stanoviti uvid u čitanost pružili su i podaci dobiveni anketiranjem domaćih autora⁵. Istraživanje, nažalost, ne obuhvaća podatke o prodavanosti talijanskih naslova, jer ti podaci nisu dostupni, a njihovo bi prikupljanje bilo dugotrajno i uvelike bi ovisilo o dobroj volji nakladnika i knjižara da podastru točne brojke.

2. Koji se talijanski autori najviše posuđuju

Pored činjenice da se talijanska književnost u Hrvatskoj uglavnom čita u prijevodu, ne smijemo smetnuti s uma ni činjenicu da je talijanska zajednica velika, da imaju svoje škole, svoje knjižnice, svoje kulturne ustanove (Comunità degli Italiani, kulturne udruge Dante Alighieri) te se dio recepcije odvija i izravno preko izvornih djela. Također, u Zagrebu djeluje Talijanski institut za kulturu sa svojom knjižnicom.

Posredništvom knjižara (klasičnih i web) i knjižnica knjige, odnosno prijevođa, najveći su vektor prijenosa. Kako nam nije bilo moguće doći do pouzdanih podataka o prodavanosti pojedinih naslova, upotrijebile smo metodu anketiranja knjižničara kako bismo od njih dobile podatke o posuđivanosti talijanskih naslova, budući da prema posljednjem istraživanju udruge Kvaka o navikama čitanja (*Noć knjige 2020*) 44 % čitatelja do knjige dolazi upravo u knjižnici (dok je na drugom mjestu kupovina s 38 %). Usprkos slabom odazivu knjižničara, njih svega četiri, očekivan je odgovor da talijansku književnost u 75 % slučajeva posuđuju žene. Taj se podatak podudara s istraživanjem udruge Kvaka (*Noć knjige 2019*) prema kojemu žene čitaju više od muškaraca. Anketirane knjižnice imaju vrlo različite fondove djela talijanske književnosti: jedna ima oko 500 knjiga, druga 1.003 sveska, treća 2.456 naslova, a četvrta, očito najveća i najopremljenija, u posjedu je 6.100 djela talijanske književnosti.

Sudeći po prikupljenim odgovorima, talijanske naslove knjižničari dobivaju samostalnom nabavom (4) i preko programa otkupa Ministarstva kulture RH (2).

⁴ U sklopu istraživanja određeni dio podataka prikupile smo anketiranjem provedenim putem web upitnika adresiranog na pet ciljanih skupina koje predstavljaju neke od glavnih aktera u lancu produkcije i recepcije prijevodne književnosti: a) nakladnike i urednike, 2) prevodioce, 3) autore znanstvenih i stručnih radova na hrvatskom jeziku na temu talijanske književnosti, 4) knjižničare i 5) hrvatske pisce. Kada je riječ o knjižničarima, anketu smo uputile na adrese najvećih gradskih knjižnica diljem zemlje. Školske knjižnice nisu obuhvaćene anketom.

⁵ Anketa je bila upućena Hrvatskom društvu pisaca i Društvu hrvatskih književnika.



Kada biraju naslove za knjižnični fond, svi se knjižničari rukovode odjekom (nagrade, pozitivne kritike i sl.) djela u zemlji i svijetu, većina osobnom procjenom (3), reputacijom autora (3), posuđivanošću ostalih naslova istog autora (3), usmenom pohvalom (1) i književnom vrstom, odnosno žanrom (1).

Na pitanju koliko je naslova talijanske književnosti posuđeno u zadnjih godinu dana možemo uočiti veliku razliku u ponuđenim odgovorima. Brojka varira od 10-ak, preko 923 sveska, 3.706 naslova, pa sve do 5.640 naslova. Na pitanje koliki je udio posuđenih talijanskih beletrističkih naslova u odnosu na ukupan broj posuđenih knjiga, odgovori se kreću od općenitog "jako malen", pa do iskazanih postotaka: 1,4 %, 2,62 % te 8 %.

Konačno, upitani koji su talijanski autori najposuđivaniji, knjižničari su odgovorili da su to: Elena Ferrante (4), Niccolò Ammaniti, Paolo Cognetti, Claudio Magris (3), Andrea Camilleri, Umberto Eco, Federico Moccia, Rita Monaldi & Francesco Sorti (2), dok su s jednim glasom knjižničara zastupljeni Dante Alighieri, Milena Agus, Alessandro Baricco, Giorgio Bassani, Giovanni Boccaccio, Italo Calvino, Alessandro D'Avenia, Dario Fo, Paolo Giordano, Primo Levi, Melania G. Mazzucco, Francesca Melandri, Antonio Scurati, Domenico Starnone.⁶

Međutim, kako ne bismo ostale na tim nepotpunim podacima dobivenim od malog broja ispitanika, poslužile smo se i podacima o javnoj posudbi u 20 najvećih gradskih knjižnica u državi: Bjelovar, Čakovec, Dubrovnik, Gospić, Karlovac, Koprivnica, Krapina, Osijek, Požega, Pula, Rijeka, Sisak, Slavonski Brod, Split, Šibenik, Varaždin, Vinkovci, Virovitica, Zadar, Zagreb. Podaci se obrađuju od 2012. godine⁷, te smo ih analizirale. Iako i ti podaci uvelike ovise o knjigama koje su se tih godina objavljivale te ne prikazuju objektivno stanje stvari (primjerice, Elena Ferrante prvi put je objavljena u prijevodu tek 2015. te nije mogla ni imati podatke za prethodne godine), iz dobivenih podataka može se iščitati da su među najposuđivanijim talijanskim autorima Elena Ferrante, Carlo Collodi, Dante Alighieri, Giovanni Boccaccio, Umberto Eco, Andrea Camilleri, Federico Moccia, Alessandro Baricco, Rita Monaldi & Francesco Sorti, Niccolò Ammaniti i Francesca Melandri:

⁶ Možemo ustvrditi da se nitko od anketiranih nije referirao na dječju knjigu i autore.

⁷ Valja napomenuti da se svake godine pojavljuju problemi s obrađenim podacima, jer nisu sva djela katalogizirana u NSK, iako bi trebala biti, pa ne ulaze u obradu. Autori od 2013. ubiru godišnju naknadu za posuđivanost, a neki među njima iskazuju nezadovoljstvo u medijima jer nisu obuhvaćene školske knjižnice pa podaci o čitanosti nisu vjerodostojni. Utoliko možemo pretpostaviti da bi broj posuđenih lektirnih naslova talijanskih autora bio mnogo veći, pa su prikazani podaci za ta djela i autore samo orijentacijske naravi.



| | Autor | 2012 | 2013 | 2014 | 2015 | 2016 | 2017 | 2018 | 2019 | 2020 | Ukupno |
|----|--------------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|--------|--------|--------|
| 1 | Elena Ferrante | / | / | / | 98 | 2.065 | 8.324 | 15.488 | 19.042 | 19.443 | 64.460 |
| 2 | Carlo Collodi* | 996 | 1.399 | 1.305 | 1.292 | 2.755 | 5.114 | 5.086 | 4.651 | 2.503 | 25.101 |
| 3 | Dante Alighieri* | 1.395 | 1.791 | 1.552 | 1.486 | 3.882 | 4.124 | 3.542 | 3.688 | 673 | 22.133 |
| 4 | Giovanni Boccaccio* | 1.224 | 1.399 | 1.227 | 1.092 | 3.063 | 3.711 | 3.604 | 3.221 | 1.022 | 19.563 |
| 5 | Umberto Eco* | 956 | 842 | 687 | 729 | 4.609 | 3.224 | 2.787 | 2.650 | 1.993 | 18.477 |
| 6 | Andrea Camilleri | 879 | 567 | 789 | 776 | 2.417 | 4.005 | 2.724 | 3.780 | 2.371 | 18.308 |
| 7 | Federico Moccia | 279 | 2.406 | 2.608 | 1.287 | 2.941 | 3.107 | 1.813 | 1.642 | 991 | 17.074 |
| 8 | Alessandro Baricco | 285 | 488 | 477 | 648 | 1.736 | 3.708 | 2.413 | 1.970 | 1.964 | 13.689 |
| 9 | Rita Monaldi & Francesco Sorti | 995 | 943 | 780 | 349 | 1.180 | 1.431 | 2.053 | 1.143 | 832 | 9.706 |
| 10 | Niccolò Ammaniti | 574 | 517 | 424 | 435 | 1.249 | 1.359 | 1.321 | 1.047 | 1.522 | 8.448 |
| 11 | Francesca Melandri | / | / | 99 | 105 | 193 | 197 | 2.371 | 2.483 | 2.774 | 8.222 |
| 12 | Paolo Cognetti | / | / | / | / | 83 | 992 | 994 | 2415 | 3258 | 7.742 |
| 13 | Luigi Pirandello* | 536 | 751 | 698 | 1.203 | 738 | 593 | 790 | 613 | 563 | 6.485 |
| 14 | Francesco Petrarca* | 479 | 498 | 432 | 352 | 572 | 874 | 959 | 1.060 | 625 | 5.851 |
| 15 | Susanna Tamaro | 387 | 431 | 809 | 340 | 792 | 974 | 855 | 699 | 407 | 5.694 |
| 16 | Carlo Goldoni* | 239 | 328 | 394 | 293 | 1.097 | 944 | 1.042 | 912 | 267 | 5.516 |
| 17 | Margaret Mazzantini | ? | ? | 387 | 453 | 837 | 905 | 860 | 739 | 525 | 4.706 |
| 18 | Antonio Scurati | 245 | 96 | 71 | 14 | 59 | 38 | 833 | 1.831 | 1.445 | 4.632 |



| | Autor | 2012 | 2013 | 2014 | 2015 | 2016 | 2017 | 2018 | 2019 | 2020 | Ukupno |
|----|---------------------|------|------|------|------|------|-------|-------|-------|-------|--------|
| 19 | Primo Levi | 27 | 33 | 25 | 28 | 155 | 1.359 | 948 | 1.045 | 608 | 4.228 |
| 20 | Italo Calvino | 174 | 202 | 201 | 184 | 553 | 454 | 689 | 847 | 680 | 3.984 |
| 21 | Marcello Simoni | / | / | / | 128 | 828 | 593 | 1.225 | 727 | 315 | 3.816 |
| 22 | Claudio Magris | 17 | 148 | 129 | 40 | 720 | 906 | 470 | 442 | 882 | 3.754 |
| 23 | Dario Fo | / | / | / | / | / | / | 21 | 1.271 | 1.753 | 3.045 |
| 24 | Gianni Rodari | 131 | 160 | 190 | 125 | 381 | 422 | 434 | 372 | 329 | 2.544 |
| 25 | Niccolò Machiavelli | 0 | 0 | 0 | 459 | 0 | 425 | 513 | 469 | 336 | 2.202 |
| 26 | Alessandro D'Avenia | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 246 | 239 | 857 | 586 | 1.928 |
| 27 | Dacia Maraini | 96 | 102 | 92 | 95 | 231 | 215 | 516 | 270 | 250 | 1.867 |
| 28 | Antonio Tabucchi | 182 | 105 | 133 | 103 | 280 | 182 | 259 | 242 | 130 | 1.616 |
| 29 | Erri De Luca | 65 | 50 | 49 | 70 | 156 | 134 | 318 | 187 | 180 | 1.209 |
| 30 | Giorgio Agamben | 40 | 44 | 60 | 51 | 132 | 207 | 167 | 257 | 207 | 1.165 |
| 31 | Fulvio Tomizza | 14 | 31 | 40 | 48 | 137 | 85 | 207 | 230 | 99 | 891 |
| 32 | Alessandro Manzoni | 43 | 80 | 87 | 76 | 99 | 96 | 111 | 147 | 109 | 848 |
| 33 | Dino Buzzati | 31 | 34 | 45 | 43 | 92 | 108 | 157 | 119 | 115 | 744 |
| 34 | Alberto Moravia | 70 | 121 | 77 | 98 | 178 | 0 | 57 | 32 | 22 | 655 |
| 35 | Ludovico Ariosto | 32 | 50 | 37 | 6 | 35 | 73 | 60 | 74 | 42 | 409 |
| 36 | Italo Svevo | 27 | 19 | 14 | 11 | 77 | 93 | 65 | 63 | 28 | 397 |
| 37 | Giacomo Scotti | 31 | 19 | 17 | 214 | 31 | 0 | 0 | 0 | 0 | 312 |

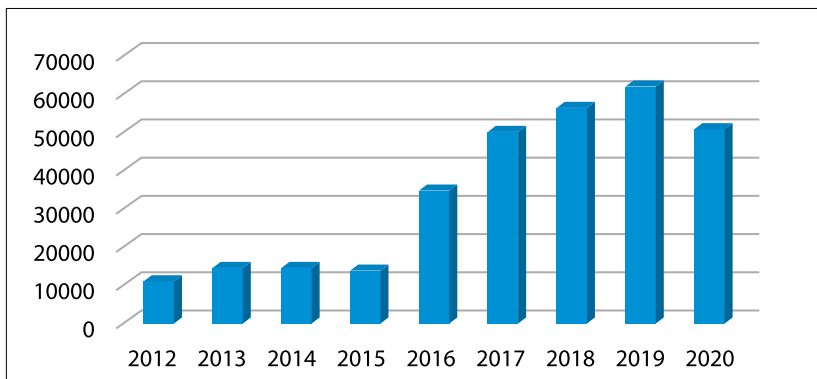


| | Autor | 2012 | 2013 | 2014 | 2015 | 2016 | 2017 | 2018 | 2019 | 2020 | Ukupno |
|----|---------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|
| 38 | Pier Paolo Pasolini | 9 | 12 | 34 | 23 | 29 | 22 | 67 | 78 | 23 | 297 |
| 39 | Giacomo Leopardi | 0 | 0 | 48 | 35 | 0 | 0 | 14 | 8 | 5 | 110 |
| 40 | Eugenio Montale | 5 | 2 | 4 | 1 | 13 | 0 | 0 | 0 | 0 | 25 |
| 41 | Margherita Guidacci | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| | Ukupno | 10.463 | 13.669 | 14.022 | 12.790 | 34.395 | 49.244 | 56.072 | 61.323 | 49.877 | 301.855 |

Javna posudba djela talijanskih autora od 2012. do 2020. (*Zvjezdicom su označeni lektirni autori*)

Valja reći da smo tablicu uspostavile na temelju podataka o najobjavljanijim talijanskim autorima u Hrvatskoj u razdoblju od 1991. do 2020. Uvrstile smo, međutim, i neke klasike talijanske književnosti kako bismo provjerile njihovu čitanost i stekle cjelovitiji uvid u situaciju. Nismo, ipak, uvrštavale autore stripova ni knjiga za djecu, osim kanoniziranih autora poput Collodija i Rodarija. Dakako, na ovome mjestu ne možemo prikazati podatke za sve talijanske autore pa su konačni zbrojevi relativni jer se odnose samo na navedene autore.

No i iz tih brojki može se uočiti da je posudba iz godine u godinu uglavnom rasla, što je ohrabrujući podatak vezan za recepciju talijanske književnosti:

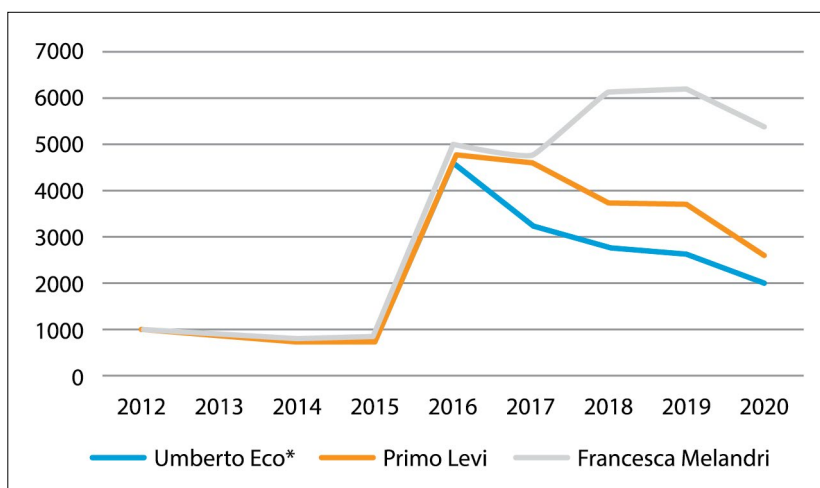


GRAFIČKI PRIKAZ 1. Posuđivanost odabranih talijanskih autora

Skokovi su bili naročito izraženi između 2015. i 2016. godine, te između 2016. i 2017. godine. Ipak, u 2020. godini bilježi se znatan pad posudbi, ali bi za izvođenje konkretnijih zaključaka trebalo pratiti situaciju i nakon ovog perioda.

Također možemo primijetiti oscilacije u posuđivanju pojedinih naslova. One često proizlaze i iz činjenice da se u nekom trenutku pojavi novi naslov nekog au-

tora te mu opća čitanost naglo poraste. Dobar primjer za to su djela Umberta Eca. Objavljivani su u prvom desetljeću 21. stoljeća u nekoliko navrata, zadnji put 2008. (roman *Ime ruže* u prijevodu Lije Paić u izdanju Izvora), da bi tek 2015. Profil objavio *Nulti broj* u prijevodu Inoslava Beškera, te 2016. reizdanje *Ime ruže*. I dok je 2015. Eco imao 729 posudbi, godinu kasnije ta se brojka popela na 4.609, da bi zatim u sljedeće dvije godine ponovo doživjela pad. Drugi primjer za nagli porast uslijed objavljivanja naslova jest Primo Levi koji je sa dvadesetak posudbi skočio na 1.359 u 2017. godini, kada je Fraktura objavila dva njegova naslova: reizdanje djela *Zar je to čovjek* u prijevodu Tvrтка Klarića, koji je preveo i knjigu *Utopljenici i spašeni*. Konačno, velik skok bilježi i Francesca Melandri koja je 2017. imala 197 posudbi, a od 2018. nadalje preko 2.000. Upravo 2017. objavljen je njezin drugi roman u prijevodu (*Eva spava*), što je očito imalo utjecaja na čitanost, naročito ako je marketing valjano odradio svoj dio posla, a 2020. objavljen je i treći njezin roman (*Prava krv*). Komparativni grafički prikaz ovih troje autora pruža sljedeću sliku:

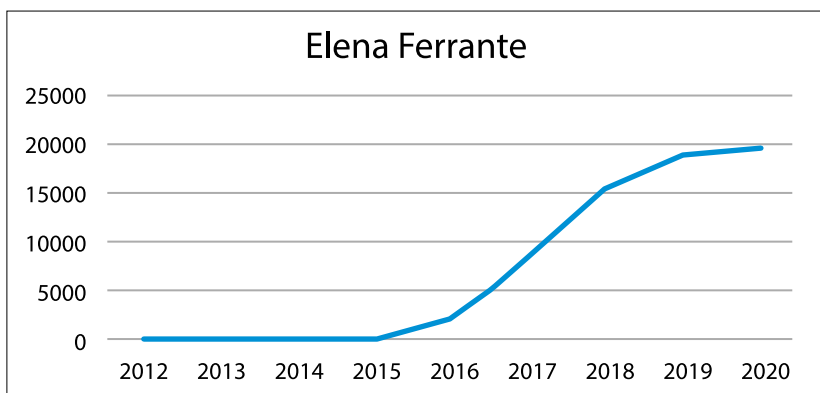


GRAFIČKI PRIKAZ 2. Posuđivanost djela Umberta Eca, Prima Levija i Francesce Melandri od 2012. do 2020.

Možemo zaključiti da se hrvatski izdavač odlučuje objaviti više naslova istog autora ne samo zato da prati "svoje" autore i njihovo stvaralaštvo nego i zato da novim naslovima "reanimira" one postojeće.

Elena Ferrante najposuđivanija je talijanska autorica otkako se njezini prijevodi objavljuju na hrvatskom jeziku. Na popisu svih najposuđivanijih autora u 2017. godini našla se na 64. mjestu, 2018. na visokom 21. mjestu, 2019. na 14. mjestu, a 2020. na visokom 9. mjestu sa 19.443 zabilježene posudbe!

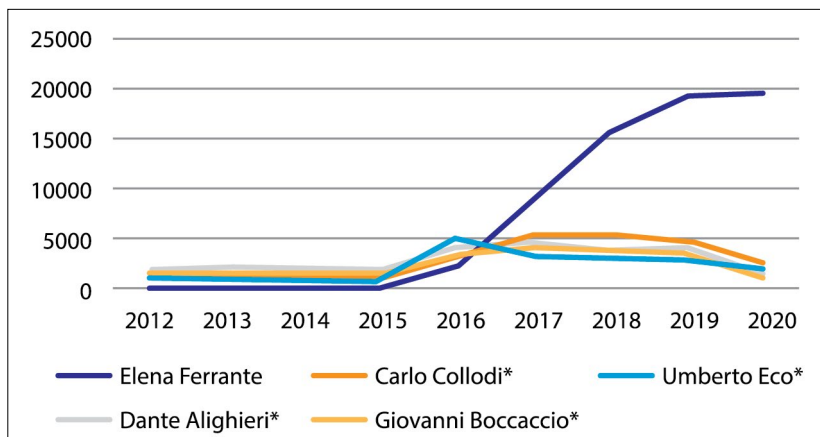




GRAFIČKI PRIKAZ 3. Posudivanost djela Elene Ferrante

Usporedbe radi, navedimo i to da je drugi talijanski autor po broju posuđenih naslova strip crtač Gallieno Ferri (najpoznatiji po Zagoru), na 115. mjestu 2017., na 110. mjestu 2018., na 87. mjestu 2019. te 141. mjestu u 2020., a za njim slijede autor knjiga za djecu Geronimo Stilton na 136. mjestu 2017. godine, odnosno otac strip junaka Zagora Guido Nolitta (pseudonim Sergia Bonellija) na 124. mjestu u 2018., na 101. mjestu 2019. i na 150. mjestu 2020. Drugim riječima, među prvih stotinu najposuđivanijih talijanskih autora u kategorijama kojima se ovdje bavimo u najvećim se hrvatskim knjižnicama našla jedino Elena Ferrante.

Ako pak usporedimo pet najposuđivanijih talijanskih autora iz naše tablice i njihove podatke grafički prikazemo, nadmoć Elene Ferrante, jedine nelektirne autorice u ovoj konkurenciji, i više je nego zorna:



GRAFIČKI PRIKAZ 4. Usporedni prikaz pet najposuđivanijih talijanskih autora (ne računajući strip produkciju)

Iznenadujuće je, ali i indikativno za današnje doba da pojedini kanonski ili polukanonski autori (Schwartz 2017: 492), poput Margherite Guidacci, Eugenija Montalea, Pier Paola Pasolinija, Giacoma Leopardija, Darija Foa, Ludovica Ariosta ili Itala Sveva ne uspijevaju na godišnjoj razini dosegnuti ni stotinu posudbi, a slabu posuđivanost bilježe i klasici talijanske književnosti, poput Alessandra Manzoniya, Dina Buzzatija ili Alberta Moravije, pa čak i autori poput Errija De Luce ili Antonija Tabucchija koje mnogi od anketiranih ističu među najrelevantnijim talijanskim suvremenim autorima. Poezija je, kada govorimo o posudbi, veliki gubitnik, a to se stanje sasvim sigurno može preslikati i na kupovinu knjiga te čitanje književnosti općenito. Pritom se može postaviti i pitanje što knjižničarska struka poduzima da približi poeziju svom čitateljstvu, ali to je pitanje prekompleksno da bismo se njima bavile u ovom radu.

3. Talijanski autori i lektira

U osnovnim je školama do siječnja 2019. od lektirnih naslova bio prisutan samo jedan talijanski: Collodijev *Pinocchio* (2. razred, uzrast: 8 godina), dok je u srednjim školama talijanska književnost bila zastupljena s pet naslova: Danteov *Pakao*, Petrarčin *Kanconijer*, Boccacciov *Dekameron*, Goldonijeva *Gostioničarka Mirandolina* (2. razred, uzrast: 16 godina) te Pirandellovih *Šest lica traži autora* (4. razred, uzrast: 18 godina). Od siječnja 2019., nakon provedene kurikularne reforme iz drugog pokušaja, u popisu lektire za osnovnu školu nema više nijednog talijanskog autora, dok su u srednjoj zastupljeni Petrarca kao obavezna, te u izbornoj Dante, Boccaccio, Eco (*Ime ruže*⁸), Goldoni i Pirandello (cf. NN 10/2019)⁹.

Izdavačka produkcija u posljednja tri desetljeća itekako je reflektirala posto-

⁸ Prema riječima urednika knjige Nenada Popovića, roman *Ime ruže* prvi je put objavljen u Hrvatskoj 1984. i prodan je u 30.000 primjeraka (Rizvanović 2020: 89), te je jedan od rijetkih talijanskih suvremenih književnih bestselera.

⁹ Na ovome mjestu vrijedi napomenuti da je u prvom pokušaju kurikularna reforma (pod vodstvom Borisa Jokića) u obaveznu lektiru uvrstila samo Petrarčin izbor iz poezije, dok su na popisu izborne lektire ostali *Pinocchio* za osnovnu školu, te u srednjoj Dante, Boccaccio, Goldoni i Pirandello. Međutim, u izbornu su lektiru tom prilikom uvršteni i Ammanitijev roman *Nek zabava počne*, Baricov *Ocean more*, Calvinov roman *Ako jedne zimske noći neki putnik...* te Eco *Ime ruže* (cf. Božić, 2016). Ovaj potonji je jedini ostao u novom popisu. S obzirom na velike prijepore oko lektirnih naslova, u travnju 2019. Ministarstvo znanosti i obrazovanja provelo je opsežno anketiranje profesora srednjih škola, učitelja razredne nastave i nastavnika hrvatskog jezika te knjižničara u OŠ i SŠ (ukupno 8.344 osobe) s pitanjem koje bi lektirne naslove ponudili učenicima. Na tom su se popisu našli Collodi, Boccaccio, Petrarca i Goldoni (cf. Moderna vremena, 2019)!



janje lektirnih naslova: Collodijev *Pinocchio* je daleko na prvome mjestu po broju izdanja, reizdanja, ponovnih prijevoda i adaptacija: od 1991. do 2020. taj je naslov imao dvadeset i dva izdanja i reizdanja u čak osam različitih prijevoda¹⁰, te sedam prilagodbi za slikovnice u devet izdanja! Carlo Goldoni je u posljednjih trideset godina doživio 11 publikacija u kojima je zastupljeno ukupno 17 komedija, pri čemu je u nekim knjigama okupljen i izbor od više komedija¹¹. Sama *Gostioničarka Mirandolina* objavljena je u ovom periodu sedam puta u tri različita prijevoda¹². Luigi Pirandello imao je šest naslova u jedanaest izdanja, u kojima su okupljena njegova različita djela (romani, novele, dramska djela)¹³. Giovanni Boccaccio i Dante Alighieri imaju po dva objavljena naslova, pri čemu su i *Božanstvena komedija*¹⁴ i *Dekameron* doživjeli, u integralnom obliku ili izboru, po deset izdanja, reizdanja i adaptacija, dok je Petrarčin *Kanconijer* objavljen u ukupno osam izdanja. S obzirom na tendenciju smanjivanja prisutnosti talijanske književnosti u popisu lektire, bit će zanimljivo promatrati kako će se to reflektirati na izdavački plan u narednom razdoblju.

Primijetimo još i to da je kod lektirnih autora Collodija, Petrarce, Dantea i Boccaccia, te kod pisca za djecu Giannija Rodarija, mali broj naslova popraćen velikim brojem (re)izdanja. Osvrnemo li se na tablicu posuđivanosti od 2012. do 2020. vidimo da je čitanost lektirnih autora očekivano kontinuirano

¹⁰ *Pinocchio* je prvi put preveden na hrvatski i objavljen 1943. (Matica hrvatska) u prijevodu Vjekoslava Kaleba. Do 1991. je u istom prijevodu doživio još 12 izdanja u izdavačkoj kući Mladost, kao i jedno izdanje koje je Nada Iveljić priredila za izdavačku kuću Naša djeca. Od 1991. naovamo neka se izdanja i dalje služe Kalebovim prijevodom. Upućujemo na članak Marije Andrake na tu temu (2019).

¹¹ *Sedam komedija* (preveo Frano Čale, 1993) donosi tekstove *Lukava udovica*, *Kafetarija*, *Feudalac*, *Zaljubljenici*, *Gospar Tomo Brontulalo*, *Magnet srdaca* i *Dalmatinka*. *Sjetne i druge igre: pet drama* (preveo Roman Karlović, 2008) sadrži tekstove *Čestita cura*, *Pater familias*, *U konačistu*, *Bračni natječaj* i *Čudljivi dobrotvor*. *Trilogija o ljetovanju / Trilogia della villeggiatura* (prevela Natka Badurina, 2008) u dvojezičnom izdanju okuplja tekstove *Pomama za ljetovanjem*, *Zgode na ljetovanju* i *Povratak s ljetovanja*. O hrvatskim prijevodima Goldonija cf. Radoš Perković 2013.

¹² Najviše se objavljivao prijevod Morane Čale (6), dok po jedno izdanje imaju prijevodi Jelene Butković i Daniela Načinovića (potonji na čakavici: *Oštarica Mirandolina*).

¹³ *Gole maske (izbor)* u dva izdanja (1992, 1999), *Pokojni Mattia Pascal* u dva prijevoda (Filip Dominiković i Iva Grgić), *Snima se!*, *Šest osoba traži autora* u tri različita prijevoda (Frano Čale, Jelena Butković, Snježana Husić) i ukupno pet izdanja. Iva Grgić priredila je 2001. već spomenutu knjigu *Luigi Pirandello: Nobelova nagrada za književnost 1934*. Više o hrvatskim prijevodima Pirandellovih tekstova cf. Grgić Maroević 2017: 77-98.

¹⁴ Uz *Decameron* objavljena je i Boccacciova rasprava *Život Danteov* (2013) u prijevodu Mate Marasa; pored *Božanstvene komedije* (najčešće *Pakao*), objavljeno je i reizdanje Danteova djela *Vita nova* u prijevodu Tonka Maroevića Mirka Tomasovića (1999). To je djelo pod naslovom *Novi život* prvi put objavljeno u njihovom prijevodu 1986.



visoka¹⁵. Tako su se Collodi, Dante, Boccaccio i Eco smjestili na samome vrhu, odmah iza Elene Ferrante, dok Pirandello, Petrarca i Goldoni zauzimaju redom 13., 14. i 16. mjesto. Valja tome pridodati i činjenicu da se lektirni naslovi mogu čitati i u digitalnom obliku, putem portala e-lektira, na kojemu su dostupni svi talijanski lektirni autori, što zasigurno utječe na stopu posuđivanosti tiskanih izdanja.

4. Kako domaći autori percipiraju talijansku književnost

Naposljetku recimo i to da smo hrvatskim piscima, kao važnim čitateljima koji posredno ili neposredno sudjeluju u integraciji strane književnosti u nacionalni književni korpus, u anketi postavile nekoliko pitanja vezanih za čitanje talijanske književnosti. Iz dobivenih odgovora proizlazi da svi anketirani domaći pisci, njih trinaest, talijansku književnost čitaju isključivo u prijevodu. Nekoliko talijanskih naslova godišnje pročita njih deset, dok ih troje talijansku književnost čita rijetko, odnosno pročita najviše jedan naslov godišnje. Pritom ih devet smatra da je talijanska književnost nedovoljno zastupljena u Hrvatskoj. Za prijevodima objavljenim u Srbiji, Bosni i Hercegovini i Crnoj Gori posežu povremeno (5), rijetko (5) ili nikada (3). Također, dvanaest anketiranih pisaca drži da je kritika talijanske književnosti nedovoljno zastupljena u hrvatskom medijskom prostoru.

Za hrvatske je pisce daleko najznačajniji talijanski autor Italo Calvino (navodi ga 12 od 13 pisaca); slijede Umberto Eco (8), Niccolò Ammaniti (7), Luigi Pirandello (7), Alessandro Baricco (6), Giovanni Boccaccio (6), Dante Alighieri (5), Cesare Pavese (5), Francesco Petrarca (5), Antonio Tabucchi (5) i Erri De Luca (4). Po tri navoda imaju Dino Buzzati, Paolo Cognetti, Elena Ferrante, Eugenio Montale, Alberto Moravia i Pier Paolo Pasolini. Po dva od anketiranih pisaca smatraju da su važni autori Giacomo Leopardi, Primo Levi, Claudio Magris, Alessandro Manzoni i Antonio Scarpa, dok su jednom imenovani Laura Accerboni, Ludovico Ariosto, Oriana Fallaci, Dario Fo, Carlo Goldoni, Carlo Levi, Curzio Malaparte, Salvatore Quasimodo, Italo Svevo, Fulvio Tomizza.

Na pitanje znaju li za nekog talijanskog autora koji nije preveden ili je slabo preveden, a smatraju da zaslužuje (bolju) recepciju, većina je pisaca odgovorila

¹⁵ U obrnutom smjeru ističe se Carlo Goldoni, jer je velik broj njegovih drama okupljen u malom broju objavljenih knjiga.



"ne znam", jedan je naveo Errija De Lucu, dva su pisca izjavila da bi bilo dobro prevoditi više suvremene talijanske poezije¹⁶.

5. Zaključna razmatranja

Sažimajući sve izneseno na temu čitanosti talijanske književnosti u Hrvatskoj, možemo izvući nekoliko zaključaka, a prvi je zasigurno taj da se po pitanju odabira autora umnogome prate svjetski trendovi, stoga ne čudi da je najčitanija talijanska autorica Elena Ferrante. Osim Elene Ferrante, koja je, između ostaloga, čitateljskoj publici atraktivna i zbog misterioznog identiteta, odnosno pseudonima, dosta dobro kotiraju i Andrea Camilleri, Federico Moccia, Alessandro Baricco, a u nešto manjoj mjeri spisateljski dvojac Rita Monaldi i Francesco Sorti, Niccolò Ammaniti, Francesca Melandri i Paolo Cognetti. Očekivano je pri vrhu i kontinuirana čitanost talijanskih velikana uvrštenih u lektiru, među kojima se izdvajaju Carlo Collodi, Dante Alighieri, Giovanni Boccaccio i Umberto Eco. Vodeći se provedenim anketama, valja spomenuti i Itala Calvina kao jednog od najvažnijih talijanskih autora 20 stoljeća, ali i izdvojiti jednu zanimljivu činjenicu. Iako se nalazi u samom vrhu po broju objavljenih prijevoda (13 naslova u 14 izdanja) u razdoblju od 1991. do 2020., a i među anketiranim autorima kotira kao najvažniji talijanski pisac, posuđivanost, odnosno čitanost ne prati taj status suvremenog klasika, iako se od 2016. do 2020. čitao više nego u prethodnom razdoblju. Isto bismo mogle reći i za Claudija Magrisa, koji u Hrvatskoj u spomenutom razdoblju također ima 13 objavljenih naslova te, što se tiče posuđivanosti, vrlo sličnu sudbinu kao Italo Calvino. Među autorima vrlo cijenjeni Antonio Tabucchi i Erri De Luca također su slabo posuđivani. Unatoč poznatom zapadnom kanonu koji u detalje opisuje Harold Bloom (1994) i uključuje čak nekoliko talijanskih autora, primjećujemo kako ne postoji značajna korelacija između kanoniziranosti i posuđivanosti (kao jednog od parametara čitanosti), iako domaći autori podjednako navode suvremene talijanske pisce i klasike. Neki od velikana talijanske književnosti jedva da su dosegli brojku od stotinu posudbi u navedenom razdoblju, a među njima su Alessandro Manzoni, Dino Buzzati, Italo Svevo, Alberto Moravia, Pier Paolo Pasolini itd. Valja spomenuti i naročito slabu čitanost poezije i autora poput Giacoma Leopardija, Eugenia Montalea ili Margherite Guidacci. Svi gore

¹⁶ Budući da se u ovome radu bavimo isključivo čitanošću talijanskih autora, nismo ulazile u analizu eventualnog utjecaja talijanske književnosti na književnu produkciju domaćih autora.



izneseni podaci upućuju na zaključak da je književni utjecaj Italije na područje Republike Hrvatske uvelike oslabio te da pisci, pa i oni kanonski, teže pronalaze put do publike. Dakako, pouzdani podaci o prodavanosti talijanskih autora u istome razdoblju pridonijeli bi preciznijoj slici čitanosti, a dublji uvid u problematiku omogućila bi i usporedba podataka iz ove studije s podacima čitanosti nekih drugih književnosti, ne zaboravljajući pritom da je čitanost tek jedan od parametara književne recepcije.



BIBLIOGRAFIJA

- s.n. Autorska naknada od javne posudba knjiga – izvješća za 2012., 2013., 2014., 2015. i 2016. godinu, <http://an.nsk.hr> (pregledano 15. ožujka 2021.)
- s.n. "Ministarstvo znanosti i obrazovanja predstavilo rezultate anketnog upitnika o preporukama izborne lektire", portal Moderna vremena, od 26. travnja 2019. <https://mvinfo.hr/clanak/ministarstvo-znanosti-i-obrazovanja-predstavilo-rezultate-anketnog-upitnika-o-preporukama-izborne-lektire> (pregledano 5. veljače 2021.)
- ANDRAKA, Marija. 2019. "Pinokio u hrvatskim prijevodima: strategije prenošenja kulturnoga konteksta" u *Libri & Liberi*, 8 (1), 55-75.
- BLOOM, Harold. 1994. *The Western Canon*. New York: Harcourt Brace.
- BOŽIĆ, Ivan. 2016. "Nakon 20 godina, mijenja se popis lektira: Ovo su novi naslovi", portal srednja.hr, 1. ožujka. <https://www.srednja.hr/zbornica/skolska-lektira-nakon-20-godina-mijenja-se-popis-lektira-ovo-su-novi-naslovi-2/> (pregledano 5. veljače 2021.)
- CASANOVA, Pascale. 1999. *La République mondiale des lettres*. Pariz: Éditions du Seuil.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. 2000. "The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem" u Lawrence Venuti (uredio). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 192-197.
- GRGIĆ MAROEVIĆ, Iva. 2017. *Politike prevođenja. O hrvatskim prijevodima talijanske proze*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- JAUSS, Hans Robert. 1982. *Theory and History of Literature*. sv. 2. *Toward an Aesthetic of Reception*. prijevod Timothy Bahti, Minneapolis: University of Minnesota Press.
- JAUSS, Hans Robert. 1977. *Perché la storia della letteratura?*. Preveo Alberto Varvaro. Napoli: Guida Editori.
- KATUNARIĆ, Vjeran. 2010. "Hrvatska kulturna politika i izazovi kulturne globalizacije" u Neven Budak, Vjeran Katunarić (uredili) *Hrvatski nacionalni identitet u globalizirajućem svijetu*. Zagreb: Pravni fakultet, 105-116.
- Noć knjige 2019*, istraživanje o čitalačkim navikama, Kvaka – Ured za kreativnu analizu, travanj 2019. www.kvaka.com.hr (pregledano 12. veljače 2021.)
- Noć knjige 2020*, istraživanje o čitalačkim navikama, Kvaka – Ured za kreativnu analizu, travanj 2020. www.kvaka.com.hr (pregledano 12. veljače 2021.)
- RADOŠ PERKOVIĆ, Katja. 2013. *Pregovori s izvornikom. O hrvatskim prijevodima Goldonijevih komedija*. Zagreb: Leykam International.
- RIZVANOVIĆ, Nenad. 2020. *Stvaranje čitatelja. Beletristički nakladnički nizovi u Hrvatskoj (1968. – 1991.)*. Zagreb: Naklada Ljevak.



La lettura di libri italiani in Croazia dal 2012 al 2020

RIASSUNTO

Secondo Hans Robert Jauss, la storia della letteratura è vista come "un processo di ricezione e produzione estetica che si compie nell'attualizzazione di testi letterari ad opera del lettore che li conosce, dello scrittore che si trasforma a sua volta in produttore e del critico che vi ragiona su" (Jauss 1982: 21, trad. italiana 1977: 50-51). Ciò significa che le opere letterarie influenzano la comunità se i suoi membri ne hanno bisogno e le consumano. La ricezione della letteratura italiana in Croazia va osservata attraverso forti legami culturali e storici, tenendo conto della globalizzazione culturale che si è verificata negli ultimi tre decenni. In questo lavoro di ricerca, che fa parte di uno studio più ampio sulla traduzione e la ricezione della letteratura italiana in Croazia, ci focalizziamo sui lettori come uno dei parametri della ricezione. A tal fine, abbiamo indagato quali autori italiani figurano tra i più presi in prestito nelle 20 maggiori biblioteche croate dal 2012 al 2020, e quali autori e titoli compaiono nelle liste di letture obbligatorie. Abbiamo anche intervistato bibliotecari e scrittori croati a proposito della lettura di autori italiani. Nonostante l'esistenza di una grande comunità italiana in Croazia, la letteratura italiana in Croazia viene letta soprattutto in traduzione, e tra gli autori più letti figurano Elena Ferrante, Andrea Camilleri, Federico Moccia e Alessandro Baricco, oltre agli autori canonici inclusi nelle letture obbligatorie per le scuole primarie e secondarie, ovvero Carlo Collodi, Dante Alighieri, Giovanni Boccaccio, Francesco Petrarca e Umberto Eco. I risultati della ricerca mettono in evidenza il fatto che, a parte le sopramenzionate letture scolastiche, non è possibile stabilire una correlazione significativa tra lo status di canone e il numero di lettori, per cui un Italo Calvino o un Claudio Magris, che hanno molte traduzioni pubblicate in Croazia e godono di grande reputazione tra gli scrittori croati, non occupano una posizione elevata quando si tratta di prestiti. Emerge inoltre dall'analisi la crescente difficoltà degli scrittori italiani nel raggiungere il pubblico croato.

PAROLE CHIAVE:

letteratura italiana, traduzioni croate, lettura, ricezione, prestito



Italian Authors and Croatian Readership from 2012 to 2020

SUMMARY

According to Hans Robert Jauss, the history of literature is viewed as "a process of aesthetic reception and production that is reflected in the realization of literary texts by participants of the literary scene such as receptive readers, reflexive critics and authors in their continuous productivity" (Jauss 1982: 21). This means that literary works influence the community if the members of that community have a need for them and consume them. The reception of Italian literature in Croatia should be observed through strong cultural and historical ties, bearing in mind the cultural globalization that has occurred in the last three decades. In this paper, which is a part of a larger study of translation and reception of Italian literature in Croatia, we focus on readership as one of the parameters of reception. For this purpose, we investigated the most borrowed Italian authors in the twenty largest Croatian libraries and which authors and titles the required reading lists include. We surveyed librarians and Croatian writers about the readership of Italian literature. Despite the existence of a large Italian community in Croatia, Italian literature in Croatia is mostly read in translation, and some of the most widely read authors are Elena Ferrante, Andrea Camilleri, Federico Moccia and Alessandro Baricco, in addition to canonical authors represented in reading materials for primary and secondary schools, namely Carlo Collodi, Dante Alighieri, Giovanni Boccaccio, Francesco Petrarca and Umberto Eco. The results of the research highlight the fact that, apart from the reading lists, no significant correlation can be established between the canonical status and readership, so Italo Calvino or Claudio Magris, who, despite the many published translations and the great reputation they have among Croatian writers, do not rank highly on the most borrowed book list. It can also be concluded that it is increasingly difficult for Italian writers to find their way to Croatian audience.

KEYWORDS:

Italian literature, Croatian translations, reading, reception, borrowing



LA NARRAZIONE UMORISTICA DI FEDERICO SEISMIT-DODA

ANDRIJANA JUSUP MAGAZIN

Sveučilište u Zadru

UDK: 821.131.1-2.09Seismit-Doda, F.
Original research paper
Primljen / Ricevuto / Received: 15. 9. 2022.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /
Accepted for publication: 24. 10. 2022.

Lo studio prende in esame il testo *Studi drammatici. Ore di un condannato... alla scena* di Federico Seismit-Doda (Ragusa, 1825 – Roma, 1893), politico e patriota italiano, originario della Dalmazia. Il contributo, pubblicato nel 1846 a due puntate in due numeri consecutivi ne *Il Gondoliere*, pur essendo stato definito "storiella fantastica", si rivela autobiografico. Tramite la figura di un certo Luigi Ruffoli, autore drammatico, Seismit-Doda ripercorre la propria (s)fortuna teatrale filtrata attraverso un'ottica umoristica. L'obiettivo di questo studio è analizzare le strategie umoristiche che si rivelano essenziali per l'interpretazione del testo, prendendo in considerazione un contesto più vasto del filone narrativo italiano di carattere umoristico.

PAROLE CHIAVE:

Federico Seismit-Doda, umorismo ottocentesco, modello sterniano, giornalismo

La produzione letteraria di Federico Seismit-Doda è diventata oggetto di studio scientifico soltanto dopo l'intervento del professor Mate Zorić, il quale, avendo svolto ricerche su questo autore di provenienza dalmata, ribadì la necessità di salvarlo dall'oblio (Zorić 1972-1973: 172). Infatti, mentre negli interventi di Mate Zorić le opere di Federico vennero collocate nel più ampio contesto dei rapporti letterari tra le due sponde dell'Adriatico (Zorić 1971: 7-122; 1991: 87-100; 1992), negli ultimi decenni apparvero articoli focalizzati sulle singole opere letterarie di Seismit-Doda¹. Non a caso, sono stati gli studiosi dei rapporti italo-croati a iniziare la questione dell'attività letteraria di Federico Seismit-Doda. I motivi di tale interesse reciproco spiccano già prendendo in esame i pochi cenni biografici: Federico nacque a Ragusa di Dalmazia nel 1825, da padre spalatino e madre zaratina e, trasferitosi da giovane in Italia, morì a Roma nel 1893. Non meno importante il fatto che, essendo partecipe attivo tanto dei movimenti preunitari quanto di quelli postunitari, in Italia venne riconosciuta in modo indiscusso la sua attività politica e si trascurò quella letteraria. Infatti, Federico si dedicò alla letteratura in età giovanile, dagli anni Quaranta fino alla fine degli anni Cinquanta, quando i suoi contributi comparvero sui giornali pubblicati in Italia, ma anche sui diversi giornali in lingua italiana pubblicati a Zara, città natale di sua madre. Dagli studi approfonditi sulla sua biografia, è chiaro che dagli anni Cinquanta in poi il suo impegno politico era particolarmente intenso, a scapito di quello letterario cosicché nelle fonti storiche italiane è dedicato molto più spazio alla sua attività politica e sociale, illustrata anche dalla dimensione patriottica, rispetto a quella letteraria ad esempio del suo *Inno alla Dalmazia* (*La Dalmazia*, 40, 1946: 421-422)². Infatti, numerosi sono i componimenti poetici di Seismit-Doda ad illustrare che dal suo punto di vista la letteratura venne concepita come strumento di diffusione delle idee politiche. Tuttavia, ci sono alcuni testi narrativi in cui si evidenzia l'interesse del giovane scrittore per diverse forme narrative con cui gioca spesso. Mentre il suo racconto intitolato *Gatto nero*, pubblicato prima a puntate sui giornali *Il Piemonte* e *Il Fuggilozio*, e poi in un volume nel 1857, illustra la capacità dell'autore di utilizzare un registro "fantastico" pur sempre in funzione del suo impegno sociale, il testo su cui si focalizza in seguito dimostra l'interesse di Seismit-Doda per la narrazione umoristica. Inoltre, il suddetto testo è di particolare interesse in quanto uno dei rari esempi in cui l'autore ricorre alla sperimentazione letteraria, senza coniugarla alla sua onnipresente motivazione ideologica.

¹ Blasina Miseri 2001: 253-256; Bukvić 2013: 71-80; Bukvić 2015: 261-281; Lazarević Di Giacomo 2016: 211-234.

² Per uno studio più ampio della sua attività politica si veda Rava 1931; Sanzin 1950; Semi e Tacconi 1992: 424-427.



Infatti, il testo intitolato *Studi drammatici. Ore di un condannato... alla scena*, pubblicato nel 1846 su due numeri consecutivi del giornale letterario veneto *Il Gondoliere*, si rivela adatto ad illustrare il modo in cui Seismit-Doda adotta quel registro umoristico ben presente nella prosa giornalistica del primo Ottocento italiano (Colombi 2011).

Prima di approfondire gli aspetti tecnico-narrativi del testo, è comunque necessario esporre in forma sintetica la trama. Nel testo si narra della (s)fortuna di un certo Luigi Ruffoli, autore drammatico che all'età di 18 anni, si esibisce con un dramma storico di grande successo, replicato addirittura per tre sere. Tre anni dopo, Luigi mette in scena una commedia che fu, invece, fischiata. Questo tuttavia non scoraggia le ambizioni teatrali del giovane scrittore che promette una nuova commedia.

Basti ricordare la produzione drammatica di Federico Seismit-Doda per ricavarne un'impronta evidentemente autobiografica. Ci si limita ad elencare a grandi linee le tappe della sua attività teatrale che vanno ad intrecciarsi con quelle di Luigi Ruffoli. Infatti, a diciott'anni il nostro autore scrisse un dramma storico intitolato *Marco Marulo*, rappresentato nel 1843 a Zara e a Trieste. Di particolare interesse, perché accennato anche nel testo, l'ottimo successo riscosso a Zara dove il dramma fu rappresentato per ben tre volte (Zorić 1969: 281-282). Benché il suddetto dramma inedito sia andato perso, dal contenuto assai cruento e raccontato in una critica anonima (*Gazzetta di Zara*, 44 1843: 173-176), risulta chiara un'altra coincidenza autobiografica: il commento del dramma storico di Ruffoli, intitolato *Beppe Mastrilli "dramma di gran sentimento e di molto spargimento di sudori e di sangue"* (Seismit-Doda 1846: 250) è attribuibile anche al dramma di Seismit-Doda. Tre anni dopo nella primavera del 1846 Federico si cimentò nella creazione di una commedia *Le due dame di Francia* presentata a Padova con scarso successo: "Caddero fischi. Mi ricordo dopo un brivido che mi gelò il sangue, la crisi di un minuto, mi ricordo di aver riso da pazzo del preveduto successo" (Sanzin 1950: 18), come ebbe a commentare lo stesso Federico. Sul filo autobiografico non è da trascurare che il contributo *Studi drammatici. Ore di un condannato... alla scena* fu pubblicato pochi giorni dopo quel fiasco teatrale. Oltre a questi elementi autobiografici ben presto identificati nel testo, campeggiano altri dettagli/tratti autobiografici meno evidenti; ad esempio, mentre cerca di consolarsi, Ruffoli si ricorda che "la buona anima del dottor Orazio Pinelli diceva: - Fin tanto che c'è vita, ci sono speranze". (Seismit-Doda 1846: 268). Orazio Pinelli, protomedico della Dalmazia fu, infatti, amico di Federico. Ispirato dalla famiglia Pinelli, "che alla Dalmazia diede ben otto medici" (Scotti



2008: 17) Nel 1841 Federico scrisse *A Paolo dottore Pinelli*, una poesia dedicata al padre di Orazio e nel 1843 ne compose un'altra in ricordo dell'amico scomparso *Alla memoria di Orazio Pinelli*, ambedue pubblicate nel periodico zaratino *Gazzetta di Zara* (Bukvić 2013: 73). Non meno interessante l'esempio presente nella conclusione del racconto, in cui il narratore cita il commento del dramma fischiato, pubblicato in un giornale: "... e il giornale che stava aperto sul tavolo diceva così 'la scena è un mare che il più delle volte inghiotte senza misericordia; bisogna quindi lottarvi o soccombere'" (Seismit-Doda 1846: 270). Si tratta della critica anonima *L'utopista o Due donne di Francia (Dramma scritto in quattro parti da F. Seismit)* pubblicata, in effetti, nel giornale *Il Caffè Pedrocchi* da cui venne ripresa la suddetta citazione:

Adoperi il signor Seismit il suo ingegno (che ne ha) in lavori più pesanti – A vent'anni non affronti la scena – La scena è un mare che il più delle volte inghiotte senza misericordia – Bisogna quindi lottarvi o soccombere – E per lottare l'arte è necessaria più assai che l'ingegno. (Seismit-Doda 1846: 111)

Inoltre, anche la decisione di Ruffoli di non rinunciare alla produzione drammatica ha un'impronta autobiografica perché Federico, almeno secondo Sanzin, scrisse altre due commedie: nel 1854 *L'orecchio di Dionisio* e nel 1855 *Le facce di bronzo*, ma con successo assai scarso (Sanzin 1950: 239). È questa, infatti, la risposta alla domanda valutativa del narratore alla fine del contributo sulla decisione di Ruffoli di proseguire con le sue ambizioni di commediografo: "Aveva egli torto?" (Seismit-Doda 1846: 271).

Confermata la forte impronta autobiografica del testo, è possibile ora concentrarsi sulla peculiarità del suo registro narrativo. Il nostro scrittore nella narrazione in cui comunque narra il fallimento letterario personale, opta per un registro umoristico ben presente su tutti i livelli del testo. Esempio in questo senso è già il sottotitolo *Ore di un condannato ... alla scena*, allusione all'opera *L'ultimo giorno di un condannato a morte* (titolo originale *Le dernier jour d'un condamné*) in cui Victor Hugo, narrando l'attesa dell'esecuzione di un prigioniero condannato al patibolo, denuncia la gravità della pena capitale. Visto che nel racconto di Seismit-Doda al posto di un condannato a morte c'è un condannato all'insuccesso teatrale, è chiaro che anche la scelta del sottotitolo si integra nel registro umoristico. Prendendo in considerazione che Federico Seismit-Doda poteva conoscere diverse edizioni dell'opuscolo di Victor Hugo, pubblicato per la prima volta nel 1829, si potrebbe presupporre che il nostro scrittore conoscesse la terza edizione in cui



Hugo pubblicò *Une comédie à propos d'une tragédie* (Hovasse). Si tratta di un testo teatrale in cui Hugo mette in scena e crea una parodia delle discussioni ambientate in un salotto francese sul suo libro *Le dernier jour d'un condamné*. Basti solo un esempio ad illustrare che nel suddetto testo la critica aspra della società francese venne perseguita tramite il distacco parodico presente anche nella narrazione di Seismit-Doda:

LE GROS MONSIEUR: [...] Mon Dieu, l'horrible idée! Développer, creuser, analyser, l'une après l'autre et sans en passer une seule, toutes les souffrances physiques, toutes les tortures morales que doit éprouver un homme condamné à mort, le jour de l'exécution! Cela n'est-il pas atroce? Comprenez-vous, mesdames, qu'il se soit trouvé un écrivain pour cette idée, et un public pour cet écrivain? (Hugo 1835: 55)

Man mano che ci si addentra nella storia di Seismit-Doda, risulta evidente che nel descrivere le preoccupazioni personali l'autore sceglie dei procedimenti narrativi e retorici che fanno scattare i meccanismi dell'umorismo. In seguito ne presentiamo alcuni più ricorrenti, tra i quali spicca quella di un narratore che interviene all'interno della trama con i suoi commenti. Infatti, il racconto comincia con la voce narrante in prima persona che si rivolge subito ai destinatari a cui rende esplicita la sua manipolazione cosciente dei procedimenti narrativi. Anzi, quell'aspetto metanarrativo del contributo diviso in capitoli viene confermato anche nella scelta dei sottotitoli: *Il nome, L'individuo, Sviluppo d'idee, Primi passi, Dal passato al presente, Seconda passeggiata sul palco scenico, La testa di un Autore drammatico due ore avanti la sua Commedia, Badate ai presagi, ossia Tavole comparative, Notte e mattino, La società e un amico, Conclusione*.

Citiamo solo un'intrusione in cui il narratore commenta la scelta del nome del protagonista:

- Una storiella, e di chi?, direte – Il nome poco monta; per un di più, per non dire sempre egli o lui parlando del protagonista del mio racconto, vi porrò qui a caso un nome poiché lo volete; per esempio egli si chiamerà Luigi Ruffoli, come si potrebbe chiamare Pancrazio Barbabietola o Agapito Malcapitato. Il mio personaggio non ne perderebbe niente, sarebbe sempre un buon diavolo, un... Oh! ma non anticipiamo descrizioni e pennellate di carattere; i miei dieci numeri ne perderebbero nell'effetto, se pure ne avranno. (Seismit-Doda 1846: 248)



La citazione, oltre ad illustrare il costante rivolgersi del narratore ai destinatari a cui svela i meccanismi della narrazione, presentandosi in tal modo più appartenente alla realtà che alla dimensione del racconto, rivela che anche il gioco onomastico risulta altrettanto significativo in quest'ottica umoristica. Al contrario di quanto dice il narratore, la scelta del nome del protagonista non è per niente casuale. Essendo stato perso il testo del dramma *L'utopista o Due donne di Francia*, grazie ai fatti reperibili dalla critica anonima citata in precedenza, si evidenzia che il protagonista della suddetta tragedia si chiama Rufoli (1846: 110). D'altronde, in ambedue i nomi è possibile rintracciare un riferimento che rimanda al protagonista della quarta novella della seconda giornata del *Decameron* la cui storia venne presentata in questa sintesi: "Landolfo Rufolo, impoverito, divien corsale e da' genovesi preso rompe in mare e sopra una cassetta di gioie carissime piena scampa; e in Gurfo ricevuto da una femina, ricco si torna a casa sua" (Boccaccio 1985: 136). Un altro esempio più esplicito è il cane di Luigi Ruffoli, che si chiama Falstaff, il che gli attribuisce tutte le caratteristiche comiche del personaggio shakespeariano.

Inoltre, Seismit-Doda dimostra un forte interesse per le capacità creative, soprattutto umoristiche del linguaggio anche nella scelta del titolo della prima opera teatrale di Luigi. Il titolo, adatto ad un dramma cruento, è *Beppe Mastrilli*, nome di un brigante italiano del '700 la cui vita fu ben presto idealizzata diventando oggetto della letteratura popolare; lo si trova ad esempio in una canzone che esalta una delle sue imprese in cui "con una palla di metallo / Ammazzo quattro sbirri ed un cavallo" (Moschiti 2020: s.i.p.).

Le intrusioni del narratore, oltre a mettere in scena l'atto della scrittura, vengono usate per chiamare il lettore a riempire i vuoti del racconto. Quel chiamare in causa il lettore di solito è accompagnato da alcuni commenti in cui si accenna la prospettiva umoristica del narratore: "Se avete buon naso, o lettori (è un semplice dubbio fisiologico), se avete buon naso, a quest'ora vi sarete accorti con chi avete da fare – e vi avrete creato un tipo approssimativo di quell'individuo" (Seismit-Doda 1846: 248). D'altronde l'umorismo emerge dall'esagerazione sentimentale del narratore che insiste sulla partecipazione affettuosa dei lettori nei confronti di Luigi Ruffoli:

Or via se non avete un cuore di *plakfon*, lettori umanissimi, tirate su dal precordi il più grosso de' vostri sospiri. Vedete, il triste augurio per il nostro Ruffoli! Ah! Anch'io mi sento sommosso; e il mio occhio velato dalle lagrime, legge a stento su quel muro il cartellone che a lettere rosse e cubitali ci annunzia per dimani la nuova Commedia. (Seismit-Doda 1846: 251)



Inoltre, le interruzioni servono a Seismit-Doda ad inserire nella narrazione una serie di digressioni in cui commenta ironicamente diverse tendenze teatrali, letterarie, anche scientifiche del suo tempo, per poi tornare al racconto principale. Tra i molteplici esempi di prese di posizione nei confronti della realtà contemporanea, basterà citare un esempio, in cui nella descrizione fisica del protagonista il narratore inserisce un testo quasi eterogeneo, volutamente scelto per aumentare la carica ironica nel commento ironico sulla frenologia, affermatasi nel '800:

[...] se io avessi tempo e se voi ne aveste desiderio, vi farei toccar colle dita le molte bozze che sotto a quella chioma castana spuntavano dalla ossatura del cranio e che predicevano (perdonatemi, o frenologi, dovrei dire *garantivano*) nell'individuo, cui questa testa apparteneva, la *memoria*, l'*ordine*, l'*armonia* ... Poi lasciando che in giornata sono pregi comuni, la vostra mano avrebbe palpata la *combattività*, la *comparatività*, la *causalità* e così via via qualche altra dozzina di desinenze in *a* tronco, che con un lecito anacronismo potremmo in questo caso chiamare *alfa privativo*. (Seismit-Doda 1846: 262)

L'interruzione si rivela il meccanismo portante di tutto il testo. Infatti, la narrazione procede a salti con una serie di digressioni che rivelano il carattere divagante della scrittura: "Oh! il palco scenico alle prove! che volume di burleschi fisiologie ve ne farei se non vi parlassi d'un drammaturgo; forse un giorno ve ne darò delle scene" (Seismit-Doda 1846: 249). Tra i molteplici esempi quello più peculiare si ha quando la digressione, oltre a sospendere la narrazione, sospende anche l'azione, immobilizzando il protagonista e fermando il tempo della storia: "Ma raggiungendolo, dopo la nostra scappatella di lettura, al canto della via dove lo abbiamo lasciato, noi troviamo Ruffoli che medita ancora su tanti segni infausti che gli precedevano le otto della sera [...]" (Seismit-Doda 1846: 264). Il narratore non manca di evidenziare i legami tra i più piccoli avvenimenti narrati, facendo così notare la sua presenza invadente.

Un'altra peculiarità del testo di Federico è la pluritonalità dei registri. Per accrescere la retorica dell'umorismo Federico Seismit-Doda ricorre ai meccanismi di inclusione e di parodia dei linguaggi e dei codici. Basti ricordare l'esempio citato in precedenza in cui si prende a bersaglio la frenologia. Comunque, ce ne sono tanti altri in cui il narratore sia parodiando sia descrivendo utilizza termini specifici del tema trattato. Anzi, in certi casi il narratore nota, nei commenti, l'appartenenza della parola usata alla terminologia specifica come per esempio: "[...] lanciando in aria il copione (termine d'arte) [...]" (Seismit-Doda 1846: 251) oppure



"[...] con quell'incubo satanico del fiasco (anche questo è termine dell'arte) [...]" (Seismit-Doda 1846: 266). In tal contesto di particolar interesse si rivelano anche le reminiscenze mitologiche e letterarie che fanno scaturire l'umorismo, perché, seppur a prima vista adatte ad illustrare un certo ambiente o diversi sentimenti del protagonista, vengono usate sempre e coscientemente in modo esagerato. La pluritonalità dei registri è ben presente nei casi in cui il narratore, fingendo di aver trovato il diario di Luigi Ruffoli, ne cita alcuni brani. Vista la chiave autobiografica di lettura messa in risalto all'inizio di questa indagine, i suddetti esempi potrebbero definirsi un'autocitazione. Comunque sia, questi esempi illustrano meglio il meccanismo dell'umorismo di tutto il testo di Seismit-Doda: infatti, l'effetto umoristico scaturisce dal contrasto onnipresente fra il patetico destino del protagonista e i commenti ironici del narratore. Gli inserimenti più interessanti nel corpus del testo sono quelli in cui il narratore usa delle tabelle grafiche per illustrare meglio la sfortuna della commedia di Ruffoli, i presagi negativi e le ragioni del fiasco. Questi esempi approvano di nuovo il ricorso di Federico Seismit-Doda a codici diversi nella sua divagazione giornalistica.

Se ci si ricorda di tutte le peculiarità della narrativa di Laurence Sterne (Innocenti 2001: 157-173), nel testo di Seismit-Doda risulta riconoscibile il registro umoristico del modello sterniano: "riflessione metadigetica, andamento divagante, mescolazione stilistica, frantumazione" (Colombi 2011: 13). Anzi, oltre a seguire le strategie retoriche sterniane, alla luce di quanto evidenziato finora, emerge che nel suo contributo Federico Seismit-Doda, sulla scia del modello, fa coesistere anche due registri ben diversi: sentimentale e umoristico. Infatti, Seismit-Doda affronta il suo insuccesso teatrale con una forma narrativa autobiografica filtrata attraverso una lente umoristica che gli permette di non cedere al patetico. In tal modo si conferma consapevole di tutti gli effetti dello stile umoristico. D'altronde, prendendo in considerazione un contesto più vasto del filone narrativo italiano di carattere umoristico, la sperimentazione narrativa appena illustrata nel testo *Ultime ore di un condannato... alla scena* vale a riprova che Federico Seismit-Doda, almeno nella sua produzione giornalistica, fu propenso a ricorrere alle modalità tipiche della scrittura umoristica dell'Ottocento italiano.



BIBLIOGRAFIA

- BLASINA Miseri, Antonia. 2001. "La figura di Marko Marulić attraverso gli slavisti italiani e l'omonimo dramma di Federico Seismit – Doda" in *Colloquia Maruliana*, X. 253-256.
- BOCCACCIO, Giovanni. 1985. *Decameron*. Milano: Mondadori.
- BUKVIĆ, Ana. 2013. *Federico Seismit-Doda nei periodici zaratini del primo Ottocento* in Elena Pirvu (a c. di) *L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'Unità d'Italia*. Craiova: Editura Universitaria. 71-80.
- BUKVIĆ, Ana. 2015. "Dramska fortuna Federica Seismita-Dode na istočnoj obali Jadrana" in *Europa orientalis*, 34. 261-281.
- COLOMBI, Roberta. 2008. "Umorismo ottocentesco. Un'indagine post-pirandelliana" in *Pirandelliana*. 2. 74-87.
- COLOMBI, Roberta. 2011. *Ottocento stavagante*. Roma: Aracne.
- CONTI, Fulvio. 2018. *Seismit-Doda, Federico* in Dizionario Biografico degli Italiani. Vol. 91. https://www.treccani.it/enciclopedia/federico-seismit-doda_%28Dizionario-Biografico%29/
- HOVASSE, Jean Marc. *À propos de l'œuvre Le dernier jour d'un condamné* <https://gallica.bnf.fr/essentiels/hugo/dernier-jour-condamne/propos-oeuvre>
- HUGO, Victor. 1835. *Le Dernier Jour d'un condamné*. Bruxelles: Laurent.
- INNOCENTI, Loretta. 2001. *L'antiromanzo sterniano tra umorismo e sensibilità*, in Francesco Bruni (a c. di) *'Le donne, i cavalieri, l'arme, gli amori'. Poema e romanzo: la narrativa lunga in Italia*. Venezia: Marsilio. 157-173.
- LAZAREVIĆ DI GIACOMO, Persida. 2016. *Le cospirazioni veneziane quarantottesche narrate dal giovane dalmata Federico Seismit-Doda* in Nedjeljka Balić-Nižić, Luciana Borsetto, Andrijana Jusup Magazin (a c. di) *Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre IV*. Zadar: Sveučilište u Zadru. 211-234.
- "L'utopista o Due donne di Francia (Dramma scritto in quattro parti da F. Seismit)" in *Il Caffè Padrocchi*, 14.110-111.
- MOSCHITTI, Pierluigi. 2007. *Briganti e musica popolare dal nord del Sud*. [S.l.: s.n.].
- RAVA, Luigi. 1931. *Un patriota dalmata Federico Seismit-Doda*. Roma: Società nazionale Dante Alighieri.
- SANZIN, Luciano Giulio. 1950. *Federico Seismit-Doda nel Risorgimento*. Bologna: Cappelli.
- SEISMIT-DODA, Federico. 1846. "Inno alla Dalmazia" in *La Dalmazia*, 40. 421-422.



- SEISMIT-DODA, Federico. 1846. "Studi drammatici. Ore di un condannato... alla scena" in *Il Gondoliere*, 16. 247-251.
- SEISMIT-DODA, Federico. 1846. "Studi drammatici. Ore di un condannato... alla scena" in *Il Gondoliere*, 17. 261-271.
- ZORIĆ, Mate. 1972-1973. "Croati e altri Slavi del Sud nella letteratura italiana dell'800" in *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, 33-36. 113-184.
- ZORIĆ, Mate. 1971. "Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti" in *Hrvatski znanstveni zbornik*, 2. Zagreb: Matica hrvatska. 7-122.
- ZORIĆ, Mate. 1991. *Tragom bajronizma u romantičkoj Dalmaciji* in Simha Kabiljo-Šutić (a c. di) *Bajron i bajronizam u jugoslavenskim književnostima*. Beograd: Institut za književnost i umetnost. Zagreb: Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta. Požarevac: Centar za kulturu Braničevo. 87-100.
- ZORIĆ, Mate. 1992. *Književni dodiri hrvatsko-talijanski*, Split: Književni krug.
- TACCONI, Vanni. 1992. *Federico Seismit-Doda* in Francesco Semi, Vanni Tacconi, *Istria e Dalmazia: uomini e tempi*. II. Udine: Del Bianco. 424-427.



La narrazione umoristica di Federico Seismit-Doda

RIASSUNTO

Nel 1846 Federico Seismit-Doda (Ragusa, 1825 – Roma, 1893), politico e patriota italiano, originario della Dalmazia, pubblica sul giornale letterario veneto *Il Gondoliere* il testo *Studi drammatici. Ore di un condannato... alla scena* a due puntate in due numeri consecutivi. Nel suo contributo Seismit-Doda narra la (s)fortuna di un certo Luigi Ruffoli, autore drammatico che, tre anni dopo un esordio teatrale di successo, mette in scena una commedia che alla fine venne fischiata. Oltre all'analisi delle numerose coincidenze biografiche fra autore e protagonista, che permettono di definire l'intera narrazione come autobiografica, nel presente studio è stata approfondita la peculiarità della strategia narrativa umoristica del modello sterniano. L'autore ricorre a procedimenti narrativi e retorici che fanno scattare i meccanismi dell'umorismo, quali digressioni metanarrative, interruzioni, parodia dei linguaggi e dei codici. In tal modo si conferma capace di ricreare tutti gli effetti dello stile umoristico. D'altronde, prendendo in considerazione un contesto più vasto del filone narrativo italiano di carattere umoristico, la sperimentazione narrativa nel testo *Ultime ore di un condannato... alla scena* vale a riprova che Federico Seismit-Doda era propenso a ricorrere alle modalità tipiche della scrittura umoristica dell'Ottocento italiano.

PAROLE CHIAVE:

Federico Seismit-Doda, narrazione umoristica, giornalismo umoristico, modello sterniano, primo Ottocento



Federico Seismit-Doda's Humorous Narration

SUMMARY

In 1846, Federico Seismit-Doda (Dubrovnik, 1825 – Rome, 1893), an Italian politician and patriot originally from Dalmatia, published the text *Studi drammatici. Ore di un condannato... alla scena* in two consecutive issues of the Venetian periodical *Il Gondoliere*. In his contribution, Seismit-Doda recounts the (mis)fortunes of a man named Luigi Ruffoli, a dramatist who, three years after making a successful theatrical debut, staged a comedy that got booed by the crowd. Apart from the analysis of the intersecting points between the biographical details of the author and the protagonist, based on which we can assume that the text is autobiographical, the paper explores the peculiarities of his humorous writing style that emulates the Sternean model. To convey humour, the author uses narrative techniques and rhetorical devices such as metafiction, interruptions, and parodies the language and conventions, thus demonstrating his mastery of the humorous narrative. On the other hand, understood within the broader context of Italian literature, the experimental nature of the text *Ultime ore di un condannato... alla scena* points to the fact that Federico Seismit-Doda was inclined to writing techniques typical of the nineteenth-century Italian humorous narrative.

KEYWORDS:

Federico Seismit-Doda, humorous narrative, humorous journalism, Sternean model, 19th century



DIDATTICA DELLA LETTERATURA ATTRAVERSO L'APPRENDIMENTO COOPERATIVO E L'APPROCCIO ERMENEUTICO

ANNALISA BRICHESE

Università Ca' Foscari di Venezia

UDK: 821.131.1:37.091.214.18

Review paper

Primljen / Ricevuto / Received: 15. 2. 2022.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 23. 4. 2022.

Il presente contributo ha come obiettivo la messa in evidenza delle relazioni tra l'Educazione Linguistica e l'Educazione Letteraria da una parte e del contributo che l'Approccio Ermeneutico e, in particolare, l'apprendimento Cooperativo possono offrire alla didattica della Letteratura a studenti della scuola secondaria che studiano italiano come L1 o italiano come L2/LS (a partire da un livello B2 del QCER). Entrando nello specifico dell'oggetto della trattazione, dopo aver presentato brevemente sia le summenzionate intersezioni sia la struttura dell'Approccio Ermeneutico, ci si soffermerà sulla natura dell'apprendimento cooperativo, sulle sue caratteristiche e potenzialità nella didattica della letteratura e si andrà a focalizzare come e perché si può insegnare letteratura attraverso tale metodo. La letteratura, inoltre, proprio per la polisemia e la plurivocità che la contraddistingue, può essere un terreno di elezione per favorire negli studenti uno scambio significativo di punti di vista, facilitando, quindi, un'interazione il più possibile autentica in una lingua straniera o seconda.

PAROLE CHIAVE:

glottodidattica, letteratura, apprendimento cooperativo, approccio ermeneutico

1. Introduzione

Il presente contributo si rivolge, in particolare, a docenti di scuola secondaria che insegnano italiano come L1 o italiano come L2/LS a studenti che abbiano un livello d'italiano corrispondente almeno al B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (d'ora in poi QCER). I nuclei sui quali si fonda il nostro contributo sono:

1. la relazione tra Educazione Linguistica ed Educazione Letteraria;
2. la didattica della Letteratura attraverso l'apprendimento Cooperativo e l'Approccio Ermeneutico.

Considerata la complessità dei temi summenzionati daremo più ampio risalto all'apprendimento cooperativo in quanto l'applicazione di tale metodo alla letteratura rappresenta l'aspetto maggiormente innovativo di questo contributo.

1.1 *La relazione tra educazione linguistica e letteraria*

L'educazione linguistica in lingua italiana e l'educazione letteraria sono da considerarsi come autonome ma non totalmente separate.

Secondo Lavinio, infatti, si può parlare di una doppia applicazione in quanto, da un lato, l'educazione linguistica è funzionale all'educazione letteraria:

l'educazione letteraria si radica nell'educazione linguistica, dato che per apprezzare i testi letterari occorre innanzitutto fare i conti con la loro materialità linguistica; [...] per poter leggere e capire i testi letterari, occorre innanzitutto avere sviluppato capacità generali (tecniche e linguistiche) di lettura. (Lavinio 2005: 9)

e, dall'altro, l'educazione letteraria contribuisce al miglioramento di quella linguistica:

se teniamo presente che i testi letterari sono provvisti di caratteri specifici e sono spesso organizzati in modo da sfruttare al massimo le risorse di ambiguità e di flessibilità che fanno delle lingue verbali i codici semiotici più potenti, la frequentazione di tali testi si riverbera sulle nostre capacità linguistiche più generali, potenziandole e arricchendole. (Lavinio 2005: 9)



Tra l'educazione linguistica e l'educazione letteraria, quindi, esiste una relazione di reciproca applicazione in quanto l'educazione linguistica è funzionale all'educazione letteraria poiché, per poter comprendere i testi letterari, è necessario possedere capacità di lettura e l'educazione letteraria contribuisce, a sua volta, all'avanzamento dell'educazione linguistica in quanto la scrittura letteraria, per le sue caratteristiche di complessità formale, arricchisce le capacità di lettura e comprensione di un testo.

In virtù di queste caratteristiche, riteniamo che l'educazione linguistica sia, in qualche modo, presupposto e componente irrinunciabile dell'educazione letteraria sia in lingua italiana sia in lingua straniera. D'altro canto, l'educazione letteraria si configura come terreno elettivo per approfondire l'educazione linguistica in quanto esplora non solo una complessità linguistica e sociolinguistica ma anche semiotica e culturale (ad esempio, l'uso di metafore, di figure retoriche che invitano ad inferenze e hanno specificità linguistica e culturale).

Come scriveva Eco:

la letteratura tiene anzitutto in esercizio la lingua come patrimonio collettivo. La lingua, per definizione, va dove essa vuole, nessun decreto dall'alto, né da parte della politica, né da parte dell'accademia, può fermare il suo cammino e farla deviare verso situazioni che si pretendano ottimali. [...] La lingua va dove vuole ma è sensibile ai suggerimenti della letteratura. [...] La letteratura, contribuendo a formare la lingua, crea identità e comunità. (Eco 2002: 9-10)

È lo stesso Eco che mette in relazione la letteratura e l'educazione linguistica sottolineando, appunto, come la letteratura sia un "esercizio di lingua" che contribuisce a creare una "comunità". La classe di lingua diventa, quindi, rappresentanza di una comunità più ampia. Lo studente, imparando una lingua attraverso i testi letterari, ha la possibilità non solo di studiare lingua e disciplina ma di formarsi come cittadino del mondo "allenandosi alla democrazia attraverso il conflitto delle interpretazioni" (Luperini 2002: 80).



2. La didattica della letteratura attraverso l'approccio ermeneutico e l'apprendimento cooperativo

Definita la relazione tra educazione linguistica e letteraria che lega il nostro contributo sulla didattica della letteratura agli interessi della linguistica educativa, procediamo verso una dimensione metodologica analizzando il secondo punto della nostra trattazione: la didattica della letteratura attraverso l'approccio ermeneutico, l'apprendimento cooperativo e la loro integrazione.

In un'impostazione umanistica dell'educazione linguistica (cfr. Balboni 2012), l'utilizzo dell'approccio ermeneutico e, operativamente, del metodo cooperativo, con le relative tecniche didattiche, si rivelano strategici in quanto coerenti con tale impostazione poiché:

- avvicinano il mondo degli studenti alla letteratura, partendo dalla loro realtà e collegandola ai contenuti disciplinari (Caon e Spaliviero 2015, Caon, Battaglia e Brichese 2020),
- realizzano la centralità dello studente attraverso la mediazione sociale dell'apprendimento (Dewey 1949, Rogers 1973),
- facilitano, attraverso l'aiuto tra pari, la comprensione di testi letterari complessi (lingua + riferimenti culturali e letterari impliciti).

2.1 L'approccio ermeneutico

Scendendo nel dettaglio dell'approccio ermeneutico, esso rappresenta, ad oggi, l'ultima tappa dell'evoluzione dell'educazione letteraria (Luperini 2002, 2005, Caon e Spaliviero 2015, Spaliviero 2015, 2020), con cui si affermano la centralità del lettore e dell'interpretazione dei testi. Infatti, oltre a riconoscere l'importanza della contestualizzazione storica dell'opera (propria, *in primis*, dell'approccio storicista¹) e del testo come entità autonoma (propria dell'approccio strutturalista²), si dà rilievo all'individuazione dei significati che le opere possono avere per il lettore.

¹ L'approccio storicista focalizza l'attenzione "sulla contestualizzazione storica, sulle correnti letterarie e sulla presentazione della vita, del pensiero e della poetica dell'autore. L'obiettivo è quello di esplicitare le connessioni tra l'epoca storico-culturale di riferimento, le figure dei letterati e la loro produzione letteraria" (Spaliviero 2020: 42).

² L'approccio strutturalista è finalizzato all'analisi oggettiva dei meccanismi di funzionamento e delle caratteristiche linguistiche e letterarie che rendono un 'testo' un 'testo letterario'. Per approfondimenti sulla critica strutturalistica rimandiamo a Segre 1965, Avalle 1970, Scholes 1974, Lodge 1986.



A livello operativo, l'approccio ermeneutico alla didattica della letteratura si suddivide in due fasi:

1. "commento" in cui vengono spiegati i contenuti semantici e svolta l'analisi testuale;
2. "interpretazione" in cui si collegano le prospettive dell'autore e quelle degli studenti³.

La seconda fase dell'interpretazione è composta, a sua volta, dalle tre sotto-fasi di:

- 2.1. "storicizzazione" in cui l'opera viene situata nel contesto storico-culturale in cui è nata per riflettere sul significato del testo letterario nella prospettiva dell'autore di cui si approfondiscono la biografia e la poetica (Luperini, 2002, Caon e Spaliviero 2015, 2020);
- 2.2. "attualizzazione" in cui l'opera è collocata nella dimensione dei lettori, i quali indagano gli ulteriori significati che essa può assumere nella loro prospettiva, a partire dagli elementi formali presenti e dalle tematiche sviluppate (Luperini 2002);
- 2.3. "valorizzazione" in cui si esprimono dei giudizi critici e argomentati sull'opera (Luperini 2002, Armellini 2008, Silva De Faria 2009).

Nell'approccio ermeneutico, lo studente instaura un rapporto dialogico con il testo letterario e – successivamente – con l'intera classe che 'interpreta' l'opera non a partire dall'arbitraria soggettività del singolo, ma sulla base di una visione culturalmente condivisa: in questo modo lo studente relativizza il proprio punto di vista e ne prende consapevolezza. Ricorda infatti Luperini che:

la definizione del significato dell'opera comporta anche un'autodefinizione dell'interprete e della comunità a cui egli partecipa in quanto ogni interprete letterariamente educato mira infatti a definire il *significato per noi* di un'opera: non espone solo impressioni immediate e soggettive di lettura, ma cerca di mostrare il carattere universale del suo giudizio (Luperini 2002: 68).

Tuttavia, gli elementi identitari della classe, intesa come comunità di studenti, non escludono anche l'emergere di punti di vista diversi nel corso dell'interpreta-

³ Per la suddivisione nelle fasi e sotto-fasi dell'approccio ermeneutico rimandiamo a Luperini 2013.



zione, che devono essere criticamente argomentati, ascoltati e compresi da parte dall'intero gruppo attraverso l'esercizio delle abilità relazionali di decentramento, relativismo, sospensione del giudizio, ascolto attivo, comunicazione emotiva e negoziazione dei significati (Cfr. Balboni e Caon 2015). Proprio lo sviluppo di abilità relazionali, oltre che linguistico-cognitive, è uno degli elementi chiave del metodo cooperativo che può essere integrato ad un approccio ermeneutico, ad esempio creando attività cooperative per le diverse fasi di cui l'approccio ermeneutico si costituisce.

2.2 L'apprendimento cooperativo

La scelta metodologica è fondamentale per introdurre un cambiamento significativo nell'ambiente di apprendimento e nella valorizzazione del sistema di relazioni interpersonali tra studenti nell'ottica della valorizzazione delle differenze e per affrontare le sfide di una società sempre più complessa (cfr. Caon, Bricchese e Melero 2020).

Questa riflessione sposta lo sguardo sui metodi a mediazione sociale tra i quali si inserisce, con grande varietà di modalità applicative, il Cooperative Learning che, nel presente contributo, è definito come "un metodo didattico che utilizza piccoli gruppi in cui gli studenti lavorano insieme per migliorare reciprocamente il loro apprendimento in cui è fondamentale l'attenzione nella strutturazione dell'interdipendenza positiva" (Johnson, Johnson e Holubec 2015) e come un "metodo di insegnamento-apprendimento la cui variabile significativa è la cooperazione tra gli studenti" (Comoglio e Cardoso 1996: 21).

Per raggiungere un significativo livello di cooperazione bisogna definire dei principi di efficacia del gruppo. Secondo la modalità del *Learning Together* (Johnson, Johnson, Holubec 2015) i principi che caratterizzano i gruppi cooperativi sono:

- l'interdipendenza positiva;
- l'interazione promozionale faccia a faccia;
- la responsabilità individuale;
- le abilità sociali;
- la revisione di gruppo.

che qui ci limitiamo ad indicare ma che esplicheremo puntualmente nei paragrafi successivi.

In estrema sintesi, le teorie che fanno da sfondo al *CL* sono la filosofia educativa



di Dewey (1949) che è stato promotore dell'uso educativo di gruppi di apprendimento impostati in modo cooperativo e la psicologia sociale di Lewin (1935), Lippitt e Gold (1959) e Deutsch (1949a, 1949b) che sono stati tra i primi ricercatori a studiare le dinamiche di gruppo per l'apprendimento di lingua e contenuti disciplinari e il concetto d'interdipendenza. Altre prospettive psicologiche e pedagogiche hanno enfatizzato l'importanza del carattere intersoggettivo e dinamico della conoscenza: le teorie motivazionali, l'approccio centrato sulla persona che apprende di Rogers (1973), la Zona di Sviluppo Prossimale e il tutoring di Vygotskij (1990), il costruttivismo sociale e una nuova concezione di cognizione, ovvero la cognizione situata e distribuita (Hutchins 2001).

Traducendo in pratica gli assunti teorici che derivano da queste prospettive, una scuola innovativa deve saper cogliere la sfida di educare gli studenti a interagire in una società in rapido mutamento, dove il valore del singolo possa essere moltiplicato in quanto parte di una rete di intelligenze che, cooperando, raggiungono un risultato di livello superiore. La valorizzazione della relazione interpersonale studente-studente diventa allora il perno intorno al quale ruotano tutte le altre variabili, quali ad esempio motivazione, processi cognitivi, organizzazione della classe, valutazione (Comoglio e Cardoso 1996).

L'educazione non può essere circoscritta all'ascolto e alla memorizzazione di contenuti, alla conoscenza prodotta esclusivamente dall'impegno individuale che, seppur essenziale, deve attuarsi in un contesto di apprendimento significativo in cui il soggetto costruisce le conoscenze in modo attivo e dinamico, in contatto con la realtà che lo circonda e in un continuo processo di ristrutturazione ed espansione. Tale contesto deve incoraggiare:

- lo scambio delle informazioni e dei punti di vista,
- l'elaborazione e lo sviluppo di idee,
- il confronto e il contatto con più fonti e materiali (Hutchins 2001),
- la comunicazione utilizzando strumenti di studio tradizionali e nuovi (computer, internet, LIM, smartphone).

In sintesi "si deve prendere coscienza di una mente 'situata', cioè condizionata nel suo sapere, e apprendere dagli strumenti che utilizza e dalle relazioni che stabilisce" (Kagan 2000: 8) e di una mente 'distribuita', attiva, dinamica, critica e aperta al confronto dialettico.

Appare già evidente come il *CL* sia affine all'approccio ermeneutico in quanto entrambi mettono al centro lo studente, con le sue risorse cognitive, emotive e le



sue abilità relazionali⁴ e gli studenti come gruppo caratterizzato dall'ascolto attivo e dall'interdipendenza.

Inoltre, come abbiamo già accennato, l'approccio ermeneutico può integrarsi con l'apprendimento cooperativo poiché

1. ogni fase e sotto-fase ermeneutica (commento, interpretazione, storicizzazione, attualizzazione, valorizzazione) può essere condotta con attività strutturate attraverso tecniche cooperative,
2. la letteratura, proprio per la sua polisemia e per l'inesauribilità del senso di un'opera, è un ambito ideale in cui valorizzare i diversi apporti originali degli studenti nell'ottica di una verità, e realtà, plurali.

A supporto di quanto affermato, ricordiamo le parole di Luperini che sottolinea come la società progredisca proprio grazie all'intersezione di punti di vista, e quindi d'interpretazioni, diverse:

Mentre dunque interpretare abitua il giovane ad assumersi la responsabilità di cercare e indicare un significato, gli insegna anche che i significati sono infiniti e che ogni interpretazione è destinata a essere superata. Abitua ad assumere la parzialità e la relatività del proprio punto di vista e a inserirla all'interno di una civiltà che può progredire proprio grazie all'intreccio di diverse interpretazioni. (Luperini 2005: 211)

Il *CL*, in questo senso, allena costantemente lo studente e gli studenti:

- al confronto dei propri punti di vista nell'ottica del superamento del pensiero unico e convergente;
- all'atteggiamento aperto e critico nei confronti del dialogo con i testi letterari e con i compagni.

Ovviamente, si tratta di un processo che va guidato ed è utile quindi ricordare che, pur essendo orientato a valorizzare al massimo la cooperazione, il *CL* prevede anche momenti di lezione frontale e di lavoro individuale.

Se la nozione di cooperazione diventa centrale in questo metodo, occorre evidenziarne le caratteristiche e differenziarla da quella di collaborazione che spesso

⁴ Sulle abilità relazionali cfr. Balboni e Caon 2015, Bricchese e Tonioli 2017.



ha caratterizzato la didattica sia la didattica della L1, della L2 o nella scuola con risultati di frequente assai deludenti⁵.

Nei gruppi di lavoro collaborativi (non strutturati in modo cooperativo secondo i principi sopra elencati), gli studenti rischiano facilmente la demotivazione poiché spesso il compito richiede in realtà poco lavoro in comune, o perché molti, mancando una struttura di interdipendenza dei soggetti e non essendo abituati alle regole della cooperazione (suddivisione dei ruoli, pianificazione del lavoro, responsabilità individuale), possono 'danneggiarsi' vicendevolmente sovrapponendosi nei ruoli, non partecipando attivamente al compito di gruppo, delegando il lavoro ad una sola persona.

Nel gruppo cooperativo, invece, gli studenti sono motivati a cooperare condividendo responsabilità e impegno e sviluppano e migliorano le relazioni sociali anche in funzione di un livello migliore di apprendimento. Per ottenere un tale risultato è necessario che l'insegnante, nel suo nuovo ruolo di facilitatore e conduttore, sappia strutturare compiti che richiedono interdipendenza positiva, una condizione per la quale il successo o il fallimento del singolo è interconnesso a quello degli altri componenti del gruppo. Proponendo attività motivanti e sfidanti che richiedano l'uso di intelligenze diverse, fornendo materiali tradizionali e nuovi che facilitino e favoriscano l'apprendimento significativo, educando a comportamenti sociali mirati alla cooperazione efficace, alla conoscenza e all'apprezzamento reciproci, l'insegnante crea le condizioni perché il gruppo cooperativo divenga il *mezzo* per raggiungere obiettivi sociali, cognitivi e disciplinari superiori a quelli che si potrebbero raggiungere in un contesto di apprendimento individualistico o competitivo.

Come sostengono Johnson et al. (1989: 23), nel gruppo cooperativo così concepito "il risultato è che l'efficacia complessiva del gruppo è superiore alla somma di quella delle sue parti e che tutti gli studenti forniscono prestazioni scolastiche migliori di quelle che avrebbero dato da soli".

Per rendere significativo l'apprendimento (linguistico nel nostro caso, ma ciò vale per qualsiasi tipo di apprendimento) è necessario che gli studenti, a prescindere dai livelli di partenza, siano messi nelle condizioni di 'saper fare' in modo consapevole con ciò che imparano, offrendo loro diversificati contesti di apprendimento e un'ampia gamma di attività che li mettano alla prova, stimolino interesse, curiosità, motivazione e piacere di apprendere.

Per sviluppare una personalità integrata e flessibile gli studenti devono imparare

⁵ Per un approfondimento sulla crisi dell'Educazione letteraria si rimanda al saggio di Spaliviero 2015.



a cooperare per raggiungere insieme obiettivi di livello più elevato in un ambiente di fiducia reciproca. Ma devono anche sfidare loro stessi, competere in modo leale, lavorare da soli ed essere in grado di sviluppare autonomia di azione e di pensiero. Come abbiamo detto, l'apprendimento cooperativo, non esclude, infatti, momenti di studio individuale, di istruzione diretta da parte dell'insegnante e di sana competizione, preferibilmente inserita in contesti in cui si persegue il successo del gruppo nel suo insieme, più che quello del singolo.

Anche se presentato in modo semplice e progressivo, l'apprendimento cooperativo non può comunque definirsi 'facile', perché rivoluziona profondamente il modo di stare e di fare in classe di insegnanti e studenti. La classe cooperativa non è silenziosa, ma 'il rumore' è il prodotto delle menti che si interfacciano, che generano, confrontano, ampliano idee e propongono soluzioni. La costruzione di conoscenza in gruppo consente di progredire, di imparare dall'errore, di migliorare la comunicazione attraverso l'esercizio costante di abilità comunicative. La classe cooperativa non è rigida, è in movimento, si adatta alle richieste del compito cooperativo. Se c'è la necessità di spostarsi da una coppia all'altra, da un gruppo all'altro, anche il *setting* dell'aula deve potersi modificare all'occorrenza (se così non fosse, va considerata in sede di progettazione questa situazione per trovare delle soluzioni adattive). L'ambiente fisico di apprendimento diventa allora una variabile da tenere in considerazione per favorire il confronto tra pari. Ma questo cambiamento di prospettiva investe anche molti altri aspetti che meritano un approfondimento e che presentiamo di seguito.

2.2.1 I principi dell'apprendimento cooperativo

In questo paragrafo presenteremo nel dettaglio i principi che, come abbiamo già accennato, caratterizzano i gruppi cooperativi ovvero l'interdipendenza positiva, l'interazione promozionale faccia a faccia, la responsabilità individuale, le abilità sociali e la revisione di gruppo.

2.2.2 Interdipendenza positiva

Il concetto di interdipendenza positiva dà la misura del vincolo, del tipo di relazione che unisce i componenti del gruppo e che deve essere percepita come imprescindibile per raggiungere un obiettivo comune. Bisogna comprendere che "non c'è successo individuale senza successo collettivo e che il fallimento del singolo corrisponde al fallimento di tutti" (Johnson, Johnson e Holubec 2015: 25).



Ci sono diversi modi per strutturare l'interdipendenza nei gruppi⁶:

1. "interdipendenza di obiettivo": gli studenti sono consapevoli di poter raggiungere gli obiettivi comuni solo se tutti i componenti del gruppo raggiungono i propri;
2. "interdipendenza di compito": il lavoro viene suddiviso in sequenze o in fasi, in modo che ognuno debba fare la propria parte perché il compagno possa svolgere la sua;
3. "interdipendenza di materiali e risorse": i membri di un gruppo dipendono gli uni dagli altri perché ciascuno riceve solo una parte delle informazioni e dei materiali necessari allo svolgimento del compito;
4. "interdipendenza di ruolo": ai componenti del gruppo vengono assegnati ruoli complementari e interconnessi (tenere il tempo, regolare gli interventi, ecc.) per sviluppare la responsabilità individuale;
5. "interdipendenza di premio": i componenti del gruppo ricevono una gratificazione collettiva per aver svolto con successo il compito cooperativo, grazie all'impegno di ciascuno;
6. "interdipendenza di identità": all'interno del gruppo si costruisce un'identità comune attraverso l'assegnazione di un nome o la scelta di un motto;
7. "interdipendenza di fantasia": ai membri del gruppo viene chiesto di immaginare possibili scenari e di trovare soluzioni (creative e non) per risolvere un problema;
8. "interdipendenza rispetto all'avversario": si struttura stimolando la competizione, così i membri di ogni gruppo si sentono fortemente legati per superare gli avversari;
9. "interdipendenza di valutazione": si parla di interdipendenza di valutazione quando al termine del lavoro, il gruppo riceve una valutazione ponderata sulla base dei risultati ottenuti da ciascuno.

2.2.3 Interazione promozionale faccia a faccia

Le consegne fornite dal docente allo studente o ai gruppi cooperativi (ad esempio: "aiutatevi a migliorare la vostra presentazione"; "chiedete al compagno di spiegarvi le parole o le espressioni sottolineate che non avete capito"; "condividete le vostre ipotesi e trovatene una che vi metta d'accordo") sono riconducibili al prin-

⁶ Per una panoramica completa rimandiamo a Comoglio e Cardoso 1996.



cipio dell'interazione promozionale faccia a faccia che implica fiducia reciproca, apertura e attenzione ai bisogni dell'altro, capacità di dare e ricevere aiuto, darsi feedback reciproci, condividere risorse, saper rinunciare a una propria idea in favore di una migliore espressa da un compagno. Oltre a tenere sotto controllo i livelli di ansia e stress, questi comportamenti favoriscono il benessere in classe, poiché rispondono ai bisogni di inclusione, riconoscimento e accettazione di tutti gli studenti (Comoglio 1999, Caon 2008).

2.2.4 Responsabilità individuale

La responsabilità individuale nel gruppo è essenziale per il miglioramento dell'apprendimento del singolo studente. Ognuno è coinvolto in modo attivo nel processo di costruzione del sapere e sviluppa la capacità di 'rendere conto' del proprio lavoro e impegno personale perché è consapevole che sarà valutato individualmente (anche) su questo aspetto.

Nel gruppo cooperativo, attraverso la strutturazione dell'interdipendenza positiva, ognuno è responsabile di:

- contribuire attivamente, cioè portare a termine il proprio compito, impegnarsi per raggiungere i risultati attesi (individuali e di gruppo), acquisire nuove conoscenze e abilità;
- evitare episodi di disimpegno o di sfruttamento del lavoro altrui;
- svolgere il ruolo che l'insegnante gli assegna e che gli altri gli riconoscono;
- facilitare e sostenere gli sforzi dei compagni, insegnando ciò che ha imparato, correggendo gli errori, verificando la comprensione o, all'opposto, accettando l'aiuto del gruppo per migliorare il proprio apprendimento.

Per strutturare ulteriormente la responsabilità individuale, l'insegnante monitora il lavoro nei gruppi, si accerta delle prestazioni di ognuno e fornisce il suo *feedback*.

Questa restituzione confronta il singolo e il gruppo con i risultati ottenuti rispetto allo *standard* prestabilito e li rende consapevoli delle azioni necessarie per migliorare (ad esempio: maggior supporto e aiuto reciproco, diversa distribuzione delle responsabilità ecc.).

Altri elementi che contribuiscono allo sviluppo della responsabilità individuale sono: la dimensione del gruppo (più piccolo è, maggiore è la responsabilità individuale) e la consapevolezza di dover sostenere verifiche individuali (ad esempio: l'insegnante chiama uno studente per presentare il lavoro svolto nel gruppo).



2.2.5 Abilità sociali

Il gruppo cooperativo è il contesto più favorevole per apprendere e sviluppare abilità sociali che rappresentano un investimento per il presente e il futuro. Studenti connessi e interconnessi attraverso il *web*, ma spesso incapaci di costruire relazioni sociali, attraverso il confronto con la complessità della relazione multilaterale tra pari, diventano consapevoli dell'importanza di definire, conoscere e usare abilità sociali (comunicative *in primis*) e della necessità di apprenderle attraverso un *training* esperienziale, supportato dall'insegnante.

Le abilità sociali includono abilità di conoscenza e fiducia reciproche, le quali permettono una buona esecuzione del compito e facilitano l'apprendimento e lo sviluppo del pensiero critico (ascolto attivo, comunicazione efficace, insegnamento reciproco, controllo della comprensione, stimolo alla discussione includendo nuove informazioni e punti di vista discordanti, proposta di soluzioni creative a problemi, ecc.), e abilità che contribuiscono al funzionamento del gruppo e alla sua efficacia (assunzione a turno della *leadership*, incoraggiamento e sostegno, facilitazione della comunicazione, osservazione dei processi, gestione positiva del conflitto).

2.2.6 Revisione di gruppo

La revisione di gruppo è essenziale per riflettere sulle dinamiche interpersonali e sui progressi compiuti per il raggiungimento degli obiettivi. Essa è determinante per innalzare la qualità della cooperazione e lo sviluppo metacognitivo, perché educa alla capacità di valutare e di auto-valutarsi. La revisione di gruppo può essere facilitata da griglie con domande o *checklist* che aiutano a identificare gli aspetti qualificanti del processo di apprendimento. È strettamente connessa all'azione di monitoraggio dell'insegnante: infatti, è stato dimostrato che l'efficacia del gruppo aumenta quando al feedback reciproco degli alunni si aggiunge il feedback dell'insegnante, frutto dell'osservazione e della raccolta di dati significativi durante l'attività (Johnson e Johnson 1989).

2.2.7 Composizione del gruppo

Il gruppo cooperativo è preferibilmente eterogeneo per capacità, interessi, genere e differenze socioculturali, anche se, per finalità specifiche (ad esempio, compiti differenziati), l'insegnante può decidere di formare gruppi omogenei.



Il gruppo eterogeneo presenta evidenti vantaggi perché espone a prospettive che generano maggiore differenza cognitiva, necessaria per stimolare lo sviluppo intellettuale e l'apprendimento di ciascuno. Il confronto tra più menti e le relative esperienze, attitudini e conoscenze arricchisce i punti di vista e favorisce più alte capacità di elaborazione dei concetti e delle informazioni (Johnson, Johnson e Holubec 2015).

2.2.8 Dimensione del gruppo

Il gruppo cooperativo può essere formato da due fino a quattro/cinque studenti: a ciascuno viene assegnato un ruolo per favorire la gestione e il funzionamento del gruppo stesso, per stimolare i compagni e promuoverne l'apprendimento.

La coppia, che garantisce il massimo livello di interazione simultanea, va spesso variata per favorire circolarità e confronto. Il limite delle due sole relazioni al suo interno può essere superato cambiando la composizione o moltiplicando le occasioni di confronto (ad esempio, nel gruppo di due coppie).

Il gruppo di quattro è considerato ideale da Kagan (2000), perché al suo interno si sviluppano dodici relazioni e un giusto equilibrio tra risorse e livelli di partecipazione, mentre il gruppo di tre può presentare il rischio dell'esclusione di un componente. Maggiore è il numero di componenti, maggiori sono le risorse interne, ma anche i problemi di gestione delle dinamiche e le possibilità di conflitto.

3. Un nuovo ruolo per l'insegnante nell'apprendimento cooperativo e nell'approccio ermeneutico.

Nel contesto cooperativo e in quello ermeneutico, l'insegnante, consapevole che apprendimento e insegnamento sono volti allo sviluppo di una personalità integrata, aggiunge nuove competenze a quelle disciplinari: diventa facilitatore e organizzatore delle attività, orienta verso il compito gli studenti, ne valorizza le risorse e li rende responsabili dell'apprendimento.

Più nel dettaglio, l'insegnante:

- stabilisce gli obiettivi e predispone i materiali di studio;
- definisce ed esplicita i criteri di valutazione;
- predispone l'ambiente per l'apprendimento;
- decide la composizione di coppie e gruppi facendo in modo che gli alunni



con vari livelli di competenza siano distribuiti equamente per favorire apprendimento e inclusione;

- attribuisce ruoli funzionali e di apprendimento di crescente difficoltà;
- spiega il compito e chiarisce le consegne dandole in forma scritta (foglio-guida, lavagna, LIM), eventualmente in sequenze separate;
- incoraggia la comunicazione, osserva e monitora i gruppi durante l'attività per comprendere quali competenze vengono messe in atto e quali abilità sociali vadano eventualmente rinforzate;
- annota quanto è rilevante per dare frequenti feedback in un'ottica di miglioramento;
- stimola lo sviluppo di competenze di formulazione, collegamento, ragionamento (abilità di pensiero di livello superiore), integrate con le conoscenze precedenti;
- valuta non solo le conoscenze disciplinari (in questo caso letterarie) ma anche le competenze individuali e sociali sviluppate.

4. Conclusioni

Riprendendo i nuclei essenziali del nostro discorso, il favorire una relazione significativa tra studenti è propria sia dell'approccio ermeneutico sia dell'apprendimento cooperativo poiché entrambi:

- sono basati sull'ascolto dell'altro come portatore di una propria visione della realtà e che diventa valore sia perché – lo ribadiamo – il testo letterario ha più verità (e quindi annulla la logica del 'giusto' e 'sbagliato' in assoluto ma del corretto o non corretto rispetto a un metodo di analisi);
- sono fondati sul confronto per mezzo del dialogo, il che richiede non solo un'adeguata competenza linguistica e disciplinare (in questo caso letteraria per l'analisi e l'interpretazione dell'opera) ma anche la capacità di esercitare le abilità relazionali.

In particolare, l'educazione letteraria può facilitare lo sviluppo negli studenti di "capacità cognitive, immaginative e capacità critica", intese come "educazione alla complessità e alla problematicità del momento ermeneutico, alla parzialità e al carattere interdialogico di ogni verità e alla dialettica democratica del conflitto delle interpretazioni" (Luperini 2002: 43-44).



Di fronte alla polisemia dei significati del testo letterario e all'infinità delle sue potenziali interpretazioni, infatti, è necessario avere la consapevolezza che "la verità che emerge dalla letteratura è [...] problematica e processuale" (Eco 2002: 74), poiché solo in questo modo

lo studente è indotto da un lato ad assimilare un'idea della verità come processo e dialogo, non come dogma o norma precostituita, dall'altro a sostenere la propria argomentazione e a rispettare quella altrui, dimostrando, così, il nesso che unisce democrazia a interpretazione, didattica della letteratura e formazione del cittadino (Eco 2002: 62).

La formazione dello studente è dinamica (Caon e Bricchese 2022) e si declina nelle dimensioni emotiva, socio-relazionale, strategico-cognitiva attraverso il potenziamento delle abilità relazionali, del controllo metacognitivo e metaemotivo. Tali dimensioni acquistano sempre maggior rilevanza negli ambienti di lavoro complessi, dominati cioè dalla mobilità e dalla rapida obsolescenza delle conoscenze: saper gestire efficacemente gli imprevisti e lo *stress*, saper imparare in tempi rapidi nuove lingue, saper 'imparare ad imparare', maturare capacità di decentramento per intuire le richieste o le motivazioni altrui, sapersi relazionare positivamente gestendo anche diversi modelli culturali e saper cooperare efficacemente (soprattutto in ambienti multilingui e multiculturali), saranno qualità essenziali in un futuro dominato da processi di globalizzazione, di rapidissimo avanzamento tecnologico, di forte incertezza lavorativa.

L'approccio ermeneutico e l'apprendimento cooperativo, per le ragioni ampiamente descritte, possono rappresentare un'ottima risorsa per far sì che la scuola alleni le abilità e le competenze richieste dal mondo del lavoro e per dare evidenza di un plusvalore civico riconoscendo che la letteratura, nelle diverse forme in cui si esprime, unisce le singole persone alla ricerca di senso dell'essere umano. E inoltre, essendo l'intelligenza del gruppo (cooperativo) superiore a quella della persona singola, che l'altro è una risorsa fondamentale per la crescita del sé.



BIBLIOGRAFIA

- BALBONI, Paolo, Fabio CAON. 2015. *La comunicazione interculturale*. Venezia: Marsilio.
- BALBONI, Paolo. 2012. *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*. Torino: Utet Università.
- BRICHESE, Annalisa, Valeria TONIOLI. 2017. *Il mediatore interlinguistico e interculturale e il facilitatore linguistico*. Natura e competenze. Venezia: Marsilio.
- CAON, Fabio, Annalisa BRICHESE, Sonia RUTKA, Camilla SPALIVIERO. 2019. *Percorsi letterari con l'apprendimento cooperativo. Testi scelti da Dante a Galileo*. Erickson: Trento.
- CAON, Fabio, Annalisa BRICHESE. 2022. *Per una scuola orizzontale. Sfide e scenari per l'innovazione nell'insegnamento*. Torino: Pearson Academy.
- CAON, Fabio, Camilla SPALIVIERO. 2015. *Educazione linguistica, letteraria, interculturale: intersezioni*. Milano: Bonacci.
- CAON, Fabio. 2008. *Educazione linguistica e differenziazione: gestire eccellenza e difficoltà*. Torino: Utet Università.
- COMOGLIO, Mario, Miguel A. CARDOSO. 1996. *Insegnare e apprendere in gruppo. Il Cooperative Learning*. Roma: LAS.
- COMOGLIO, Mario. 1999. *Educare insegnando. Apprendere e applicare il Cooperative Learning*. Roma: LAS.
- DEUTSCH, Morton. 1949a. "A theory of cooperation and competition" in *Human Relations*, 2. 129-152.
- DEUTSCH, Morton. 1949b. "An experimental study of the effects of cooperation and competition upon group process" in *Human Relations*, 2. 199-231.
- DEWEY, John. 1994. *Scuola e società*. Firenze: La Nuova Italia.
- ECO, Umberto. 2002. *Sulla letteratura*. Milano: Bompiani.
- HUTCHINS, Edwin 2001. "Cognition, Distributed" in Smelser Neil J. e Paul B. Baltes (a c. di) *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*. New York: Elsevier Science. 2068-2072.
- JOHNSON, David W., Roger T. JOHNSON e Edythe HOLUBEC. 2015. *Apprendimento cooperativo in classe. Migliorare il clima emotivo e il rendimento*. Trento: Erickson.
- JOHNSON, David W., Roger T. JOHNSON, Mary Beth STANNE, Antoine GARIBALDI. 1989. "Impact of group processing on achievement in cooperative groups" in *Journal of Social Psychology*, 130. 507-516.
- JOHNSON, David W., Roger T. JOHNSON. 1987. *Learning together and alone*.



- Cooperative, competitive, and individualistic*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- JOHNSON, David W., Roger T. JOHNSON. 1989. *Cooperation and competition. Theory and research*. Edina, MN: Interaction Book Company.
- KAGAN, Spencer, Miguel KAGAN. 1994. "The Structural Approach: Six keys to cooperative" in Shlomo, Sharan (a c. di), *Handbook of Cooperative Learning methods*, Westport, CT: Greenwood Press.
- KAGAN, Spencer, Miguel KAGAN. 2017. *Kagan Cooperative Learning*. San Clemente, CA: Kagan Publishing.
- KAGAN, Spencer. 2000. *L'Apprendimento Cooperativo: l'approccio strutturale*. Roma: Edizioni Lavoro.
- LAVINIO, Cristina. 2005. (a c. di). *Educazione linguistica e educazione letteraria. Intersezioni e interazioni*. Milano: Franco Angeli.
- LEWIN, Kurt. 1935. *A dynamic theory of personality*. New York: McGraw Hill.
- LIPPITT, Ron, Martin GOLD. 1959. "Classroom social structure as a health mental problem" in *Journal of Social Issues*, 15. 40-48.
- LUPERINI, Romano. 2005. "L'educazione letteraria" in Cristina Lavinio (a c. di), *Educazione linguistica e educazione letteraria. Intersezioni e interazioni*. Milano: Angeli. 35-42.
- LUPERINI, Romano. 2002. *Insegnare la letteratura oggi*. Lecce: Manni.
- ROGERS, Carl. 1973. *Libertà nell'apprendimento*. Firenze: Giunti Barbera.
- SPALIVIERO, Camilla. 2015. "L'educazione letteraria. Crisi e possibili vie d'uscita" in *SAIL*, 15.
- SPALIVIERO, Camilla. 2020. "Educazione letteraria e didattica della letteratura" in *EL.LE. Educazione Linguistica. Language Education*, 4 (2). 41-57.
- VYGOTSKJI, Lev S. 1990. *Il processo cognitivo*. Torino: Bollati Boringhieri.



Didattica della letteratura attraverso l'apprendimento cooperativo e l'approccio ermeneutico

RIASSUNTO

Nel contributo, dopo una prima sintetica trattazione delle intersezioni fra educazione linguistica e letteraria in lingua italiana, è stata affrontata la dimensione metodologica attraverso l'analisi della didattica della letteratura e l'approccio ermeneutico e il metodo cooperativo e la loro integrazione mettendo in evidenza le caratteristiche qualificanti dell'approccio ermeneutico, le caratteristiche qualificanti dell'apprendimento cooperativo e il ruolo del docente in questo ambiente di apprendimento centrato sullo studente. Si è visto infine come l'approccio ermeneutico e il metodo cooperativo possono rappresentare un'ottima risorsa per far sì che la scuola alleni le abilità e le competenze richieste dal mondo del lavoro e dalla società.

PAROLE CHIAVE:

glottodidattica, letteratura, apprendimento cooperativo, approccio ermeneutico



Cooperative Learning Model and Hermeneutics in Teaching Literature

SUMMARY

After a brief discussion on the intersections between teaching language and teaching literature, the paper addresses the methodological dimension of teaching literature by analysing the cooperative learning model and hermeneutic approach as well as its implementation in secondary school with L1 or L2/LS learners of Italian (starting with a B2 level of the CEFR). Accordingly, the paper focuses on the qualifying characteristics of the hermeneutic approach, the qualifying characteristics of the cooperative learning model, the role of the teacher in student-centred learning approach. Finally, the paper concludes that the hermeneutic approach and cooperative learning model could be efficient tools for students to acquire skills and competencies required by society and the world of work.

KEYWORDS:

glotodyactics, literature, cooperative learning, hermeneutic approach



(I) REVERZIBILNOST LEKSIČKIH BINOMA U TALIJANSKOME I HRVATSKOME JEZIKU

DAMIR MIŠETIĆ

IRINA BUDIMIR

Sveučilište u Mostaru

UDK: 811.131.1'373.7

Original research paper

Primljen / Ricevuto / Received: 15. 2. 2022.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 25. 4. 2022.

Stabilnost strukture važno je frazemesko obilježje, koje se na početku razvoja frazeologije kao znanstvene discipline jasno ograničilo i istaknulo. Međutim, istraživanja temeljena na analizi mrežnih korpusa pokazuju da pojedina obilježja zahtijevaju drugačiji pristup. Stabilnost strukture ne isključuje se iz popisa temeljnih obilježja frazema, ali se sve više smatra relativnom, dok se varijabilnost frazema naglašava kao značajka koja također bitno obilježava frazeme. To vrijedi za sve frazeološke podvrste uključujući i leksičke binome. Različiti tipovi varijacije obilježavaju i same binome, ali o njihovoj reverzibilnosti, odnosno topološkoj varijaciji nisu postojala opsežnija istraživanja. Unatoč manjkavosti frazeografske obradbe leksičkih binoma, mnogi od njih pokazuju visok postotak reverzibilnosti. Raščlambom se ekscerpiranih primjera iz korpusa talijanskoga i hrvatskoga jezika reverzibilnost potvrđuje kao bitno obilježje leksičkih binoma.

KLJUČNE RIJEČI:

frazemi, binomi, varijacija, slijed sastavnica, ireverzibilnost

1. Uvod

Leksički binomi redovito plijene pozornost u frazeološkim istraživanjima. Zahvaljujući svojoj strukturi – sastoje se uglavnom od dviju sintaktički jednakovrijednih sastavnica¹ koje najčešće pripadaju istoj vrsti riječi i povezane su sastavnim veznikom *i* ili nekim drugim veznikom, uz mogućnost bezvezničkoga povezivanja – ispunjavaju sve kriterije koje bi sveza riječi trebala imati da bi se držala frazemom. Posrijedi su dakle leksikalizirane višerječne sveze, složeni leksemi, relativno čvrste strukture, nerijetko obilježeni idiomatičnošću. Prema Burgeru o binomima govorimo "kada su posrijedi ili dvije različite riječi iste vrste, spojene veznikom ili \emptyset , čiji je redosljed (više ili manje) određen, kada je posrijedi (više ili manje) ireverzibilna veza, ili ako dvije identične riječi ulančane veznicima ili prijedlozima tvore čvrstu vezu" (Burger, Buhofer i Sialm 1982: § 2.3.6.)².

Binomi su se počeli proučavati potkraj pedesetih godina 20. stoljeća u raznim jezicima (Malkiel 1959). Posljednjih godina proučavali su se i u kontekstu frazeoloških istraživanja u talijanskome (Masini 2006) te kontrastivno s drugim jezicima (Benigni 2012, Ljubičić i Mišetić 2021). Proučavao se i slijed sastavnica unutar binoma, raspravljajući o kriterijima, bilo semantičkima i metričkima (Mišetić 2018) bilo fonološkima (Budimir i Mišetić 2020) koji utječu na to da se jednoj sastavnici daje prednost u odnosu na drugu. Dosad pak nije provedeno opsežnije istraživanje o ireverzibilnosti odnosno reverzibilnosti binoma u talijanskome i u hrvatskome jeziku. Kelih (2014) je jedan dio svojih istraživanja u slovenskome jeziku posvetio metodologiji primjene statistike u istraživanju binoma, dok je glede reverzibilnosti binoma ukazao da se može sustavno istraživati ireverzibilnost pojedinih sastavnica binoma (Kelih 2017), u istraživanju iz 2020. godine (Kelih 2020) raspravlja o njihovoj čestotnosti i reverzibilnosti te mogućoj klasifikaciji na temelju pretraživanja mrežnih korpusa.

Suvremena istraživanja u digitalnim korpusima s velikim brojem pojava omogućuju bolji uvid u stvarnu uporabu leksičkih binoma u suvremenome talijanskom i hrvatskom jeziku, a kvantitativni pristup svakako može pridonijeti rasvjetljavanju te problematike i dublje prodrijeti u zakonitosti varijabilnosti frazema, o ovome slučaju jednog od njezinih ostvaraja, varijacije, i to konkretno topološke³ u

¹ Obje sastavnice moraju biti na istoj sintaktičkoj razini, tj. ne smiju ovisiti jedna o drugoj.

² Navode iz članaka i knjiga na njemačkome, talijanskome i francuskome jeziku preveli su autori rada.

³ U frazeološkoj se literaturi uglavnom spominje ireverzibilnost binoma, no u kontekstu istraživanja varijabilnosti frazema taj pojam nazivamo i topološkom varijacijom (v. Mišetić 2021: 107).



odnosu na stabilnost strukture koja se uglavnom povezuje s leksičkim binomima.

Podatci iz korpusa svakako bi trebali omogućiti "intersubjektivni, – tj. objektivniji – opis jezika" (Hallsteinsdóttir i Farø 2006: 4) bez ikakvih presupozicija i isticanja intuicije samoga istraživača jer i sami svjedočimo da intuicija u slučaju (i) reverzibilnosti leksičkih binoma itekako može zavarati i iskusna istraživača.

Cilj je ovoga rada pretraživanjem mrežnih korpusa (*itWaC* za talijanski jezik i *hrWaC* za hrvatski jezik) provjeriti uporabu leksičkih binoma dobivenih ekscerpiranjem primjera iz jednojezičnih i dvojezičnih talijanskih i hrvatskih frazeoloških rječnika te digitalnih frazeoloških rječnika u obama jezicima, s posebnim osvrtom na topološku varijaciju, odnosnu njihovu možebitnu (i)reverzibilnost u sinkronijskoj uporabi.

2. (I)reverzibilnost binoma – teorijska promišljanja

U talijanskim i hrvatskim frazeološkim i općim rječnicima polazi se uglavnom od činjenice da su leksički binomi ireverzibilni i da je slijed njihovih sastavnica strogo određen ili se daje prednost jednoj sastavnici u odnosu na drugu. Čak se i u recentnim tiskanim rječnicima za koje se napominje da su rađeni uz pomoć digitalnih korpusa, kao i u redovito ažuriranim digitalnim rječnicima, premda se u njih unose mnogi primjeri leksičke varijacije, uglavnom samo za iznimno malen broj primjera navodi da je moguć i obrnut slijed sastavnica. Još je Charles Bally u svome djelu *Traité de stylistique française* naglasio "da su te riječi raspoređene u nepromjenjivome slijedu i da se ne mogu odvojiti drugim riječima" (Bally 1909: 75). To je uvjerenje vrijedilo za frazeologiju općenito i nedvojbeno je imalo utjecaja na njezine pokušaje normiranja i uvelike je obilježilo leksikografsku obradbu frazema. Istraživanja u mrežnim korpusima pak pokazuju da je varijabilnost također bitno obilježje frazema. To se može vidjeti i u slučaju leksičkih binoma.

U korpusu zacijelo postoji znatan broj ireverzibilnih binoma, ali mnogi binomi ipak pokazuju manji ili veći stupanj reverzibilnosti. Ireverzibilni binomi imaju samo jedan slijed, uglavnom hrv. *A i B* (tal. *A e B*). Obrnutim slijedom sastavnica binom bi se na neki način narušio, ne bi imao svoje frazeološko značenje. U slučaju reverzibilnih binoma osim slijeda primjerice hrv. *A i B* (tal. *A e B*), moguć je i obrnuti slijed, dakle hrv. *B i A* (tal. *B e A*). Pri tome se ne gubi frazeološko značenje. Isto vrijedi i za uporabu drugih veznika, prijedloga ili asindetsko povezivanje: hrv. *A ili B* (tal. *A o B*), hrv. *ni A ni B* (tal. *né A né B*), hrv. *od A do B* (tal. *da A a B*), hrv. *A-B* (tal. *A-B*) itd.



Izraženo formulom koja obuhvaća glavne tipove binoma u talijanskome i hrvatskome, ireverzibilan binom dopuštao bi samo slijed: [(C)[A]X C [B]X]Y,⁴ reverzibilni pak binom dopuštao bi i slijed: [(C)[B]X C [A]X]Y.

Niz čimbenika utječe na izbor one sastavnice kojoj se daje prednost. Ukratkome ćemo spomenuti najvažnije. Semantičko-pragmatički čimbenici igraju svaka veliku ulogu (usp. Mišetić 2018), prema Malkiel (1959) i Ross (1980): razne semantičko-pragmatičke hijerarhije u europskim jezicima bitno obilježavaju linearni slijed sastavnica (primjerice: živo prethodni neživomu, odraslo prethodi neodraslomu, opće prethodi posebnomu itd.). I metrička ograničenja, odavno prepoznata, često određuju prednost pojedine sastavnice. Njima valja dodati i fonološke kriterije (usp. Budimir i Mišetić 2020), pa tako, primjerice, sastavnice sa suglasnikom koji je slabiji na ljestvici opstruentnosti prethode sastavnicama sa suglasnikom koji je jači na ljestvici opstruentnosti itd. U duhu optimalnosne teorije (Mišetić 2018: 310) svi ti kriteriji nazivaju se ograničenjima. Ograničenja su prekršiva i među njima postoji hijerarhija (usp. Müller 1997). Fenk-Oczlon (1989) na temelju istraživanja čestotnosti sastavnica binoma tvrdi da sastavnica binoma koja ima veću čestotnost prethodi sastavnici s manjom čestotnosti: *more frequent before less frequent*. Danas se pak polazi od činjenice da više različitih čimbenika djeluje na slijed sastavnica. Masini (2006: § 2.) govori o tzv. "multifaktorskoj perspektivi", tj. uzimajući u obzir istodobno djelovanje više različitih čimbenika, moguće je razumjeti slijed sastavnica binoma u današnjoj sinkronijskoj jezičnoj uporabi.

3. Opće napomene o pretraživanju mrežnih korpusa

Na temelju primjera binoma u talijanskome i hrvatskome jeziku ekscerpiranih iz jednojezičnih frazeoloških rječnika, tiskanih ili mrežnih, stvoren je korpus od 311 binoma u talijanskome i 596 binoma u hrvatskome čiju smo porabu i (i)reverzibilnost provjeravali u mrežnim korpusima, i to *itWaC* za talijanski jezik i *hrWaC* za hrvatski jezik. Nije potvrđeno 75 ekscerpiranih binoma u talijanskome mrežnom korpusu *itWaC*. Neki su imali jednu ili dvije pojavnice, primjerice: *non essere né cotto né crudo* dosl. *ne biti ni kuhan ni sirov* 'biti bez osobnosti, beznačajan' jedna pojavnica, *mescolare ebrei e samaritani* dosl. *miješati Židove i Samarijce* 'miješati

⁴ Ova formula preuzeta je s mrežne stranice: *Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti* <[https://www.treccani.it/enciclopedia/binomi-irreversibili_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/>](https://www.treccani.it/enciclopedia/binomi-irreversibili_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/>) (pristupljeno 21. studenoga 2021.). Sastavnice A i B pripadaju istoj leksičkoj kategoriji X, a C predstavlja vezni element, koji može izostati. Y predstavlja izlaznu kategoriju.



stvari koje ne idu skupa' dvije pojavnice. Većina nije imala nijednu pojavnicu.

U mrežnome korpusu *itWaC* 7 binoma nije se pojavljivalo u obliku navedenome u rječnicima, primjerice oblik *lalfa e l'omega* dosl. *alfa i omega* 'potpunost, sve' nije se pojavljivao u korpusu, a oblik *alfa e omega* imao je 38 pojavnica. U daljnu raščlambu ušlo je 236 talijanskih binoma.

U raščlambu nije ušlo ni 95 binoma hrvatskoga jezika koji se ne pojavljuju u *hrWac-u*. Većinom su to binomi iz starijega razdoblja ili su regionalno obilježeni ili ih potvrđuju samo rječnici tzv. rječnički fosili⁵: *dobiti barut i olovo, od beške i motike*. Međutim, takvi binomi potvrđeni su u književnim korpusima kao primjerice u korpusu *Hrvatska jezična riznica* ili *Bosanskohercegovački mrežni korpus (bsWac)*. Dakle, raščlanjen je 441 binom iz hrvatskoga jezika.

Prilikom istraživanja uporabe binoma valjalo je vrlo pomnjivo odvojiti binome, s frazeološkim značenjem, od parova riječi slobodnoga značenja, što osobito u slučaju frekventnih binoma nije bio jednostavan posao. K tome, valjalo je odvojiti (uvriježene) inačice od (okazionalnih) modifikacija, ali i čestih jezičnih igara te mogućih pogrešaka i omaški (v. Mišetić 2021: 107).

4. Rezultati raščlambe (i)reverzibilnosti leksičkih binoma u talijanskome i hrvatskome jeziku

Za raščlambu u talijanskome jeziku, kao što je navedeno, kao polazište služio nam je korpus od 311 leksičkih binoma potvrđenih u talijanskim frazeološkim, tiskanim i mrežnim rječnicima⁶, ali dvije vrste binoma nisu uzete za daljnu raščlambu:

1. Binomi koji nisu potvrđeni u korpusu *itWaC* (75 binoma)
2. Binomi koji u svojoj strukturi imaju identične sastavnice, primjerice: *passare di bocca in bocca* dosl. *prelaziti iz usta u usta* 'brzo se proširiti (npr. vijest)' ili *un faccia a faccia* dosl. *licem u lice* 'sučeljavanje s nekom osobom' (18 binoma).

U današnjoj sinkronijskoj jezičnoj uporabi talijanskoga jezika postoje 152 ireverzibilna binoma (70 %): posrijedi su binomi koji dopuštaju samo jedan slijed

⁵ Pojam *rječnički fosil* u frazeološkoj literaturi (v. Sadikaj 2010: 50) podrazumijeva one riječi ili binome koje rječnici prenose jedni iz drugoga i takve su riječi potvrđene samo u rječnicima, ali ne i u korpusima.

⁶ Za stvaranje korpusa talijanskih binoma služili su nam tiskani rječnici Sorge (1997), Pittano (2014) te mrežni rječnik Quarto i Rossi (v. Mrežni izvori).



sastavnica. Obrnut slijed imao je u nekim slučajevima samo jednu, dvije ili tri pojavnice, primjerice: *a destra e a manca* dosl. *desno i lijevo* 'posvuda' (1441) – *a manca e a destra* dosl. *lijevo i desno* (2); *da capo a piedi* dosl. *od glave do pete* 'posve' (546) – *da piedi a capo* dosl. *od pete do glave* (3).

U tome slučaju moguće je da se uopće i ne radi o topološkim inačicama, nego o modifikacijama⁷ kao primjerice: <fare> *fulmini e saette* (82) dosl. <činiti> *munje i strjelice* 'silno se razljutiti' – *saette e fulmini* (3) dosl. *strjelice i munje*, koje su stvorene za potrebe jednoga teksta te o jezičnim igrama kao primjerice *casa e chiesa* (84) dosl. *kuća i crkva* 'posve predan(a) obitelji i vjeri' – *chiesa e casa* (2) dosl. *crkva i kuća*, ali i omaškama i pogrješkama na koje se često može naići pretražujući mrežne korpuse. I u tim primjerima nije uvijek bilo jasno je li posrijedi modifikacija, jezična igra ili pogrješka.

Postoje slučajevi u kojima obrnuti slijed pojavnica nema frazeološko značenje. To potvrđuje binom *aspetta e spera* dosl. *čekaj i nadaj* se⁸ (81) čiji je obrnuti slijed pojavnica *spera e aspetta* dosl. *nadaj se i čekaj* (2) obična koordinativna sintagma.

U većini slučajeva nije postojao nijedan primjer uporabe binoma s obrnutim slijedom leksičkih sastavnica, primjerice: *mettere a ferro e fuoco* 'uništiti, poharati' (960) – *mettere a fuoco e ferro* dosl. *staviti na vatru i željezo* (0); *di male in peggio* dosl. *iz zla u gore* 'pronaći gori lijek od bolesti' (245) – *di peggio in male* dosl. *iz gorega u zlo* (0).

Reverzibilno je, tj. dopuštaju oba slijeda, 66 (30 %) binoma.

Približno isti broj pojavnica u obama sljedovima ima 5 primjera, tj. 8,3 % od ukupna broja reverzibilnih binoma primjerice: *notte e dì* dosl. *noć i dan* 'stalno, neprekidno' (78) – *dì e notte* dosl. *dan i noć* (72).

U većini slučajeva postoje velika odstupanja čestotnosti primjera binoma sa slijedom sastavnica: *pelle e ossa* dosl. *koža i kosti* 'posve mršav' (152) – *ossa e pelle* dosl. *kosti i koža* (13).

Za raščlambu u hrvatskome jeziku ekscerpirano je 596 binoma u kanonskome obliku iz frazeoloških rječnika hrvatskoga jezika⁹. Dvije vrste binoma nisu uzete za daljnju raščlambu:

⁷ Modifikacije skupa s inačicama predstavljaju dva ostvaraja varijabilnosti. Često ih nije lako odvojiti od inačica, no uglavnom su stvorene za potrebe jednoga teksta i okazionalne su (Burger 2015: 24), a značenje im ovisi o kontekstu u kojem se nađu i sl.

⁸ Taj se binom ironično rabi kako bi se koga upozorilo da ne očekuje nešto što vjerojatno nije ostvarivo.

⁹ Za stvaranje korpusa binoma hrvatskoga jezika služili su nam tiskani rječnici Matešić (1982), Matešić et al. (1988), Menac, Fink Arsovski i Venturin (2014) te mrežni rječnik *Baza frazema hrvatskoga jezika* (v. Mrežni izvori).

Binomi koji nisu potvrđeni u korpusu *hrWaC* (95 binoma).

Binomi koji u svojoj strukturi imaju identične sastavnice, primjerice: *pedalj po pedalj, pola pola, od dana do dana, od časa do časa, ...* (60 binoma).

Svojstvo ireverzibilnosti pokazalo je 295 binoma (67 %). Manji broj ireverzibilnih binoma ima samo jednu, dvije ili tri pojavnice. Takve bi se pojavnice mogle smatrati: modifikacijama: *alfa i omega* (preko 1000) – *omega i alfa* (2); mogućim jezičnim igrama: *cici mici* (65) – *mici cici* (1) i *danas-sutra* (preko 500) – *sutra-danas* (2); mogućim pogrješkama: *dan za danom* (1000) – *danom za dan* (1); *borba na život i na smrt* (83) – *borba na smrt i na život* (1).

Svojstvo reverzibilnosti od ukupna broja analiziranih binoma pokazuje 146 binoma (33 %), a od toga 137 binoma (93 %) u *hrWaC-u* ima više od 4 pojavnice, npr.: *brže bolje* (1600) – *bolje brže* (6), *amo tamo* (221) – *tamo amo* (102), a ostali (9 binoma ili 6 %) s 4 pojavnice kod kojih je velika razlika u broju pojavnica jednoga i drugoga slijeda: *drvljem i kamenjem* (456) – *kamenjem i drvljem* (4); *zlo i naopako* (251) – *naopako i zlo* (4); *slika i prilika* (852) – *prilika i slika* (4) i sl.

Neki binomi pokazuju velika kolebanja u broju pojavnica:

dijeliti (davati) kapom i šakom (134) – *dijeliti (davati) šakom i kapom* (1590); *dušom i srcem* (241) – *srcem i dušom* (560); *dušom i tijelom* (500) – *tijelom i dušom* (100); *jučer i danas* (1015) – *danas i jučer* (100); *ni manje ni više* (4590) – *ni više ni manje* (1930); *snijeg i led* (446) – *led i snijeg* (86); *živ i zdrav* (891) – *zdrav i živ* (22).

Od ukupna broja reverzibilnih binoma više od 4 pojavnice vrlo malo primjera, njih 10 (7,2 %) pokazuje skoro približan broj pojavnica u obama sljedovima: *Janko i Marko* (10) – *Marko i Janko* (7), *miris i okus* (545) – *okus i miris* (537), *stid i sram* (73) – *sram i stid* (70).

Postoje neki primjeri koji se u rječnicima navode kao reverzibilni binomi (npr. *dolom i gorom*), a s obzirom na to da je broj pojavnica u *hrWac-u* manji od 4 *dolom i gorom* (2) – *gorom i dolom* (8) ta se topološka inačica ne može smatrati reprezentativnom u korpusu i predstavlja ireverzibilan binom u današnjoj sinkronijskoj jezičnoj uporabi hrvatskoga jezika¹⁰.

¹⁰ Taj se binom u knjižnome potkorpusu *Hrvatske jezične riznice* (vidi *riznica.ihj.hr*) pojavljuje u objema inačicama *dolom i gorom* (3) – *gorom i dolom* (9).



5. Izračunavanje indikatora ireverzibilnosti

Razvidno je da rječnici imaju različit pristup u obradbi ireverzibilnih binoma: polazi se uglavnom od činjenice da su leksički binomi ireverzibilni i da je slijed njihovih sastavnica strogo određen ili da se daje prednost jednoj sastavnici u odnosu na drugu. Redovito ažurirani digitalni rječnici navode mnoge primjere leksičke varijacije, ali se za iznimno malen broj primjera navodi ireverzibilnost. Uzimajući u obzir frazeografsku obradbu binoma u frazeološkim rječnicima, kojiput nije lako odrediti kanonski oblik binoma zbog razlika u kodifikaciji binoma i njihovih inačica.

Za moguće rješenje toga problema može poslužiti izračun indikatora ireverzibilnosti (Kelih 2017: 197).

Formula je $p_1 = n_1 / n$ gdje je:

n_1 čestotnost binoma slijeda *AB*

n je ukupan broj pojava ($n_1 + n_2$), gdje je n_2 čestotnost binoma slijeda *BA*.

Da bi došli do indikatora ireverzibilnosti, broj se pojava slijeda *AB* podijeli s ukupnim brojem pojava. Ako je indikator vrijednosti 0,5 onda je taj binom reverzibilan, dakle pojavljuje se jednako u obama slijedovima. Ako je vrijednost 1, onda je 100 % ireverzibilna binom.

Binom *alfa i omega*, postoji u obama jezicima, njegov je indikator ireverzibilnosti skoro jedan i skoro je jednak za oba jezika. Taj je binom u obama jezicima ireverzibilan.

tal. *alfa e omega*

$$n_1 = 38$$

$$n_2 = 1$$

$$n = n_1 + n_2$$

$$n = 39$$

$$p_1 = n_1 / n$$

$$p_1 = 0,974$$

hrv. *alfa i omega*

$$n_1 = 1000$$

$$n_2 = 2$$

$$n = n_1 + n_2$$

$$n = 1002$$

$$p_1 = n_1 / n$$

$$p_1 = 0,998$$

U raščlambi je često indikator 1, što pokazuje velik postotak ireverzibilnosti binoma. Velik je raskorak toga indikatora u *hrWac-u* za neke binome. Svojstvo reverzibilnoga binoma ima vrijednost indikatora malo veću od 0,5.

tal. *notte e dì*

$$n_1 = 78$$

$$n_2 = 72$$

$$n = n_1 + n_2$$

$$n = 150$$

$$p_1 = n_1 / n$$

$$p_1 = 0,52$$

hrv. *bijeda i nevolja*

$$n_1 = 15$$

$$n_2 = 13$$

$$n = n_1 + n_2$$

$$n = 28$$

$$p_1 = n_1 / n$$

$$p_1 = 0,53$$

Prema podjeli uobičajenoj u literaturi na talijanskome¹¹ postoji četverostupanjska podjela binoma s obzirom na svojstvo reverzibilnosti:

1. posve ireverzibilni
2. relativno ireverzibilni koji, ako se pojave u obrnutome slijedu, stvaraju razumljive nizove koji pokazuju razlike semantičko-referencijalnoga ili dijafazijsko-dijastratijskoga tipa
3. reverzibilni koji daju prednost jednomu slijedu, a ta se prednost temelji na čestotnosti
4. posve reverzibilni.

Budući da postoji značajan broj posve ireverzibilnih binoma u obama jezicima, bilo da su posrijedi binomi u kojima se obrnut slijed sastavnica uopće ne pojavljuje bilo da imaju manje od četiri pojavnice u velikim mrežnim korpusima (v. Moon 2008 prema Parizoska 2018: 141), odnosno gdje se prepoznaje da su posrijedi ili modifikacije ili jezične igre ili pak pogreške, najlakše je odvojiti posve ireverzibilne binome. Oni predstavljaju najmanji problem za leksikografsku obradu.

Za određivanje ostalih triju kategorija svakako može pomoći spomenuti izračun. Dok bi se vrijednost indikatora za posve reverzibilne binome trebala kretati oko 0,5, što je dosta rijetko, ostalo bi trebali biti reverzibilni binomi koji daju prednost jednomu slijedu ili relativno ireverzibilni koji, ako se pojave obrnuti, stvaraju razumljive nizove koji pokazuju razlike semantičko-referencijalnoga ili dijafazijsko-dijastratijskoga tipa.

Kelih (2017: 199) nudi i drugu mogućnost izračuna s pomoću takozvanoga asimptotskog testa, preuzeta iz matematičke statistike. Ponovno nakon izračuna $n_1/n = p_1$

¹¹ Primjerice na mrežnoj stranici: *Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti* <[https://www.treccani.it/enciclopedia/binomi-irreversibili_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/>](https://www.treccani.it/enciclopedia/binomi-irreversibili_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/>) (pristupljeno 27. 11. 2021.).



moguće je provjeriti udaljuje li se p_1 značajno od vrijednosti 0,5, prema formuli:

$$u = \frac{p_1 - 0.5}{\sqrt{p_1(1 - p_1) / n}}$$

Ako je $u > 1,96$, onda je reverzibilnost malena. Ako je pak $u < 1,96$ onda je slijed značajno ireverzibilan.

Na temelju takvih izračuna mogla bi se odrediti kategorija kojoj binomi pripadaju. Nažalost, u njihovoj leksikografskoj obradbi u europskim jezicima dosad ne postoje ni spomenute podjele binoma, a ni jasno određivanje kojoj kategoriji binom pripada. Možda i nisu potrebni složeni izračuni, ali binomi bi se barem mogli podijeliti na posve ireverzibilne, djelomično ireverzibilne, reverzibilne koji daju prednost jednomu slijedu i posve reverzibilne. Kelih (2020) ih dijeli na ireverzibilne, visoko i rijetko reverzibilne binome, što je također dostatna podjela za prikladniji opis slijeda sastavnica binoma.

Svejedno valja imati na umu da korpusnolingvističke metode za potrebe istraživanja omogućuju dobivanje i takvoga tipa podataka koji svakako mogu biti korisni istraživačima, osobito prilikom objave korpusa najčešćih leksičkih binoma u jednome jeziku koji može služiti daljnjim istraživanjima.

6. Zaključne napomene

Unatoč činjenici da su se leksički binomi dugo vremena povezivali s čvrstom strukturom i ireverzibilnošću slijeda sastavnica, rezultati pretraživanja mrežnih korpusa pokazuju da i tu frazemsku podvrstu obilježavaju različiti tipovi varijacije, ujedno i topološka varijacija kojoj je posvećeno ovo istraživanje: slijed je sastavnica oko trećine binoma u sinkronijoj uporabi obaju jezika reverzibilan premda se počesto daje prednost jednomu slijedu. O tome se u frazeografskoj obradbi binoma svakako treba voditi više računa, nego što je to dosad bio slučaj. U obama jezicima ne postoje znatna odstupanja zastupljenosti ireverzibilnih i reverzibilnih binoma. Ovo istraživanje omogućuje daljnja istraživanja slijeda sastavnica binoma koja ukazuju na davanje prednosti nekim sastavnicama u uporabi i na čimbenike koji bi na to mogli utjecati.

Time se svakako otvaraju brojna pitanja poglavito u svezi s frazeografskom obradbom leksičkih binoma te njihovim možebitnim normiranjem i određivanjem kanonskoga oblika kao i problemima o kojima će i frazeodidaktika svakako morati povesti računa.



LITERATURA

- BALLY, Charles. 1909. *Traité de stylistique française*. Heidelberg: C. Winter.
- BENIGNI, Valentina. 2012. "I binomi coordinativi in russo: un'analisi costruzionista" u *mediAzioni*, 13.
- BUDIMIR, Irina i Damir MIŠEVIĆ. 2020. *Utjecaj ograničenja prominentnosti slova na slijed sastavnica binoma u talijanskome i hrvatskome jeziku* u *Identiteti – kulture – jezici. Novi obzori društvenih i humanističkih znanosti*. Mostar: Filozofski fakultet Sveučilišta u Mostaru. 64–77.
- BURGER, Harald. 2015. *Phraseologie - Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- BURGER, Harald, Annelies BUHOFER i Ambros SIALM. 1982. *Handbuch der Phraseologie*. Berlin – New York: De Gruyter.
- FENK-OCZLON, Gertraud. 1989. "Word frequency and word order in freezes" u *Linguistics* 27. 517–556.
- KELIH, Emmerich. 2014. *Paarformeln und Binomiale im Slowenischen: Ein korpusbasierter Ansatz* u Vida Jesenšek, Peter Grzybek (uredili) *Phraseologie im Wörterbuch und Korpus / Phraseology in Dictionaries and Corpora*. Maribor, Bieleško-Biała, Budapest, Kansas, Praha: Mednarodna knjižna zbirka ZORA (97). 141–154.
- KELIH, Emmerich. 2017. "Reversibilität von Paarformeln und Binomialen: Methodologische Aspekte" u *Glottology*, 8 (2). 191–201.
- KELIH, Emmerich. 2020. "Gebrauchshäufigkeit und Reversibilität von Binomialen (Paarformeln) im Slowenischen" u *Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)*, 8. 104–21.
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla i Ken FARØ. 2006. "Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung / New Theoretical and Methodological Approaches to Phraseology" u *Linguistik online*, 27.
- LJUBIČIĆ, Maslina i Damir MIŠEVIĆ. 2021. *Struttura dei binomi lessicali in italiano e in croato* u Aleksandra Saržoska (uredila) *Atti del convegno internazionale. L'italianistica nel terzo millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali. 60 anni di studi italiani all' università SS. Cirillo e Metodio di Skopje*. Skopje: Facoltà di Filologia "Blaže Koneski". 105–118.
- MATEŠIĆ, Josip. 1982. *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- MATEŠIĆ, Josip et al. 1988. *Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik*. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske. München: Verlag O. Sagner.



- MALKIEL, Jakob. 1959. "Studies on irreversible binomials" u *Lingua*, 8. 113–160.
- MASINI, Francesca. 2006. *Binomi coordinati in italiano* u E. Cresti (uredila) *Prospettive nello studio del lessico italiano*. Firenze: Atti SILFI. 563–571.
- MENAC, Antica. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra.
- MENAC, Antica, Željka Fink-Arsovski i Radomir Venturin. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- MIŠETIĆ, Damir. 2018. "Slijed sastavnica binoma u talijanskome i hrvatskome jeziku" u *Hum*, XIII, 20. 308–325.
- MIŠETIĆ, Damir. 2021. *Frazemi biblijskoga podrijetla u talijanskome i hrvatskome jeziku*, doktorska disertacija, Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. (trajna poveznica URL: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:802331>).
- MÜLLER, Gereon. 1997. "Beschränkungen für Binomialbildung im Deutschen" u *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 16. 5–51.
- PARIZOSKA, Jelena. 2018. "Poredbeni frazemi s vlastitim imenicama u hrvatskome – korpusni pristup" u *Славистичку студију (Slavistički studii)*, 18. 139–151.
- PITTANO, Giuseppe. 2014. *Dizionario dei modi di dire*. Bologna: Zanichelli editore.
- ROSS, John. 1980. "Ikonismus in der Phraseologie" u *Zeitschrift für Semiotik*, 2. 39–56.
- SADIKAJ, Sonila. 2010. *Metaphorische Konzepte in somatischen Phraseologismen des Deutschen und Albanischen eine kontrastive Untersuchung anhand von Herz- und Hand-Somatismen*. Univ. Diss. Würzburg.
- SORGE, Paola. 1997. *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Roma: Newton & Compton editori.

MREŽNI IZVORI

- Baza frazema hrvatskoga jezika. (URL: <http://frazemi.ihjj.hr>) (pristupljeno u rujnu 2021.).
- Croatian Web Corpus (*hrWaC*). (URL: <http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>) (pristupljeno u kolovozu 2021.).
- Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti*. <URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/modi-di-dire_\(Enciclopedia%27Italiano\)/>](https://www.treccani.it/enciclopedia/modi-di-dire_(Enciclopedia%27Italiano)/>) (pristupljeno u studenome 2021.).
- Italian Web Corpus (itWaC)*. (URL: <http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>) (pristupljeno u kolovozu 2021.).
- Quartu, Monica i Elena Rossi. *Dizionario dei modi di dire*. (URL: <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/a.shtml>) (pristupljeno u rujnu 2021.).

(Ir)reversibilità dei binomi lessicali in italiano e in croato

RIASSUNTO

La stabilità della struttura è una caratteristica dei frasemi assai importante, che all'inizio dello sviluppo della fraseologia come disciplina scientifica era chiaramente delimitata e messa in rilievo. Tuttavia, le ricerche recenti basate sull'analisi dei web corpora nazionali mostrano che certe caratteristiche dei frasemi richiedono un approccio più differenziato, per cui la stabilità della struttura, non escludendola dall'elenco delle caratteristiche essenziali, viene sempre più considerata relativa, mentre la variabilità viene messa in rilievo, essendo una caratteristica essenziale dei frasemi. Ciò vale per tutte le sottoclassi fraseologiche, compresi i binomi lessicali, che erano riconosciuti in particolar modo dalla loro struttura stabile. Si tratta di costruzioni polilessicali, perlopiù lessicalizzate, con una struttura più o meno stabile, caratterizzate spesso dall'idiomaticità. Diversi tipi di variazione, soprattutto di quella lessicale, caratterizzano i binomi stessi, ma finora non sono state condotte ricerche approfondite sulla loro irreversibilità, cioè sulla variazione topologica. Nonostante le mancanze dell'elaborazione fraseografica dei binomi, molti di essi mostrano un'elevata percentuale di reversibilità e l'ordine dei loro componenti non è così immutabile come è stato sostenuto finora. L'ordine dei componenti di molti binomi sull'asse sincronico è reversibile e c'è spesso la preferenza per una sequenza, il che dovrebbe essere preso in considerazione nella loro elaborazione fraseografica. L'analisi degli esempi estratti dai web corpora *itWaC* per l'italiano e *hrWac* per il croato conferma che la reversibilità è una caratteristica essenziale dei binomi lessicali.

PAROLE CHIAVE:

frasemi, binomi, variazione, ordine dei costituenti, irreversibilità



(Ir)reversibility of Croatian and Italian Binominals

SUMMARY

When phraseology first emerged as a scientific discipline, the structural stability of phraseological units was emphasized as one of its most important properties. However, the recent research based on the on-line corpora suggests that certain properties of phraseological units require a differentiated approach, and while the structural stability is still one of its inherent properties, it is considered relative, which is why its variability is increasingly emphasised. This applies to all types of phraseological units, including binominals, which are typically characterized by a rigid structure. Binominals are multi-word units, mainly lexicalized, and have a more or less stable structure, which often denotes idiomaticity. Different types of idiom variations, especially lexical ones are one of the characteristics of binominals; but their irreversibility, i.e., topological variation, has not been extensively researched. Despite the shortcomings of the phraseological analysis of binominals, many showed a high degree of reversibility, and the sequence of their components proved to be more inconsistent than previously claimed. Within a given synchronous cross-section, the sequence of many binomial components is reversible, while one sequence is often prioritized. This should be increasingly considered in the phraseographic analyses of binominals. The analysis of the examples extracted from the Italian web corpus *itWaC* and Croatian *hrWac* confirms that reversibility is an inherent property of binominals.

KEYWORDS:

idioms, binominals, variation, sequence of components, irreversibility



L'APPORTO DEGLI SLAVISMI CROATI, SERBI E SLOVENI ALL'ITALIANO DEL NORD-EST

CHIARA MONTINARO

Università del Salento

UDK: 811.131.1'373.45:811.163.43

811.131.1'373.45:811.163.41

811.131.1'373.45:811.163.6

Preliminary communication

Primljen / Ricevuto / Received: 10. 2. 2022.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 9. 5. 2022.

Lo studio intende fornire, sotto il profilo lessicale, un quadro di riferimento relativo al contributo degli slavismi croati, serbi e sloveni penetrati nel repertorio dell'italiano regionale del nord-est (prestiti che si affermano solo come regionalismi). La parte più consistente del *corpus* è quella connessa all'origine *serba* e *croata* dei lemmi. Malgrado i criteri di impiego delle marche d'uso adoperate dai repertori lessicografici non consentano l'elaborazione di risultati assoluti, i dati del GRADIT (2007) e dello Zingarelli (2021) rappresentano una fonte rilevante per la ricerca. Così, poiché il lessico costituisce uno dei settori privilegiati in cui si manifestano i cambiamenti nella lingua, questo lavoro, mediante il processo del prestito linguistico, mira a riprodurre l'esito di tali cambiamenti.

PAROLE CHIAVE:

slavismi, sloveno, serbo, croato, italiano regionale settentrionale

1. Premessa

Questa breve indagine, preliminare ad un'analisi futura più corposa e tendenzialmente esaustiva sul contributo degli slavismi nella lingua italiana¹, mira intanto ad accertarne la consistenza nel repertorio dell'italiano regionale del nord-est (prestiti che si affermano solo come regionalismi) e dei dialetti italiani settentrionali e friulani².

Tra le parole penetrate in italiano dalle lingue appartenenti al gruppo linguistico slavo (russo, ucraino, bielorusso, polacco, casciubo, sorabo, ceco, slovacco, bulgaro, macedone, serbo, croato, sloveno e altre lingue minori), in questa sede ci occuperemo dell'influsso di tre lingue slave appartenenti al gruppo meridionale, vale a dire sloveno, serbo e croato (nonché della stessa origine genericamente *slava* riportata dai dizionari) e successivamente dei prestiti che si affermano come regionalismi che, in alcuni casi, attraverso la mediazione del dialetto, entrano in italiano³. D'altra parte, come avremo modo di osservare in seguito, "le lingue slave che, per il tramite dei loro dialetti, hanno influito e in parte ancora influiscono sui dialetti italiani sono soprattutto lo sloveno e il serbo-croato" (Muljačić 1986: 128).

Oltre al mero dato quantitativo, l'intervento intende fornire altresì un quadro di riferimento relativo sia ai campi semantici di maggiore diffusione dei prestiti slavi, sia alle aree geografiche italiane in cui l'influsso si rivela particolarmente rilevante (è il caso dei prestiti che si affermano come regionalismi, su cui ci soffermeremo nell'ultima parte)⁴.

Oggi non si può parlare di slavismi nella lingua italiana e nei suoi dialetti senza fare riferimento agli articoli da etimi slavi pubblicati da Pfister (1987: 143-149) nel quadro della redazione del LEI, che costituiscono, sul piano interpretativo, un

¹ Per un'analisi storico-lessicale del contributo slavo nei dialetti italiani, si veda Muljačić (1986: 127-152).

² Il friulano ha una posizione particolare tra i dialetti settentrionali: secondo la classificazione proposta da Pellegrini (1975: 55-87), infatti, esso rientra nel sistema *italoromanzo* (gli altri gruppi sono i dialetti settentrionali, il toscano, i dialetti centromeridionali e il sardo); il LEI, che con qualche precisazione si basa sulla classificazione di Pellegrini, non tratta infatti il friulano tra i dialetti italiani, ma lo assorbe tra i raffronti delle lingue romanze. Altre classificazioni, invece, ne "hanno assegnato una posizione autonoma nell'ambito delle varietà neolatine [...]" (Marcato 2002: 164), tanto che il friulano non sarebbe un dialetto italiano, bensì una lingua romanza del gruppo retoromanzo.

³ Chiaramente, l'influsso funziona anche nella direzione contraria: basti pensare, per esempio, ai numerosi italianismi presenti nello sloveno, entrati non solo dall'italiano, ma anche dai dialetti veneti, oppure dal friulano. Tra le fonti lessicografiche, oltre al Dizionario dello sloveno standard SSKJ (*Slovar slovenskega knjižnega jezika*) (1980-1991), un ruolo di primo piano è svolto dal Dizionario etimologico della lingua slovena ESSJ (*Etimološki slovar slovenskega jezika*) (1976-2007) di France Bezlaj, che analizza anche il materiale dialettale.

⁴ Non ci occuperemo qui delle voci di origine russa, per le quali si rinvia a un altro lavoro in preparazione.



punto chiave in una qualunque ricerca lessicografica sull'argomento⁵. Tra i vari strati, Pfister ne individua alcuni direttamente collegabili all'area di nostro interesse: innanzitutto, "direkte Slawismen stammen aus dem friulanisch-istrischen Kontaktgebiet und sind in besonderem Maße im Friaul, in Istrien und im östlichen Veneto verankert, mit sekundärer Ausstrahlung im Bereich der ehemaligen Republik Venedig" (Pfister 1987: 149). È il caso di forme come *britola* 'coltello' (con i derivati come *britolin*, *britolèta*, *britolada*, ecc.) < sloveno *britva*, che riprendiamo integralmente dalla voce delle ottime *Etimologie venete* di Angelico Prati (Prati 1968: 25):

brítola (vic., pad., venez., trevis., bellun.) 'coltellino, per lo più ad uncino', (poles.) 'roncolo', *brítola*, *bríttula* (triest.) 'coltello a serramanico'; *britolín*, *britulín* (triest.) 'temperino'. Dallo slov. *britva* 'coltello'. (Tagliavini 87).

e della sua abbondante diffusione dialettale in Friuli (cfr. per es. il DESF), Istria e Veneto orientale (la propagginazione più meridionale è nelle Marche). In secondo luogo, uno strato storico individuabile con una certa chiarezza è quello risalente all'Impero austroungarico e alle aree da esso dipendenti in Italia settentrionale: "Für die Expansion südslawischer Wörter kommt dem Vielsprachenstaat Österreich-Ungarn und seinen politisch und administrativ abhängigen Gebieten Oberitaliens im 17. bis 19. Jahrhundert eine entscheidende Bedeutung zu" (Pfister 1987: 149).

2. Il trattamento lessicografico degli slavismi

Nella sezione etimologica dei dizionari, in cui la denominazione unica di lingua *serbocroata* sembra ancora permanere accanto alla presenza di voci con etimo *serbo* e *croato*, distinte tra loro, si producono 48 risultati nel solo GRADIT relativi ad altrettante voci entrate stabilmente nel lessico italiano. La denominazione unica di lingua *serbocroata* non è più ufficialmente in uso: la lingua serba e la lingua croata si identificano, infatti, con due lingue standard distinte che, benché appartenenti al gruppo slavo meridionale, presentano differenze che riguardano vari aspetti della lingua.

⁵ Ma sull'argomento sono fondamentali, in aggiunta al già citato Muljačić (1986), anche Bezić, Granić (2017: 83-93), Cortelazzo (1989), Doria (1983), Francescato (1987), Mancini (1993-1994), Pellegrini (1972; 1975; 1983), Zolli (1976).



Osserviamo i dati lessicografici del GRADIT relativi alle singole aree degli slavismi:

- la sola etimologia serba (peraltro tutt'altro che certa, dato che il GDLI propone un significato che si discosta leggermente e che porta alla Polonia⁶, un'origine prossima slava e una remota turca) produce un solo lemma: si tratta della parola *duda*, tecnicismo entrato intorno alla fine dell'Ottocento che indica sia una 'cornamusa tradizionale slava con una o due canne da flauto', sia una 'vivace danza siberiana';
- di origine croata sono 4 lemmi, tutti novecenteschi secondo la datazione fornita dal GRADIT: si tratta di *lipa* (dal croato *lipa* 'tiglio') 'moneta divisionale che corrisponde alla centesima parte della kuna', *palizza* (dal croato *palica*) 'bastone rustico', *pàstruca*, regionalismo settentrionale (dal croato *pastorče*), 'nome comunemente dato in Istria alle specie del genere *Elleboro*', *vislino* (dal croato *vižlin*) 'tallero emesso in Dalmazia dal 1725 al 1779 dalla Repubblica di Ragusa';
- di origine slava (escludendo 4 voci che derivano dallo slavo antico), solo il tecnicismo *ladia* (anche nella variante *lodia*), dallo slavo meridionale *ladja* 'barca', nel significato di 'barcone fluviale di legno usato in passato in Russia per il trasporto di uomini e merci';
- di origine slovena, escludendo l'etnonimo *sloveno* e *baba*, che fa storia a sé (Montinaro in stampa), abbiamo 3 voci, vale a dire il tecnicismo *dolina* (dallo sloveno *dolina*, der. di *dô*, *dola* 'valle'), vale a dire 'cavità a forma di imbuto, con pareti più o meno ripide, tipica delle regioni carsiche, causata dall'erosione delle rocce calcaree per effetto delle acque meteoriche filtranti attraverso fenditure, oppure dal cedimento di masse rocciose per dissoluzione di calcari ad opera di acque circolanti nel sottosuolo'; i gastronomi *gubana* e *presniz*, di cui ci occuperemo nell'ultima parte dell'intervento, quando tratteremo i prestiti che si affermano come regionalismi.

Quanto ai dati dello Zingarelli (2021), il trattamento lessicografico degli slavismi assume caratteristiche differenti, non solo dal punto di vista quantitativo (in totale, le parole di etimo *slavo*, *sloveno*, *croato*, *serbo* e *serbocroato* sono 46), ma soprattutto perché produce risultati diversi, rispetto al GRADIT, relativamente alle aree di riferimento oggetto di indagine.

⁶ 'Strumento musicale polacco affine alla cornamusa; danza siberiana'.



Per motivi di spazio non approfondiremo il *corpus* dello Zingarelli, ma ci limitiamo a fornire i seguenti dati: l'etimologia *slava* produce 15 risultati; quella *slovena* 7, quella *croata* altri 7, quella *serba* 15 e quella *serbocroata* solo 2. Come possiamo rilevare, il numero di voci provenienti dal serbocroato è nettamente inferiore a quello presente nel GRADIT: tra le sole 2 voci (entrambe registrate anche dal GRADIT), una è un termine monetario, *dinaro* 'fino al 2003, unità monetaria della Jugoslavia e, dal 2003 al 2006, della Repubblica Federale di Jugoslavia (Serbia e Montenegro)', e l'altra è una voce etnica, *iugoslavo* in funzione aggettivale 'della ex-Jugoslavia', o sostantivale 'abitante o nativo della ex-Jugoslavia'.

3. L'influsso serbo e croato

La maggior parte delle 48 voci del GRADIT di origine serba e croata è costituita da tecnicismi: si tratta di ben 30 lemmi di uso tecnico-specialistico (tra questi, il GRADIT assegna la doppia marcatura di esotismo e tecnicismo a 12 voci); per il resto, parole comuni e voci di basso uso. Quanto alla data di ingresso in lingua, tranne poche eccezioni (*paloscio*, *stravizzo*, *uscocco*, *vladika*, *voivoda*, *zupania*, *zupan*, attestati tra il 1400 e il 1700), l'influsso serbo e croato appare più consistente a cavallo tra l'Ottocento e il Novecento (è il caso di quasi tutti gli esempi successivi).

Tra le voci antiche di etimo serbo e croato un caso a sé, su cui vale la pena soffermarsi, è quello della voce *stravizzo*, tipico esempio di paretimologia, fenomeno che interviene di frequente quando si parla di acquisizione di un prestito. L'origine serbocroata è indubbia (per cui si vedano almeno GRADIT e GDLI): il lemma, entrato in epoca rinascimentale, deriva da *zdravica* 'brindisi' (solo lo Zingarelli ne rimarca l'etimologia unicamente serba) con sovrapposizione di *stravizio* (GDLI). Lo stesso Zolli (1976: 93) censisce la voce *stravizio* (segnalando la variante *stravizzo* nel Firenzuola), rimarcandone l'avvicinamento per etimologia popolare a *stravizio*: l'eccesso (*stra-*) e l'abitudine (*vizio*) di bere con smoderatezza.

Altrettanto certo è il fatto che si tratti di un vocabolo giunto in Italia per tramite veneziano (per cui cfr. DELI, s.v. *stravizio*, che su quest'aspetto fornisce un'ampia documentazione, ma anche il Devoto-Oli, che s.v. *stravizzo* ne segnala il passaggio attraverso il veneziano)⁷. D'altronde, come sottolinea Cortelazzo (1989: 349-350), prima di esaminare la documentazione relativa alla voce, "gli Slavi ebbero da secoli rapporti con Venezia, centro irradiatore di novità, anche linguistiche in tutto

⁷ In merito a questo aspetto, si veda Pellegrini (1983: 961-962).



il Veneto".

Quanto alle varie accezioni della parola, il GDLI enumera le seguenti: '1. Pasto di vivande squisite, accompagnato da abbondanti libagioni; banchetto, convito; In senso generico: baldoria, gozzoviglia, crapula' (ante 1543, Firenze, GDLI); *A stravizzo*: 'a lunghe sorsate' (1828-31, Monti, GDLI); 2. 'Banchetto annuale a cui partecipavano i membri dell'Accademia della Crusca e che forniva l'occasione per la lettura di componimenti poetici e per la cicalata conclusiva' (1591-1618, Atti del primo vocabolario della Crusca, GDLI); 3. 'Abuso, eccesso, anche in contesti scherz. e iron.' (ante 1818, Mazza, GDLI).

Veniamo ora ai principali campi semantici di appartenenza delle voci. L'influsso serbo e croato appare più marcato in alcuni settori. Come prevedibile, in virtù delle circostanze storico-culturali, l'ambito prevalente è quello legato alla terminologia storica e politica, che etichetta 12 parole. Tra i tecnicismi appartenenti a questo campo semantico, da segnalare, tra le voci censite, *bano* 'governatore di una provincia' (1933, D'Annunzio, GDLI), *paloscio* 'nel Medioevo⁸, daga a un solo taglio con lama stretta usata dai cacciatori per aprirsi la strada nella boscaglia o per finire grosse prede' (sec. XVIII, Vita di Gio. Gastone, GDLI; poi ante 1862, Bresciani, GDLI), *ustascia* 'militante nazionalista croato'⁹ (1944, Malaparte, GDLI), *scupcina* 'camera dei deputati del parlamento di Serbia e del Regno di Jugoslavia, esistente dal 1858 fino all'avvento del regime comunista di Tito' (dal 1909, L'Illustrazione italiana, GDLI).

Gli altri settori appaiono equamente distribuiti: termini del campo linguistico, voci monetarie, abbigliamento, geografia, geologia, ecc. Facciamo qualche esempio.

Tra le voci etniche abbiamo *croato* e *serbo*, nel duplice significato in cui fanno riferimento anche a realtà linguistiche. Tra i tecnicismi strettamente linguistici, *caicavo* s.m. 'dialetto serbocroato della Croazia settentrionale'; agg. 'relativo a tale dialetto' (manca al GDLI); *pipa* 'segno diacritico a forma di accento circonflesso capovolto, spec. sovrapposto a una lettera, proprio della grafia delle lingue slave scritte con alfabeto latino, che indica un'articolazione palatoalveolare affricata o una vocale *e* lunga' (1963, Migliorini [Parole nuove], GDLI); *stocavo* s.m. 'dialetto

⁸ In realtà non si tratta di un termine storico confinato a Medioevo, come farebbe intendere la nota cronologica nella definizione del GRADIT. A parte il primo, incerto esempio settecentesco, le altre attestazioni di GDLI (che offre una lunga definizione enciclopedica della parola: 'arma simile alla daga, con lama stretta a un solo taglio, usata un tempo dai cacciatori sia per aprirsi il cammino nella boscaglia, sia per finire grossi animali, e portata dai battistrada e dai guardaportoni anche a scopo decorativo') sono tutte ottocentesche: Bresciani, D'Azeglio, Cantù, Nievo.

⁹ Per una semantica più ricca, corrispondente alle varie fasi storiche d'uso di *ustascia*, cfr. il GDLI (che lemmatizza anche il derivato *ustascismo*).



serbocroato su cui si fonda la lingua letteraria'; agg. 'relativo a tale dialetto' (2000, GDLI, senza esempi d'autore). Tra i termini monetari *petizza* 'nome dato a Venezia nel secolo XVIII a monete dell'Impero Asburgico del valore di 15 carantani e a una moneta da 15 soldi emessa dalla Serenissima' (ante 1862, Bresciani, GDLI¹⁰); *rasense* 'antica moneta d'argento, contraffazione del matapan o grosso veneziano, recante l'effigie di santo Stefano al posto di quella di san Marco, bandita da Venezia nel XIV sec.' (1786, ZanettiMonete, DI 4,10).

4. Slavismi e italiano regionale: il contributo friulano e veneto

Veniamo infine ai prestiti che si affermano come regionalismi, in cui si manifesta il passaggio dall'italiano regionale all'italiano standard.

Se il campo semantico prevalente per i prestiti di origine serba e croata, come abbiamo visto, è quello relativo alla terminologia storica e politica, le interferenze slovene si realizzano soprattutto nel friulano (Pellegrini 1972 e 1975; Francescato 1987), dove la gastronomia rappresenta senza dubbio un punto forte: è il caso dei gastronomi *colaz*, *gubana*, *mule*, *presniz*. Si tratta in prevalenza di dolci tipici del territorio, tutti attestati nel corso del Novecento (secondo la datazione registrata dai dizionari, ma quasi tutte le voci sono retrodatabili).

Il *colaz* (1977, GRADIT) si identifica con una 'ciambella preparata tradizionalmente in occasione della cresima'; deriva dal friulano *colaz*, dallo sloveno *koláč* 'pane pasquale a forma di ruota'.

La *gubana* (1931¹¹, GRADIT; Zingarelli 2021; GDLI; Zolli 1986: 71; De Blasi 2014: 79) è un dolce tipicamente friulano (caratteristica delle Valli del Natisone, al confine tra Friuli e Slovenia) ormai approdato e conosciuto anche in altre zone d'Italia, tanto che comincia a farsi strada anche la variante salata (presentata, per esempio, nel programma di Raiuno *La Prova del Cuoco* il 24 ottobre 2017); sull'etimologia non vi sono dubbi, in quanto la parola deriva dallo sloveno *gubar* 'arrotolare'. La definizione del Battaglia è più precisa rispetto a quella del GRADIT: si tratta di un 'dolce friulano di pasta sfoglia arrotolata ripiena di uvetta e frutta secca e imbevuta di liquore'; per il GRADIT è un 'tradizionale dolce friulano simile al

¹⁰ Rinvio da GDLI allo slavo meridionale *petica*.

¹¹ Ecco una bella attestazione che proviene dalla *Guida Gastronomica* (1931: 130) del Touring Club italiano: "Dolce rinomatissimo come specialità del Friuli — che, con qualche variante, si trova anche nel Goriziano — è la *gubana*, involto di pasta dolce lievitata ripiena di frutta, uva, pignoli, noci, canditi, cioccolata; innaffiata con rhum, grappa o *slivoviz*, verniciata con uovo, spolverata di zucchero, viene cotta al forno".



presniz¹². Era solitamente preparata nei periodi di festa, tra cui il Natale, ma in realtà ora è possibile trovarla tutto l'anno.

La voce triestina di derivazione slovena *presniz* (anche nella variante *presnitz*, largamente la più diffusa in rete, 1950-51, GRADIT), 'dolce pasquale tipico della zona di Trieste, a forma di tortiglione, preparato con sfoglia ripiena di uvetta, canditi e spezie imbevuto spec. di acquavite e cotto in forno'¹³, è già attestata in una rivista del 1882 in cui si parla di "una bella fetta di *presniz*, manicaretto speciale di quel paese"¹⁴.

Di essa, e della precedente *gubana*, traccia la storia il lavoro di Marcato (2007) mettendo in relazione questa parola con *strucchi* (che non è uno slavismo) e con un'altra forma di origine slovena, *putizza* (Doria 1983; nella lingua di provenienza 'focaccia'), ignota ai lessici dell'italiano, ma presente come *potizza* nella Guida del Touring Club del 1931¹⁵, e che si va facendo ormai strada¹⁶, soprattutto dopo essere stato nominata da papa Francesco in un colloquio con Melania Trump¹⁷:

[...] la *gubana* è ben conosciuta fuori dalle Valli del Natisone, anche perché da qualche decennio prodotta industrialmente e commercializzata [...]. In comune *strucchi* e *gubana* hanno il ripieno che è lo stesso, anche se questo varia, in rapporto agli ingredienti disponibili, tra noci, nocciole, pinoli, uvetta, grappa, castagne, cioccolato, biscotti sbriciolati e altro. La denominazione *gubana* (con la variante *gubanza*) è tipica delle Valli del Natisone e designa ora un dolce, ma simile preparazione si trova anche altrove e in aree prossime a quella considerata ha nomi come *presniz* e *putizza*. La forma può essere sfoglia o lievitata, dipende dai luoghi e dalle usanze, e una volta stesa viene riempita, arrotolata e avvolta su se stessa in modo da assumere la forma a spirale (Marcato 2007: 143).

¹² Come vedremo meglio a breve, quando tratteremo la voce *presniz*, la *gubana* si differenzia dal *presniz* per la forma, che è a ferro di cavallo e non a spirale, per il tipo di pasta sfoglia, molto più sottile nel *presniz*, e per il tipo di ripieno.

¹³ < *presnec* 'pane non lievitato'.

¹⁴ *Fornarina, Giornale artistico letterario illustrato* (1882: 102).

¹⁵ "La *potizza*, fatta di pasta lievitata, con burro, latte, zucchero, uova, scorza di limone, arrotolata con ripieno di cioccolato, noci, limone, spezie e cotta al forno. È dolce di Natale, di Capo d'Anno e della Befana, originario della Camiola; il nome stesso è sloveno e non traducibile in italiano" (*Guida Gastronomica* 1931: 176).

¹⁶ La voce *putizza* conta oggi, tra l'altro, una voce su Wikipedia.

¹⁷ "Cosa gli dai da mangiare? Putizza?": con questa insolita domanda papa Francesco inizia il breve colloquio con Melania Trump. Che, dopo aver ascoltato la traduzione dell'interprete, risponde sorpresa: 'Pizza?'. La *putizza* è un tipico dolce sloveno (paese d'origine della first lady) di cui anche il pontefice è ghiotto (lo conosce perché ha un nipote sposato con una signora slovena)" (*la Repubblica* online, 24 maggio 2017).



Dal friulano, a sua volta dallo sloveno *mula* 'sanguinaccio' deriva poi la voce regionale friulana *mule* (1976, etichettata come dialettale nel GRADIT): si tratta di un 'sanguinaccio insaccato', a metà tra una variante salata e una dolce in quanto contiene diverse tipologie di ingredienti; tradizionalmente l'impasto viene insaccato in budello, ma esistono numerose varianti a seconda delle zone, tra cui la ricetta più popolare che prevede l'utilizzo di farina di grano saraceno, pane raffermo, pinoli, uvetta¹⁸.

L'apporto sloveno in Friuli non si limita al campo gastronomico, bensì esso appare rilevante in "molte categorie lessicali e onomasiologiche [...]" (Francescato 1987: 171). Pensiamo, solo per fare un esempio, alla voce triestina *osmizza* (*osmiza*) (1968, Zingarelli 2021, che anticipa 1980, GRADIT) 'osteria aperta stagionalmente, tenuta dal proprietario della vigna che offre i propri prodotti in assaggio e in vendita; estens., mescita' (1980, Tomizza, GDLISuppl). Quanto all'etimologia, il lemma deriva dal triestino *osmiza*, a sua volta dallo sloveno *osmica* 'otto', perché il permesso di apertura veniva concesso per otto giorni (GRADIT).

Poco significativo il contributo del Veneto, in cui l'influsso sloveno sembra realizzarsi nel solo regionalismo *juzza* 'giovane contadina slava' (1969, Tomizza, GDLISuppl; GRADIT), che deriva dal veneto giuliano *juza*, a sua volta dallo sloveno *Juca*, diminutivo del nome proprio femminile *Jovana*, it. *Giovanna*.

Quanto ai contatti tra veneto e croato (per cui si veda Cortelazzo 1984: 67-78), ancora in area veneta, ci limitiamo a due esempi: *lotria* (1965, GRADIT; manca a GDLI) 'grande tettoia circondata da mura di paglia in cui si ricoverano carri e attrezzi agricoli', che deriva dal veneto giuliano *lotria*, forse dal croato *lojtre* 'scala a pioli' o *lotra* 'rastrelliera', e *rodina* (1965, Tomizza, GDLI; GRADIT), dal veneto giuliano e istriano *rodina*, dal croato *rudina*, che si identifica con lo 'spazio tra le case in cui si ammucciono le merci'.

Infine, di origine croata, dal croato *pàstroche*, largamente esteso nella macroarea settentrionale, è il regionalismo *pastruca* (1965, Tomizza, GDLI; GRADIT), 'nome comunemente dato in Istria alle specie del genere *Elleboro*'. Chiaramente, non è escluso che la voce possa essere nata in un'area più ristretta e poi diffusa nelle zone limitrofe, fino a raggiungere un'irradiazione macroareale.

¹⁸ La voce è attestata già dal classico vocabolario di Pirona (1871: 264), s.v. *mule*: "Dolcia, Sanguinaccio: specie di salsiccone fatto con sangue di porco ed entrovi latte e spezierie diverse". Nella stessa opera è registrata la sinonimia con due altri lemmi (Pirona 1871: 29), vale a dire *boldrone* e *sanguinaccio*: s.v. *boldone* (di area veneziana) si legge "(Mule) = Sanguinaccio"; in egual maniera, il significato di *sanguinaccio* è "mule, boldone" (Pirona 1871: 695). Cfr. anche la citazione nella *Guida Gastronomica* (1931: 179-180) a proposito della cucina istriana: "le marmellate di fichi e di prugne, le cotognate, le pinze di pasta lievitata, con zucchero, uova e vino bianco, i sanguinacci (*mule de porco*) e le torte di Pasqua".



5. Note conclusive

Uno studio sugli slavismi meridionali nei dialetti veneti e friulani non può che partire dai dati disponibili, che sono quelli dei dizionari; in particolare, il GRADIT è più largo nell'accoglimento di prestiti in generale e, in particolare, delle voci oggetto di indagine di questo studio.

Pertanto, al fine di valutare la qualità di tali prestiti, si rende necessario esaminare i campi semantici in cui essi si concentrano: in primo luogo, si tratta di termini tecnico-specialistici, poi di parole appartenenti all'area della gastronomia e di lemmi storici e politici, ma anche di voci di tipo amministrativo; seguono via via gli altri campi, fino alla geomorfia del territorio.

L'analisi dei vocabolari italiani, tuttavia, non rende conto del fenomeno nella sua interezza, in quanto molti di questi prestiti appaiono confinati ad un ambito regionale o piuttosto locale ed entrano o nell'italiano regionale dell'area o direttamente e soltanto nei dialetti veneti e friulani, con dinamiche di interazione diretta tra i popoli che abitano queste aree.

Per avere una mappatura completa e una classificazione integrale di tutto il materiale lessicale che circola tra l'italoromanzo e le lingue slave meridionali, il sistema migliore è quello della raccolta ordinata proposta dal *Lessico Etimologico Italiano*. La sua natura esaustiva consente di classificare a maglie molto strette, quasi comune per comune e dialetto per dialetto, oltre che nella lingua nazionale e nell'italiano regionale, la diffusione e la semantica delle parole prese in esame che, talvolta, appare alquanto complessa.



BIBLIOGRAFIA

- BEZIĆ, Maja, Ivana GRANIĆ. 2017. "Contributo alla classificazione degli slavismi nella lingua italiana" in *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Splitu*, 10. 83-93.
- CORTELAZZO, Manlio. 1984. "Gli slavismi nel Veneto" in *Est Europa*, 1, Udine. 67-78, in ID., *Venezia e il Mare*. 1989. Pisa: Pacini. 355-366.
- DE BLASI, Nicola. 2014. *Geografia e storia dell'italiano regionale*. Bologna: il Mulino.
- DELI = Cortelazzo, Manlio / Zolli, Paolo. 1983-1989. *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli, 5 vol.; seconda edizione, con il titolo di *Il nuovo Etimologico*, 1999, in volume unico, a c. di Manlio Cortelazzo e Michele A. Cortelazzo. Bologna: Zanichelli.
- DESF = *Dizionario etimologico storico friulano*. Alberto Zamboni, Manlio Cortelazzo, Giovan Battista Pellegrini, Paola Benincà, Laura Vanelli Renzi, Giuseppe Francescato edd. Udine (Casamassima). 1984 e segg.
- Devoto-Oli 2019 = Devoto, Giacomo / Oli, Gian Carlo / Serianni, Luca / Trifone, Maurizio, 2018. *Nuovo Devoto-Oli. Il Vocabolario dell'italiano contemporaneo*. Milano: Mondadori Education.
- DI = Wolfgang Schweickard, *Deonomasticon italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*. Berlin/Boston: De Gruyter. 2002-.
- DORIA, Mario. 1983. *Sugli slavismi del dialetto triestino giunti per intermediazione friulana in Studi forogiuliesi in onore di C. C. Mor*, a c. di Giuseppe Fornasir. Udine: Deputazione di storia patria per il Friuli.
- ESSJ = France Bezlaj: *Etimološki slovar slovenskega jezika* [Dizionario etimologico della lingua slovena]. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti/Mladinska knjiga, 1976-2007, 5 voll.
- Fornarina, Giornale artistico letterario illustrato*. 1882. Roma: Tip. Elzeviriana. 20 agosto 1882 (anno I, numero 13). 102.
- FRANCESCATO, Giuseppe. 1987. *Per lo studio dei contatti tra friulano e sloveno* in Holtus, G. / Kramer, J. (a c. di), *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*. Hamburg: Buske. 169-175.
- GDLI = Battaglia, Salvatore (poi Bàrberi Squarotti, Giorgio), 1961-2002. *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, Torino, UTET, 21 voll. (con GDLISuppl si indica il Supplemento del 2009).
- GRADIT 2007 = *Grande dizionario italiano dell'uso*, ideato e diretto da Tullio De Mauro, 8 voll. Torino: UTET.
- LEI = Max Pfister, Wolfgang Schweickard, Elton Prifti, *Lessico Etimologico Italia-*



- no, Wiesbaden, Reichert, 1979-.
- MANCINI, Marco. 1994. *Voci orientali ed esotiche nella lingua italiana*, in Serianini, Luca e Trifone, Pietro. 1994. *Storia della lingua italiana. III. Le altre lingue*. Torino: Einaudi. 825-879.
- MARCATO, Carla. 2002. *Dialetto, dialetti e italiano*. Bologna: il Mulino.
- MARCATO, Carla. 2007. *Ricerche sui saperi alimentari in aree plurilingui: gli "strucchi" delle valli del Natisone* in Castiglione Marina e Giuliano Rizzo (a c. di) *Parole da gustare. Consuetudini alimentari e saperi linguistici, Atti del Convegno Di mestiere faccio il linguista. Percorsi di ricerca* (Palermo-Castelnuovo, 4-6 maggio 2006). Palermo. 143-147.
- MULJAČIĆ, Žarko. 1986. *Elementi slavi nei dialetti italiani* in *Elementi stranieri nei dialetti italiani, 1. Atti del XIV Convegno del C.S.D.I.* (Ivrea, 17-19 ottobre 1984). Pisa: Pacini. 127-152.
- PELLEGRINI, Giovan Battista. 1972. *Contatti linguistici slavo-friulani* in "Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano". Bari: Adriatica.
- PELLEGRINI, Giovan Battista. 1975. "Noterelle linguistiche slavo-friulane" in *Annali dell'Istituto universitario orientale, Sezione slava, XVIII*. Napoli.
- PELLEGRINI, Giovan Battista. 1975. *Saggi di linguistica italiana*. Torino: Boringhieri.
- PELLEGRINI, Giovan Battista. 1983. *Contatti linguistici slavo-germanico-romanzi* in *Settimane di studio del Centro italiano di studio sull'alto medioevo, XXX. Gli slavi occidentali e meridionali nell'Alto Medioevo* (Spoleto, 15-21 aprile 1982). Spoleto: Centro di Studi sull'Alto Medioevo. 961-962.
- PFISTER, Max. 1987. *Slawische Elemente im Italienischen* in Holtus, G., J. Kramer (a c. di). *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*. Hamburg: Buske. 143-149.
- PIRONA, Giulio Andrea. 1871. *Vocabulario Friulano. Pubblicato per cura di Giulio Andrea Pirona*. Venezia: Antonelli Editore.
- PRATI, Angelico. 1968. *Etimologie venete* in Folena Gianfranco e Giambattista Pellegrini (a c. di). Venezia/Roma: Istituto per la collaborazione culturale.
- SSKJ = *Slovar slovenskega knjižnega jezika* [Dizionario dello sloveno standard]. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti/Državna založba Slovenije, 1980-1991, 5 voll.
- Touring Club. 1931. *Guida Gastronomica d'Italia*. Milano: Touring Club Italiano.
- Zingarelli = *Lo Zingarelli 2021. Vocabolario della lingua italiana*: Bologna: Zanichelli.
- ZOLLI, Paolo. 1976. *Le parole straniere*. Bologna: Zanichelli.
- ZOLLI, Paolo. 1986. *Le parole dialettali*. Milano: Rizzoli.



L'apporto degli slavismi croati, serbi e sloveni all'italiano del nord-est

RIASSUNTO

L'obiettivo di questo lavoro è quello di identificare il contributo degli slavismi croati, serbi e sloveni penetrati in italiano, partendo dall'etimologia connessa alle tre lingue slave appartenenti al gruppo meridionale oggetto di indagine (oltre che dall'origine genericamente slava riportata dai dizionari). In un secondo tempo, l'attenzione è focalizzata sui prestiti che si affermano come regionalismi (in particolare quelli del nord-est), in cui si definisce il passaggio dall'italiano regionale all'italiano standard. Il corpus, ricavato in prevalenza dallo spoglio del GRADIT (2007) e dello Zingarelli (2021), si rivela cospicuo e, dal punto di vista quantitativo, i dati relativi all'influsso serbo e croato sono senza dubbio quelli più numerosi: si tratta di 48 lemmi nel solo GRADIT, etichettati in prevalenza come tecnicismi. Tra le aree geografiche maggiormente influenti, il contributo friulano e veneto occupa un posto di primo piano. Così, se l'influsso serbo e croato appare più marcato nell'area legata alla terminologia storica e politica (si tratta soprattutto di tecnicismi), le interferenze slovene, che si realizzano principalmente nel friulano, forniscono in primo luogo gastronomici (ma non solo); l'area veneta, invece, si contraddistingue per i contatti tra veneto e croato.

PAROLE CHIAVE:

slavismi, sloveno, serbo, croato, italiano regionale settentrionale



The Slavicisms borrowed from Croatian, Serbian and Slovenian into the North-Eastern Italian Dialects

SUMMARY

This paper aims to identify the Slavic loanwords borrowed from Croatian, Serbian, and Slovene into the Italian language, starting with the etymology of words from the three South Slavic languages under consideration (in addition to the etymology recorded in dictionaries under the general term Slavic). Secondly, the paper focuses on the loanwords that correspond with regionalisms (particularly the north-eastern ones), defining the transition from regional Italian to standard Italian. The corpus data, obtained mainly from GRADIT (2007) and Zingarelli (2021), is considerable and, from a quantitative point of view, most of the loanwords originated in Serbian and Croatian language: 48 headwords in GRADIT alone, predominantly labelled as technical words. The geographical regions Friuli-Venezia Giulia and Veneto figure prominently in the number of loanwords. Therefore, words relating to history and politics are more commonly of Serbian and Croatian origin (technical words, to be more precise), while words of Slovene origin are mostly found in the Friuli-Venezia Giulia region and are predominantly (but not exclusively) gastronyms; the Veneto region, however, testifies to the Venetian-Croatian language contact.

KEYWORDS:

Slavicisms, Slovenian, Serbian, Croatian, north-eastern Italian dialect



LA NASCITA DI UN NUOVO LINGUAGGIO NELLA PANDEMIA

DANIJELA BERIŠIĆ ANTIĆ

MATEA MAGLICA

Sveučilište u Zadru

UDK: 811.131.1'373

811.131.1'373.43

Professional paper

Primljen / Ricevuto / Received: 21. 2. 2022.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 25. 10. 2022.

La conseguenza dell'emergente crisi pandemica è stata la quarantena e il distanziamento sociale, ma tutto il mondo ha cercato di trovare un modo per sconfiggere lo stesso avversario – il coronavirus. La vita quotidiana è cambiata drasticamente e oltre alle persone, anche il linguaggio è diventato "infetto". Lo scopo di questo contributo è elencare termini linguistici ed analizzarne alcuni che hanno portato all'arricchimento del vocabolario incentrato su moltissimi termini medici, neologismi, anglicismi, metafore sportive, parole scherzose formate con i prefissoidi *corona-* e *covid-*, mentre, d'altra parte, alcune parole hanno assunto nuove connotazioni (SgROI 2020). Utilizzando un corpus in italiano scelto manualmente dai mass media (giornali e Internet), vengono indagati alcuni tipi di questi termini neonati nell'ambito linguistico.

PAROLE CHIAVE:

COVID-19, termini medici, anglicismi, metafore sportive, parole scherzose

1. Introduzione

Il mondo è venuto a conoscenza di una nuova pandemia, il COVID-19, quando la Cina ha riferito all'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) che una "misteriosa malattia respiratoria di origine sconosciuta" causata dal COVID-19 è apparsa il 31 dicembre 2019 diffondendosi da un pipistrello o da qualche animale ad un essere umano al mercato nella città di dieci milioni di Wuhan, provincia di Hubei. Ma già nel gennaio del 2020 la faccenda è diventata drammatica. Il 21 febbraio, il virus è stato registrato per la prima volta nella regione Lombardia in Italia. Il fatto che Milano, sede dell'industria tessile, sia un luogo in cui lavoratori stagionali cinesi lavorano intensamente, ha reso la regione una "zona in espansione". Dopo che il COVID-19 ha acquisito una dimensione globale, molti paesi hanno adottato misure per ridurre la mobilità di massa per fermare la diffusione del virus.

Le principali misure adottate per prevenire l'allargamento del virus sono state la chiusura temporanea dei luoghi in cui si trovano le persone, come scuole, università, caffè, bar, ristoranti, centri di intrattenimento e commerciali, biblioteche, luoghi di culto, e la cancellazione degli eventi pubblici. I cittadini sono stati invitati a "restare a casa" ed è consigliato loro evitare i contatti sociali, di lavorare da casa, se possibile, invece di recarsi in ufficio. Istituzioni pubbliche e aziende private hanno adottato misure in questa direzione.

Il nuovo virus ha provocato una pandemia infiltrandosi in tutti i pori della vita e della società cambiando anche il vocabolario quotidiano. L'anno 2020 è stato particolarmente fruttuoso per le nuove parole la cui iperproduzione è legata a grandi sconvolgimenti nella realtà extralinguistica. I canali di comunicazione hanno iniziato a dettare l'aspetto del vocabolario, perché a causa della digitazione sui cellulari e su internet, si abbreviano molte parole il che ha aperto uno spettro completamente nuovo di modi creativi (Pietrini 2021). Oltre alle abbreviazioni e ai neologismi, negli ultimi due anni appaiono molti prestiti legati alle parole formate con i prefissoidi – *corona* e *covid* diventando forma di comunicazione sul tema del COVID-19 non solo tra gli operatori sanitari. Non c'è lingua al mondo che non abbia un prestito linguistico. Il prestito è un modo per arricchire tutte le lingue del mondo, compresa la lingua italiana. Ogni parola è nata perché c'è un bisogno di comunicazione per essa. Più a lungo viene usata la parola, più si adatterà. Molte parole scherzose nate recentemente possono prevenire e rimediare ansia, depressione e ogni forma di scoraggiamento.

La pandemia è anche un esempio di come la realtà sociale si riflette nel linguaggio. D'altra parte è vero che il linguaggio, cioè il discorso usato, può in qualche



modo modellare la nostra percezione della realtà. Lo scopo di questo articolo è di dare un quadro generico di parole tecniche, neologismi ed espressioni più frequenti ai tempi del COVID-19 in Italia secondo una raccolta di termini usati nei mass media, menzionati in precedenza, dal 2020 fino alla fine del 2021.

2. Cambiamento di codice extralinguistico

Una delle caratteristiche fondamentali del linguaggio come sistema di segni al servizio della comunicazione è la sua capacità di cambiare ed evolversi. Nuove parole ed espressioni sono dovute ai cambiamenti extralinguistici e ad un certo punto iniziano ad essere usati più frequentemente. Anche se originariamente utilizzati da un gruppo ristretto di utenti, diventano parte della quotidianità. Purtroppo i nomi "il coronavirus" e "il COVID-19" a causa dell'epidemia virale, sono entrati a far parte del lessico attivo non solo degli esperti sanitari, ma di tutti coloro che parlano italiano e altre lingue. Oltre a questi nomi, sono estesi anche i loro derivati, neologismi, nuove espressioni che a causa della situazione pandemica sono utilizzate più spesso del solito nella vita quotidiana.

2.1 Termini e prestiti legati alla pandemia

Molti termini¹ della professione medica, in realtà epidemiologica, sono penetrati nel linguaggio quotidiano e sono diventati parte del vocabolario generale: *epidemiologia*, *test sierologico*, *paziente zero*, *paziente asintomatico*, *comorbidità*, *quadro clinico*, *trasmissione locale di virus*, *anosmia* e molti altri. Inoltre, alcune parole ed espressioni erano comuni fino ad ora, ma adesso è aumentata la loro frequenza e hanno acquisito un significato leggermente diverso rispetto a prima, e oggi le associamo alla situazione epidemiologica: *isolamento*, *livellamento della curva*, *crescita esponenziale*, *quarantena*, *mascherina*, *infodemia*, *formazione a distanza*, ecc.

In questo capitolo verranno elencati termini specialistici (in parte analizzati) appartenenti alla terminologia medica, ma non solo. Sono entrati nell'uso quotidiano anche termini che fanno parte dell'ambito del diritto, della matematica e della burocrazia.

Benché una lingua abbia bisogno di moltissimi anni, anche secoli per registrare

¹ il termine "è un elemento lessicale (sia una parola singola che una locuzione) che è proprio del linguaggio settoriale di una determinata specializzazione e che ha un significato univoco, solo denotativo" (Bongi 2003).



mutamenti che siano significativi e che talora vengono registrati nei dizionari, la situazione pandemica che viviamo da più di due anni a questa parte influisce senza dubbio sul nostro modo di affrontare i segni linguistici, ovvero i significanti e i significati.

Il coronavirus e la corona sono significanti che hanno lo stesso significato – si tratta di un virus a forma elicoidale che causa la malattia COVID-19 (spesso fraintesa per virus) creando problemi polmonari e respiratori (VTRE).

Lo stesso "coronavirus" non è affatto un neologismo, ma un termine specialistico della biologia e della medicina che come tale esisteva già in italiano, repertoriato nei dizionari specialistici già dal 1975 e persino già presente sporadicamente in testi giornalistici di divulgazione scientifica. (Pietrini 2021)

I termini e le altre parole presenti in questo capitolo sono legati, come menzionato in precedenza, all'*epidemia*, o meglio alla *pandemia* del COVID-19². La parola *epidemia* è categorizzata dal GRADIT come parola appartenente all'alto uso, usata solitamente con bassa frequenza, è ormai da tempo che la si sente ovunque. La voce *pandemia* non è registrata nel GRADIT.

All'inizio dell'epidemia tutti erano in cerca del *paziente zero* (GL), detto anche il *primo infetto*, ovvero della prima persona che aveva contratto il virus, cioè, sarebbe risultata positiva al *tampone*. (Pietrini 2021). Il *tampone* ha acquisito un altro significato, un significato nuovo, leggermente diverso da quello iniziale che faceva parte anche del linguaggio comune, ovvero quello di "grosso batuffolo di garza o di ovatta usato per arrestare un'emorragia o per medicare una ferita" (GRADIT). La parola *tampone* si sente nominare molto spesso nelle frasi come, per esempio: "Devo fare il tampone", questo termine, a nostro malgrado, fa parte della quotidianità da quasi due anni a questa parte. Appartiene a quella serie di esami diagnostici noti anche sotto il nome di "test molecolari". Il *tampone* è l'esame principale e il più affidabile per stabilire se una persona è stata colpita dal virus (Pietrini 2021). Nel caso in cui una persona accusi dei sintomi tipici del COVID-19 o risieda in zone colpite ma anche nel caso sia stata in contatto con persone infette, prima di fare il tampone si *autoisola* presso il proprio domicilio. Questo isolamento di

² L'*epidemia* è un'occorrenza diffusa di una malattia infettiva all'interno di una comunità in un momento particolare, mentre la *pandemia* è un'epidemia su larga scala, la malattia è diffusa in più paesi, in tutto il continente, in diversi continenti o in tutto il mondo.



persone potenzialmente infette dall'ambiente al fine di determinare se sono infette e se avranno bisogno di isolamento è noto come *quarantena* (ST). Il termine deriva dal provenz. ant. *carantena*, der. di *caranta* – "quaranta" e viene registrato nel dizionario di De Mauro sotto il seguente significato: "misura profilattica, oggi spesso superata, consistente nell'isolamento forzato per quaranta giorni di individui, animali o cose provenienti da aree infette o sospettate tali [...]" (GRADIT). Nel periodo pandemico questa parola denota lo stesso scopo, ovvero, fermare la diffusione di un'infezione, nel nostro caso del COVID-19 ma la durata del periodo di isolamento non coincide con il significato originario e di conseguenza neanche con l'etimo della parola. La durata della quarantena può variare a seconda delle misure in vigore.

L'esito del tampone può risultare positivo o negativo. Molto spesso tutti abbiamo sentito la frase "Sono positivo/a"; e se prima questa frase si associava a una caratteristica caratteriale o all'AIDS, oggi la associamo subito al COVID-19.

Oltre al tampone, il quale era l'unico esame che conoscevamo per un certo periodo all'inizio della pandemia, nei mesi a seguire si è cominciato a parlare molto più spesso di un altro esame – *il test sierologico* (MS) attraverso cui si va alla ricerca degli anticorpi diretti contro il coronavirus. La loro presenza significa che la persona che si è sottoposta al test è stata a contatto con il virus e ha sviluppato un certo livello di immunità.

Parlando di immunità, si è potuto sentire sintagmi come *immunità di gregge* (GL), *immunità collettiva*, *immunità di comunità*. Tutti e tre hanno il medesimo significato, si tratta dell'immunità acquisita da un numero sufficiente di persone per fermare la diffusione della malattia. Oltre all'espressione "immunità di gregge", piuttosto imbarazzante, si preferiscono gli altri due sintagmi. Nella prima fase ci si riferiva all'immunità che si sviluppava ammalandosi e con l'arrivo dei vaccini si tende a raggiungere questo tipo di immunità vaccinando il maggior numero di persone possibile.

Il *quadro clinico* (COR3) non dovrebbe essere un sintagma nuovo per i "non addetti ai lavori" ma l'abbiamo incluso in questo contributo perché viene usato con molta più occorrenza rispetto al periodo prima della diffusione del virus. Con il *quadro clinico* ci si riferisce a un insieme di sintomi e segni tipici con i quali una malattia viene presentata all'osservazione del medico, il quadro clinico può diventare complesso se il paziente ha una *comorbidità* (COR4), ovvero soffre di più malattie simultaneamente.

Le persone aventi gravi sintomi, tra cui l'impossibilità di respirare autonomamente, vengono attaccate al *respiratore* (COR14), termine medico spesso seguito



dall'aggettivo *artificiale*, un dispositivo medico che consente ai pazienti di respirare.

Nei media si è cominciato a usare il sintagma la *trasmissione locale del virus* (COR5), ovvero il diffondersi del virus tra gli abitanti di un paese. Il virus è cominciato a diffondersi rapidamente a causa dei pazienti *asintomatici* (GL) che non mostravano sintomi del COVID-19 o accusavano sintomi molto lievi che non si potevano associare subito alla malattia.

Per rallentare la diffusione del virus la gente copre il volto con la *mascherina* (COR1) che viene messa come protezione per non trasmettere il virus attraverso starnuti, tosse, espirazione, ecc. Esistono diversi tipi di mascherine, ma la maggior parte delle persone indossa quelle chirurgiche. Inoltre, per evitare la trasmissione del virus si usa il *disinfettante* (COR6), una sostanza liquida o semiliquida che elimina i microorganismi sulla superficie del corpo o su oggetti. Il disinfettante non è una "novità", fa parte sia del linguaggio comune sia dei termini specialistici relativi alla medicina, ma è stato introdotto in questo contributo perché la sua occorrenza nel linguaggio comune è diventata molto alta.

Il COVID-19 si manifesta attraverso molti sintomi, alcuni più tipici, alcuni meno. Si è sentito parlare di *anosmia* e *ageusia* (COR7). Il primo termine si riferisce alla perdita dell'olfatto e il secondo alla perdita del gusto. All'improvviso sono diventati tutti più propensi ad utilizzare parole non appartenenti al linguaggio comune. I termini che erano usati rigorosamente come termini medici, adesso vengono usati quotidianamente.

Ogni giorno si è esposti alle statistiche dell'ISS, vengono pubblicati dati microbiologici ed epidemiologici forniti dalle Regioni e Province Autonome. Analizzando i dati spesso si è potuto sentire, nei periodi in cui la situazione epidemiologica peggiorava, che c'è una *crescita esponenziale* (QT). Si tratta di un termine specialistico dell'ambito matematico. La crescita esponenziale è la crescita in ogni fase della stessa percentuale, mentre quella *lineare* a cui si tende, parlando di crescita e del numero di contagi, è la crescita in ogni fase per la stessa quantità.

Sono state introdotte molte restrizioni e misure dallo Stato, necessarie per rallentare la diffusione del coronavirus e per garantire letti ospedalieri sufficienti per fornire assistenza a tutti coloro che ne hanno bisogno per un livellamento della curva. Un'altra parola che abbiamo letto e sentito non di rado dall'inizio della pandemia è *triage* (COR8), un termine francese tuttora non adattato che è stato registrato lessicograficamente nella lingua italiana nel 2006 (Di Carlo 2020). Si usa in medicina per categorizzare i pazienti in base all'urgenza dell'intervento medico necessario.



Un altro termine specialistico che però non rientra nell'ambito della medicina ma in quello di diritto è la *protezione civile* (COR9) che serve per prevenire le calamità naturali e per adottare le misure necessarie che riguardano la popolazione (GRADIT). Si pone la domanda se il virus si possa considerare una "calamità" naturale? Le opinioni sulla questione in merito sono divise, ma non essendo questo l'argomento del contributo non si è entrati nei dettagli. Percependo la diffusione del virus frutto del fattore umano, si può concludere che anche il termine la *protezione civile* abbia subito un mutamento nel significato, ovvero, è diventato più specifico. Nel periodo pandemico attuale la protezione civile ha un ruolo molto rilevante che è fondamentale per far fronte alla pandemia di COVID-19 usando tutti i mezzi a disposizione per sconfiggere il virus.

Il COVID-19, che ha colpito tutto il mondo, era sconosciuto anche a chi di mestiere, e di conseguenza tutti sono andati in panico. Senza nessuna conoscenza precedente del virus, delle sue conseguenze sia per la salute delle persone sia per l'economia del paese, ha portato a diversi complotti, c'è chi sosteneva che il virus non esistesse e chi lo pensa tuttora e ciò ha portato al fenomeno di *infodemia* (COR10). La parola, adattata all'italiano, deriva dall'inglese *infodemic* ed è composta da *info(rmation)* più *(epi)demic*. A quanto pare, la parola è stata conosciuta già nel 2003 da David J. Rothkopf che ne aveva scritto nel suo articolo *When the Buzz Bites Back* per "Washington Post" ma è entrata nell'uso solo quasi 20 anni dopo (Corbolante 2020) con il significato di "circolazione di una quantità eccessiva di informazioni, talvolta non vagliate con accuratezza, che rendono difficile orientarsi su un determinato argomento per la difficoltà di individuare fonti affidabili" (VTRE).

Un'altro prestito che si legge e si sente spesso nei media è il *lockdown* (COR11) – prestito entrato in italiano dall'inglese, il cui significato originale è "confinamento di prigionieri nelle loro celle per un periodo prolungato di tempo, solitamente come misura di sicurezza a seguito di disordini; il momento in cui tale confinamento inizia (Malagnini 2020). Anche nel contesto di una clinica psichiatrica o in altra unità di sicurezza" (Paoli 2020). Nel periodo pandemico con questa parola si indica l'introduzione di quarantena e di misure restrittive per aumentare la sicurezza dei cittadini minacciati dal COVID-19. La parola in italiano potrebbe essere tradotta come: isolamento, chiusura, detenzione, confinamento. Anche se i prestiti sono molto comuni nella lingua italiana, si tende sempre ad usare la variante italiana, se possibile. Nonostante ciò la gente è più propensa ad usare l'anglicismo menzionato perché è diventato internazionale. Durante la chiusura, venivano chiusi bar, ristoranti, negozi, ecc. Le persone rimanevano a casa e potevano muoversi solo se necessario muniti da un'*autocertificazione* (COR13). Nel



dizionario viene riportato che si tratta di un termine specialistico che appartiene all'ambito burocratico: "dichiarazione di un soggetto con cui, sotto responsabilità penale, si certificano dati personali come per es. residenza, stato civile, lavorativo e sim., in sostituzione dei certificati rilasciati dagli uffici pubblici di competenza". Durante la pandemia con l'autocertificazione si poteva spostare liberamente tra comuni, scegliendo fra le ragioni come: "comprovate esigenze lavorative, situazioni di necessità, motivi di salute e rientro presso il proprio domicilio, abitazione o residenza" (REP).

Con l'approvazione dei vaccini contro il COVID-19 nella lingua italiana è entrato il prestito inglese, *il greenpass* (COR11), la forma "attualizzata" dell'autocertificazione – "certificato vaccinale che permette ai cittadini europei che lo posseggono di circolare liberamente nei territori dell'Unione Europea" (VTRE).

Anche le scuole erano chiuse e si è passato alla *DAD*, si tratta di un neologismo non riportato nei dizionari, acronimo di *didattica a distanza* (COR12). Il concetto di didattica a distanza esiste fin dalla metà dell'Ottocento che riguarda "un insegnamento a distanza declinato attraverso i mezzi di comunicazione sempre più evoluti: prima la corrispondenza postale, poi la televisione e la radio, infine i mezzi digitali informatici e telematici" (Di Carlo 2020). Oggi ci si riferisce alla didattica durante la quale studenti e docenti non sono nello stesso spazio fisico, ma l'insegnamento è svolto online (insegnamento in rete) o televisivo (teledidattica).

2.2 Parole composte con i prefissoidi – corona e – covid

Il periodo della pandemia non ha portato nel mondo soltanto nuove abitudini, ma ha anche ampliato l'inventario lessicale della lingua italiana. Si può parlare di un *boom* di neologismi in cui le abbreviature *covid* e *corona* sono diventate basi per la "creazione" di nuove parole. Alcune, di cui si parlerà nel capitolo seguente, sono usate con tono scherzoso come per esempio *covidiota*, ma la maggior parte viene usata nel linguaggio comune formata appunto dai prefissoidi *covid-* e *corona-* e da una parola preesistente e molto comune. Sono numerose perché questa parola nel parlato voleva dare un'impronta specifica alla lingua al tempo del COVID-19, e perciò, a causa della necessità di economia linguistica, quasi ogni parola si può immaginare con il prefissoide "corona" il che porta alla nascita di una marea di neologismi. In questo capitolo ne verranno menzionate e analizzate soltanto alcune considerate le più frequenti (Pietrini 2020).

La prima parola è legata alla paura dell'ignoto, ovvero alla paura di contrarre il virus – *la coronophobia*. Si tratta di un neologismo preso in prestito dall'inglese e



anche se potrebbe essere adattato all'italiano – *coronofobia* – finora viene maggiormente usato nella forma inglese. Si riferisce anche alle incertezze che porta con sé il virus sia a livello lavorativo che quello personale e si manifesta, come tutte le fobie, a livello psicologico e porta all'ansia, allo stress e ai disturbi del sonno (Saltini 2020).

La chiusura di centri commerciali, bar, ristoranti, scuole come anche il divieto di organizzazione di concerti e vari eventi ha comportato licenziamenti e di seguito il numero dei disoccupati è aumentato. Tutto ciò ha influito sull'economia del paese ovviamente negativamente. Per riferirsi a questa "caduta" è stato coniato il neologismo *coronacrisi* (De Biase, 2020).

Un altro neologismo che si è deciso di inserire in questo capitolo è *coronamania* (Italiaoltre). Possiamo definirla come un miscuglio di *coronaphobia* e ossessione per il coronavirus. Non si tratta necessariamente di un disturbo mentale, anche se la parola *mania* lo suggerisce. Generalmente, *coronamania* può essere considerata un iperonimo che racchiude tutte le emozioni e gli atteggiamenti negativi a cui ha portato il panico causato dalla pandemia.

2.3 Neologismi scherzosi

Le espressioni plastico-creative sul coronavirus possono essere piuttosto importanti nella lotta ideologica che si svolge in larga misura nel campo del linguaggio. Purtroppo, con la pandemia del coronavirus, è aumentata la mortalità e la disoccupazione, l'insoddisfazione, la preoccupazione e il panico si sono diffusi, ma quando la situazione ha cominciato a calmarsi un po', l'ottimismo ha cominciato a crescere, alcuni hanno passato più tempo a lavorare su sé stessi, dedicandosi agli hobby per i quali non hanno avuto tempo e alcuni si sono attivati sui social media pubblicando contenuti satirici. Sono i social i diretti responsabili della comparsa di neologismi umoristici.

L'isolamento totale con i propri familiari o conviventi ha portato a molti divorzi, ma ha anche rafforzato alcune relazioni amorose. C'è stato anche un *baby boom*, e sui social si sta diffondendo il nome *coronials* per i bambini nati nei mesi precedenti e per quelli che nasceranno durante la pandemia. Il neologismo proviene dalla lingua inglese, e si pensa abbia avuto origine analogamente alla parola *millennials* con cui si riferisce alle generazioni nate dal 2000 in poi. (TRE)

Indubbiamente, il neologismo più diffuso è il *coronaidiot/a*, anche esso entrato in italiano e in altre lingue dall'inglese. È un composto costituito da *corona* e *idiota* (Pietrini 2020). Questo neologismo viene usato per riferirsi a una persona che non



si prende cura delle persone che la circondano, che non agisce secondo le regole imposte, che accumula inutilmente cibo e necessità per la protezione personale (mascherine, guanti, disinfettanti).

Al fine di bloccare la diffusione del virus e minimalizzare il numero di vittime, lo Stato italiano, come anche gli altri Stati, ha adottato delle misure e ha imposto degli obblighi ai propri cittadini. Come nelle scuole, però, non tutti gli "alunni" seguono le "istruzioni" dategli. Analogamente al *grammarnazi*, quella persona che sui social non si basa sul contenuto di un post ma legge commenti e corregge la grammatica altrui, si è potuto leggere anche *coronazi* – quella persona che dice agli altri di rispettare le regole e li richiama nel caso non lo facciano (Bonomi e Piotti 2020: 5).

La chiusura dei bar e delle discoteche ha portato le persone, soprattutto i giovani, a radunarsi in casa e ad organizzare i cosiddetti *Corona-Party* (TRE). Il neologismo è composto da due parole divise dal trattino – *corona* e *party* e si usa per riferirsi alle feste illegali tenutesi nonostante i divieti, ma non solo. Questa parola composta ha raggiunto una grande popolarità sui social, soprattutto su *instagram* dove, anche dopo l'attenuarsi della situazione e dopo che sono stati concessi raduni in casa con un tot di persone, la gente continua a pubblicare foto di feste, questa volta legali, usando l'hashtag *#coronaparty* con tono scherzoso per segnare un periodo che difficilmente verrà dimenticato.

Un altro sintagma divulgatosi sui social è *coronavirus shop* (TRE) che indica una vendita online a prezzi molto alti, mentre il volgarismo ludico *coglionavirus* (TRE) si riferisce ai personaggi privati e pubblici trasformati in "coglioni" a causa del COVID 19.

Le parole scherzose servono come autodifesa nel momento in cui la pandemia comincia a soffocare non essendo un controsenso o una mancanza di rispetto. Nascono tra la gente nella lingua parlata e usandole si abbreviano le spiegazioni inutili portando all'economicità del linguaggio.

2.4 Metafore sportive

Lo sport e la vita sono inseparabili anche in senso figurato. Alcune espressioni che prima della pandemia si usavano guardando una partita in TV, sono diventate metafore per esprimere come affrontare e vincere il COVID-19. È diventato improvvisamente parte della nostra quotidianità ed ha causato un numero molto elevato di contagiati e morti in un periodo in cui non sapevamo nemmeno come agisce e quali sono le conseguenze, come un pugile *ci ha dato un pugno in pieno viso, inaspettato e violento sbattendoci a terra con forza* (COR15). Tutti si devono



mettere in gioco per trovare una migliore alternativa che riguarda la situazione attuale e aggiudicarsi *la vittoria*. Non sempre *i rivali* sono alla pari, il COVID-19 è *un avversario* forte e aggressivo, colpisce tutti e ovunque e non è facile fermarlo. Per *vincere la partita* (PC) contro questo virus servono sacrifici, determinazione e coraggio, perché questa malattia non sceglie le sue vittime, si deve avere tanta pazienza ed avere tanta forza rispettando tutte le regole imposte. Per *dare un calcio* (IOD) al virus bisognerebbe che tutti fossero uniti seguendo le regole, come una vera *squadra*. Si spera di *tornare ad abbracciarsi, uno stadio intero, un pianeta intero* (Cattaneo 2020).

3. Conclusione

La pandemia del COVID-19 ha influenzato il comportamento delle persone, così come le lingue che parlano, e quindi ha riaffermato la frase che il cambiamento sociale si riflette inevitabilmente. Normalmente, i cambiamenti linguistici richiedono un passaggio di tempo più lungo, ma ora in pochissimo tempo la gente ha assistito a cambiamenti linguistici molto completi che non sono visti solo dagli esperti linguistici, come di solito accade, ma che il cambiamento linguistico è diventato visibile a tutti.

Allo scopo di realizzare questo contributo sono state scelte manualmente parole, sintagmi, termini rilevanti in italiano e in inglese (prestiti), come anche metafore sportive per dimostrare come tutti i concetti linguistici oggetto del contributo abbiano portato all'attualizzazione del linguaggio comune italiano rispetto al loro uso quotidiano nei mass media come giornali, Internet, ma anche nel linguaggio di genere come lingua della società nella vita quotidiana.

Il XIV secolo era ricco di espressioni legate alla peste che oggi, in senso figurato, si chiama "un grande male" o "una piaga". Questa parola ha lasciato le tracce nella fraseologia odierna: "Santo *Dio*, Santo forte, Santo immortale, abbi pietà di noi. *Dalla peste, dalla fame e dalla guerra*, liberaci, Signore" (Giovanni Paolo II) o "essere una peste", "dire peste e corna" (COR), "fuggire come la peste" e simili, un po' di questa piaga dell'età moderna rimarrà sicuramente nella lingua. Il risultato linguistico del COVID-19 comprende molti anglicismi (*lockdown, greenpass*), una serie di neologismi (*corona-fake, coronacrisi* ecc.) e il cambiamento del significato di parole esistenti della terminologia medica (*tampone, test sierologico, mascherina* ecc.) il che è un processo abbastanza comune che si verifica a causa di cambiamenti della realtà linguistica ed extralinguistica ai tempi del COVID 19. D'altro canto



l'uso delle parole scherzose (*corona-party, coronials* ecc.) comincia in gran numero a far parte della quotidianità come un meccanismo di difesa comune contro la paura. Anche se già dai tempi lontani la linguistica insegna che, per quanto ci sforziamo di implementare alcune cose in modo normativo, questo spesso non funziona nella comunicazione. Sono i parlanti di una lingua che determinano come comunicare. Di grande importanza in questo senso è il principio dell'economia linguistica o la tendenza a investire meno sforzi. Poiché si ha bisogno di comprendere e di esprimere la complessità di una situazione difficile, si sta sviluppando un nuovo rapporto con le parole. In questo modo, un'altra volta, la lingua cambia a seconda delle circostanze mutevoli.



SITOGRAFIA

- BONGI, Marina. 2003. *I concetti di lemma, parola e termine*. - *Consulenza Linguistica - Accademia della Crusca*. [Accademiadellacrusca.it](http://accademiadellacrusca.it/consulenza/i-concetti-di-lemma-parola-e-termine/99). URL: <https://accademiadellacrusca.it/consulenza/i-concetti-di-lemma-parola-e-termine/99> (5/9/2021).
- CATTANEO, Marco. 2020. *La nostra partita*. URL: <https://books.apple.com/it/book/la-nostra-partita/id1504626758> (5/6/2022).
- CORBOLANTE, Licia. 2020. *Coronavirus: è infodemia*. [Blog.terminologiaetc.it](http://blog.terminologiaetc.it). URL: <http://blog.terminologiaetc.it/2020/02/03/significato-definizione-infodemia/> (16/9/2021).
- DE BIASE, Luca. 2020. *Coronacrisi. È il tempo della ragione*. URL: <https://blog.debiase.com/2020/04/04/coronacrisi-tempo-della-ragione/> (2/9/2021).
- DI CARLO, Miriam. 2020. *didattica a distanza (DAD) - Parole nuove - Accademia della Crusca*. [Accademiadellacrusca.it](http://accademiadellacrusca.it). URL: <https://accademiadellacrusca.it/parole-nuove/didattica-a-distanza-dad/18475> (19/9/2021).
- DI CARLO, Miriam. 2020. *Triage - Consulenza Linguistica - Accademia della Crusca*. [Accademiadellacrusca.it](http://accademiadellacrusca.it). URL: <https://accademiadellacrusca.it/consulenza/triage/2779> (9/9/2021).
- DOTTI, Guido. 2020. *Coronavirus: siamo in cura, non in guerra*. [Fondazionegraziottin.org](http://www.fondazionegraziottin.org). URL: https://www.fondazionegraziottin.org/pdf/articoli.php?ART_TYPE=SPIRIT&EW_FATHER=27032 (24/9/2021).
- Giovanni Paolo II, 1997. *Vatican.va. Udienza generale*. URL: https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/it/audiences/1997/documents/hf_jp-ii_aud_16041997.html (2/10/2021).
- <https://www.letture.org/la-lingua-infetta-l-italiano-della-pandemia-daniela-pietrini> (11/8/2022)
- Italiaoltre. 2021. *Una vera teoria della cospirazione dall'alto*. URL: <https://italiaoltre.wordpress.com/tag/ingegneria-genetica/> (5/9/2021).
- MALAGNINI, Francesca. 2020. *L'epidemia. Le parole e l'interpretazione delle parole*. URL: <https://www.francocesatieditore.com/catalogo/lepidemia/> (5/6/2022).
- PAOLI, Matilde. 2020. *lockdown - Parole nuove - Accademia della Crusca*. [Accademiadellacrusca.it](http://accademiadellacrusca.it). URL: <https://accademiadellacrusca.it/parole-nuove/lockdown/18465> (18/9/2021).
- PIETRINI, Daniela. 2020. *Il mutamento (linguistico) del coronavirus. Parole nel turbine vasto*. URL: https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/parole/parole_nel_turbine_1.html (5/6/2022).



- PIETRINI, Daniela. 2021. *La lingua infetta. L'italiano della pandemia*. URL: <https://www.letture.org/la-lingua-infetta-l-italiano-della-pandemia-daniela-pietrini> (30/5/2022)
- RITA, Viola. 2020. *La storia del coronavirus: tutte le tappe del Covid-19 dalla comparsa in Cina a oggi*. https://www.wired.it/scienza/medicina/2020/03/21/storia-coronavirus-tutte-tappe-contagio-cina-covid19/?refresh_ce (15/9/2021).
- SALTINI, Giulia. 2020. *Stress da pandemia: il lato nascosto del Covid*. URL: <https://www.e-labo.it/stress-da-pandemia-il-lato-nascosto-del-covid/> (22/9/2021).

BIBLIOGRAFIA

- BONOMI, Ilaria e Mario PIOTTI. 2020. "Emergenza sanitaria, media e lingua: qualche riflessione" in *Lingue e Culture dei Media*, v. 4, n. 1.
- PIETRINI, Daniela. 2021. *La lingua infetta. L'italiano della pandemia*. Presentazione di Giuseppe Antonelli. Edizione: Treccani, Roma.
- SGROI, Salvatore Claudio. 2020. *Dal coronavirus al covid-19. Storia di un lessico virale*. Edizioni dell'Orso, Italiano a Scuola, 3(1).

ABBREVIAZIONI

- GL – Bellantone, Rocco. 2020. *Covid-19, tutte le nuove parole della pandemia*. URL: <https://www.consumatori.it/emergenza-coronavirus/covid-19-vocabolario-pandemia/> (10/9/2021).
- COR5 – Bettoni, Sara. 2020. *Coronavirus in famiglia, come proteggersi in casa e prevenire il contagio*. URL: https://www.corriere.it/salute/malattie_infettive/cards/coronavirus-come-evitare-contagio-casa-proteggere-familiari/i-focolai-famiglia_principale.shtml (10/9/2021).
- COR10 – Corcella, Ruggiero. 2020. *Infodemia da coronavirus. Così l'Intelligenza artificiale ha permesso di studiarla*. URL: https://www.corriere.it/salute/ehealth/cards/infodemia-coronavirus-cosi-l-intelligenza-artificiale-ha-permesso-studiarla/deformazione-realta-allerta-oms_principale.shtml (10/9/2021).
- COR4 – Cuppini, Laura. 2020. *Covid, in Italia mortalità altissima: un'analisi delle possibili cause*. URL: https://www.corriere.it/salute/malattie_infettive/20_dicembre_19/covid-italia-mortalita-altissima-un-analisi-possibili-cause-367147fa-4241-11eb-a986-08f3985f4b5a.shtml (10/9/2021).



- ST – Di Matteo, Alessandro. 2020. *Coronavirus, la quarantena scende a dieci giorni. Speranza: stop alle feste private*. URL: <https://www.lastampa.it/cronaca/2020/10/12/news/coronavirus-la-quarantena-scende-a-dieci-giorni-speranza-stop-alle-feste-private-1.39407558/> (10.9.2021).
- COR – Dizionari.corriere.it. n.d. *Peste | Dizionario dei modi di dire - Corriere.it*. URL: <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/P/peste.shtml> (3/10/2021).
- COR8 – Fallai, Paolo. 2020. *Triage, il semaforo rovesciato per curare prima chi è più grave*. URL: https://www.corriere.it/scuola/20_luglio_08/triage-semaforo-rovesciato-curare-prima-chi-piu-grave-ec7c5056-bf8a-11ea-84bc-345fb2bcafb6.shtml (10/9/2021).
- COR14 – Fubini, Federico. 2020. *Coronavirus, il mercato delle macchine salvavita è controllato da pochissime aziende (e nessuna italiana)*. URL: https://www.corriere.it/politica/20_marzo_06/coronavirus-mercato-macchine-salvavita-controllato-pochissime-aziende-nessuna-italiana-9385f922-5f93-11ea-96d2-d1c7db9c0ec3.shtml (12/9/2021).
- COR11 – Guerzoni, Monica e Sarzanini, Fiorenza. 2020. *Lockdown in Italia, il governo pronto a un nuovo Dpcm: le ipotesi in campo*. URL: https://www.corriere.it/politica/20_ottobre_23/nuovo-lockdown-italia-dpcm-d2ec304a-152d-11ebb371-ea3047c1855f.shtml (10/9/2021).
- COR1 – Guerzoni, Monica e Sarzani Fiorenza. 2021. *Green pass, quarantena, mascherine, feste e stadi: le regole del decreto in vigore*. URL: https://www.corriere.it/cronache/21_dicembre_31/green-pass-quarantena-decreto-cce230a-a-69af-11ec-996c-3905d962e8a9.shtml (10/9/2021).
- GRADIT – Il nuovo De Mauro. URL: <https://dizionario.internazionale.it/> (15/9/2021).
- REP – la Repubblica. 2020. *Coronavirus, il Viminale mette online il nuovo modulo per l'autocertificazione*. URL: https://www.repubblica.it/cronaca/2020/05/03/news/coronavirus_il_viminale_mette_online_il_nuovo_modulo_per_l_auto-certificazione-255567452/ (26/9/2021).
- COR7 – Marrone, Cristina. 2020. *Coronavirus, nuove segnalazioni (e due studi) sulla perdita di gusto e olfatto*. URL: https://www.corriere.it/salute/malattie_infettive/20_marzo_25/coronavirus-nuove-segnalazioni-due-studi-perdita-gusto-olfatto-0603e628-6de3-11ea-9b88-27b94f5268fe.shtml (10/9/2021).
- COR3 – Morosi, Silvia e Santarpia Valentina. 2020. *Coronavirus, gli aggiornamenti ora per ora in Italia e nel mondo*. URL: https://www.corriere.it/cronache/20_febbraio_28/coronavirus-aggiornamenti-ora-ora-italia-mondo-3eac40da-59f5-11ea-afa8-e7dfdde6e2a2.shtml (10/9/2021).



- COR15 – Ognibene, Silvia. 2021. Covid, come uscire dalla crisi: il manuale di sopravvivenza. URL: https://corrierefiorentino.corriere.it/firenze/notizie/economia/21_marzo_15/covid-come-uscire-crisi-manuale-sopravvivenza-rifare-conti-ascoltare-45076d54-85ca-11eb-b024-59de7940df68.shtml (5/6/2022).
- COR9 – Piccinelli Casagrande, Francesco e Turin, Silvia. 2020. *Coronavirus in Italia, la mappa e i dati del contagio Covid 19*. URL: <https://www.corriere.it/salute/mappa-coronavirus-italia-dati-contagio-covid19/> (10/9/2021).
- PC – Pintore, Roberto. 2020. Siamo tutti impegnati a vincere la difficile partita contro il Covid 19. URL: <https://www.pianeta-calcio.it/campionati/siamo-tutti-impegnati-a-vincere-la-difficile-partita-contro-il-covid-19/> (5/6/2022).
- COR13 – Sarzanini, Fiorenza. 2020. *Autocertificazione, il modulo valido in tutta Italia*. URL: https://www.corriere.it/cronache/20_ottobre_22/autocertificazione-modulo-italia-56c08682-1448-11eb-945d-f4469a203703.shtml (12/9/2021).
- COR6 – Sarzanini, Fiorenza. 2020. *Coronavirus, nuove regole per negozi e aziende che riaprono: il vademecum*. URL: https://www.corriere.it/cronache/20_aprile_11/coronavirus-nuove-regole-negozi-aziende-che-riaprono-vademecum-f4fed61e-7b6e-11ea-afc6-fad772b88c99.shtml (10/9/2021).
- QT – Scienza, Beppe. 2020. *Coronavirus, andiamoci piano col parlare di crescita esponenziale dei contagi*. URL: <https://www.ilfattoquotidiano.it/2020/10/27/coronavirus-andiamoci-piano-col-parlare-di-crescita-esponenziale-dei-contagi/5973534/> (10/9/2021).
- COR12 – Sernagiotto, Camilla. 2020. *Covid e didattica digitale: i pro e i contro delle scuola a distanza*. URL: https://www.corriere.it/scuola/secondaria/cards/covid-didattica-digitale-pro-contro-scuola-distanza/didattica-distanza-tornata_principale.shtml (10/9/2021).
- MS – Tagliapietra, Riccardo. 2020. *Covid, i tamponi dal molecolare all'antigenico: quanti sono e a cosa servono*. URL: https://www.ilmessaggero.it/salute/focus/tampone_covid_tipo_cosa_serve_molecolare_antigenico_test-5579768.html (11/9/2021).
- COR2 – Turin, Silvia. 2021. *Tampone rapido o molecolare: quando bisogna farlo? La guida*. URL: https://www.corriere.it/salute/malattie_infettive/21_dicembre_27/tampone-rapido-o-molecolare-quando-bisogna-farlo-guida-46377f8a-66f1-11ec-bb28-0e0a80cf262b.shtml (10/9/2021).
- IOD – 2020. *"Dai un calcio al coronavirus": i fondi raccolti con il progetto del Salsasio donati all'ospedale di Carmagnola*. URL: <https://www.ierioggiidomani.it/2020/05/10/un-calcio-al-coronavirus/> (5/6/2022).
- VTRE – Vocabolario Treccani. URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/> (15/9/2021).



La nascita di un nuovo linguaggio nella pandemia

RIASSUNTO

La pandemia causata dal COVID-19 ha drasticamente cambiato la quotidianità delle persone. L'impensabile è diventato realtà. Sembra sempre più difficile immaginare di ritornare a vivere la "normalità". Il linguaggio, sottoposto a continui mutamenti, è diventato più ricco in un breve lasso di tempo. Ovviamente, non tutti i termini e i neologismi conati durante la pandemia faranno in futuro parte dei dizionari ma alcuni verranno sicuramente registrati per segnare un'epoca che difficilmente sarà dimenticata. In questo contributo si è voluto riassumere ed analizzare cambiamenti subiti dal linguaggio sul piano lessicale. I termini, prima relativi esclusivamente al campo medico, hanno riempito le pagine dei giornali e il web e sono entrati a far parte del linguaggio comune dei cittadini. La nuova situazione che si è creata nel mondo dall'apparizione della pandemia è stata da ispiratrice per la creazione di neologismi, provenienti in gran misura dall'inglese. Il COVID-19 ha fatto creare tanto pessimismo tra le persone, le cose che prima erano scontate, non lo sono più, e c'è chi ha ritrovato l'ottimismo cercando di sdrammatizzare creando parole scherzose con i prefissoidi *corona-* e *covid-*. Oltre alle categorie summenzionate, nel presente contributo una parte è stata dedicata alle metafore sportive che vengono usate con il riferimento al coronavirus per attenuare la situazione difficile e dolorosa contro cui il mondo è andato in contro.

PAROLE CHIAVE:

COVID-19, termini medici, anglicismi, metafore sportive, parole scherzose



The Birth of a New Language in the Pandemic

SUMMARY

The pandemic caused by COVID-19 has drastically changed people's daily lives. The unthinkable has become a reality. It is hard to even imagine the return to 'normal'. The language, a subject to constant change, became much richer in a short time. Although not every term or neologism coined during the pandemic will get into future dictionaries, some certainly will, testifying to an era unlikely to be forgotten. This paper aims to summarise and analyse the lexical changes the language has undergone. Medical terms that filled the newspapers, both in print and online, soon entered the everyday language. The circumstances wrought by the pandemic influenced the coining of neologisms globally, but most originated in the English language. COVID-19 has also caused widespread pessimism, for everything people once took for granted was gone; however, some have found optimism in trying to defuse the situation by coming up with playful words prefixed by *corona-* or *covid-*. In addition to the abovementioned categories, a part of this paper is dedicated to sports metaphors related to coronavirus, used to better cope with the difficult and painful situation the world is facing.

KEYWORDS:

COVID-19, medical terms, anglicisms, sports metaphors, funny words



Odeporica adriatica

Rubrica del Centro Interuniversitario Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico (C.I.S.V.A.)
a cura di Giovanna Scianatico

Col primo numero della rivista del Dipartimento di Italianistica, ora al suo secondo numero, ha preso il via questa rubrica di letteratura di viaggio, a cementare l'ininterrotto e costante rapporto del Cisva con l'Università di Zara, tra i suoi Soci Fondatori.

Il viaggio, nello spirito della rivista, apre all'incontro e al confronto con l'altro, alla scoperta dell'identità comune e dell'arricchimento reciproco delle differenze; rappresenta nella sua essenza un'immagine mobile della frontiera, intesa come luogo di accoglienza e di scambio, luogo-ponte, passaggio aperto. Presentiamo dunque di volta in volta brevi saggi o inediti o testi rari di odeporica, dispersi in lontane biblioteche.

Proprio l'Adriatico, definito da Matvejević "mare dell'intimità" costituisce da secoli il ponte che unisce le popolazioni delle sue sponde. Alla fondazione del Cisva, all'inizio dei nostri percorsi di ricerca, ne avevamo una percezione ben definita e circoscritta, come del mare che si stende tra le sponde italiana e balcanica fino al canale d'Otranto e all'Albania.

In realtà nelle convenzioni scientifiche internazionali questa nozione si è dimostrata più fluida e oscillante, nel senso che per l'Italia il confine si pone in diversi luoghi della penisola salentina, ma per l'altra costa alcuni studiosi lo prolungano fino a Corfù e alle Isole ionie.

È soprattutto confrontandoci nei convegni con studiosi di diversi Paesi, studiando la storia del nostro mare, dei suoi miti e delle sue reali vicende a partire dal mondo antico, che, nel corso degli anni, ne abbiamo adottato (pur senza perdere di vista il nostro primo oggetto di ricerca) la nozione più ampia, che lo identifica con lo Ionio. Il nostro potrà dunque essere anche uno sguardo ampio, senza però perdere di vista le coordinate direttive adriatiche, come si vedrà anche dal saggio qui presentato, di Patrizia Guida.

Ma tornando all'idea del viaggio come frontiera aperta, come moltiplicatore degli scambi, va detto che ogni viaggio, o meglio ogni sua tipologia, ha uno scopo specifico personale o di carattere generale. E tuttavia - astuzia dell'odeporica!

- tutti questi obiettivi convergono, fatte salve le mille preziose differenze, verso un risultato universale di scoperta e costruzione di comunanza, di elementi di identità comune che in modi diversi si attuano e sviluppano.

Giovanna Scianatico
(coordinatore scientifico del Cisva)

ETNOGRAFIA E STORIOGRAFIA NEGLI SCRITTI ODEPORICI DI FULVIA MIANI PEROTTI

PATRIZIA GUIDA

Università LUM "Giuseppe Degenaro"
Direttrice CISVA

UDK: 821.131.1.09Miani Perotti, F.
Original research paper
Primljen / Ricevuto / Received: 15. 9. 2022.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /
Accepted for publication: 7. 11. 2022.

Il saggio si occupa della scrittrice pugliese Fulvia Miani Perotti (1844-1931), prendendo in analisi, in particolare, il suo volume di racconti, *Profili e paesaggi*, che contiene tre lunghi racconti di viaggio (*Su pe' Colli, Riva Adriatica, Nella Magna Grecia*), in cui la scrittrice descrive la società rurale pugliese privilegiando gli aspetti storiografici ed etnografici a scapito di una trama che diventa un mero pretesto per narrare usi e costumi, passato e presente, di un territorio familiare e, pertanto, non straniante.

PAROLE CHIAVE:

odeporica adriatica, Fulvia Miani Perotti, Voluntas, Reportage, Puglia

Fulvia Miani nacque a Polignano il 25 febbraio 1844 in una famiglia dell'aristocrazia agraria, nota per le posizioni liberali dei suoi maggiori rappresentanti. Il padre Nicola (1799-1894), riformista massone, partecipò alla prima Dieta pugliese, che si tenne a Monopoli, volta alla costituzione di un governo antiborbonico, fu vigilato e tormentato dalla polizia borbonica fino all'arrivo di Garibaldi a Napoli nel 1860, che lo nominò triumviro a Polignano a Mare, poi commissario del distretto di Bari, capitano della guardia nazionale e sindaco di Polignano. Dal 1876 al 1886 fu deputato del Regno per tre legislature. La madre, Ruffina Volpe, aveva spostato il conte Miani in seconde nozze, dopo la morte del primo marito, il marchese La Greca, del quale aveva ereditato un ingente patrimonio. Queste informazioni (Guida 2008, 2019; Bonelli 2003) aiutano a definire il *milieu* di provenienza e il capitale culturale della famiglia in cui crebbe la scrittrice, che le consentì, per esempio, di frequentare l'Istituto Batifort e Wambacker di Bari per l'educazione delle fanciulle nobili, che annoverava tra le docenti la poetessa Giannina Milli, preposta all'insegnamento della declamazione e della lettura nelle classi superiori.

Sempre all'aria progressista che si respirava in casa si deve, evidentemente, il trasferimento a Firenze dove si iscrisse all'Istituto superiore di Magistero femminile ma non si sa se abbia completato gli studi. Dalle scarse informazioni biografiche si sa che il 26 aprile 1864 sposò il torinese Gaetano Perotti (1823-1898), all'epoca direttore del Genio militare di Bari, e che quattro anni dopo si trasferì a Gaeta, dove il marito aveva assunto il comando della fortezza. Proprio a Gaeta accadde un episodio che portò i coniugi Perotti alla notorietà storiografica: conobbero Giuseppe Mazzini, appena tradotto al Castello Angioino di Gaeta e affidato al colonnello Perotti. Per la giovane consorte del colonnello-sorvegliante l'illustre prigioniero doveva essere una sorta di incarnazione degli ideali con cui era stata educata e nutrita. Tant'è che non esitò a chiedere un autografo non potendolo visitare per via dell'isolamento a cui era sottoposto. La risposta di Mazzini consente di immaginare un rapporto di stima reciproca con il colonnello Perotti e una tacita condivisione valoriale:

Perché donna gentile mi chiedete un autografo? Per temperare con un cortese pensiero le poche noie inseparabili di una solitudine che non s'è liberamente scelta? Io ho amato molto e molto desiderato, ma fatto poco e meritato nulla. Eccovelo a ogni modo. Noi non ci conosciamo di persona; ma santo è qualunque contatto dell'anima. Voi ricorderete forse qualche volta guardandolo che fra tutte le anime italiane è vincolo comune il culto d'una Patria grande, virtuosa, potente per bene, libera davvero, che finora non è.



Io ricorderò, pensando alla gentile richiesta e alle cure più che cortesi del vostro compagno nella vita, che come tra le nevi delle Alpi il viaggiatore incontra le rose, a che nella prigionia di Gaeta ho potuto cogliere il fiore dell'anima, la simpatia. Vostro Giuseppe Mazzini (Petraglione 1941: 91-2)

Le "cure più che cortesi" che Perotti riservava al prigioniero erano delle visite quasi quotidiane che interrompevano la monotonia del regime di completo isolamento cui era sottoposto, "per vegliare ai suoi bisogni e per tenergli confortante compagnia", come si legge nel *Rapporto confidenziale* di Perotti al Generale Villani in data 22 settembre 1870 (Barengo 1941: 282) e come ricorda lo stesso Mazzini in una lettera a Rosselli: "quasi ogni sera ho la visita del colonnello che comanda la piazza, e qualche volta quella del generale" (Mazzini 1931: 46). Che tra i due si fosse creato un rapporto di reciproca stima è testimoniato da un biglietto di Mazzini scritto dall'albergo 'Italia', in cui si scusava per aver lasciato in fretta la fortezza senza neppure salutarlo e assicurava che gli avrebbe fatto visita il giorno seguente; e da alcune lettere dall'esilio svizzero, in cui non mancano mai i saluti per la consorte: "Serbo cara la memoria di voi e dei modi amichevoli usati con me. [...] Intendo scrivervi di tempo in tempo. Ricordatemi con affettuosa stima alla Signora Perotti e date un bacio per me alla bambina e al fanciullo ch'io vidi malato" (Petraglione 1941: 99). L'anno seguente il colonnello Perotti fu trasferito a Roma e quindi collocato a riposto, a soli cinquantun anni, per essersi rifiutato di rivelare l'indirizzo svizzero del patriota.

Nel 1874, dunque, la scrittrice tornò in Puglia. Visse tra Bari e la *Casina del Generale*, la residenza di villeggiatura a Cassano, dove il marito fu eletto sindaco dal 1875 al 1883 e, successivamente consigliere e deputato provinciale. Il 1874, oltre a segnare un cambiamento importante sul piano biografico, vide la nascita di *Voluntas*, lo pseudonimo¹ con cui Miani Perotti firmò per circa un decennio articoli, bozzetti, novelle, studi storici, alcuni dei quali andati dispersi, altri pubblicati nelle riviste dell'epoca. I primi articoli furono stampati da De Gubernatis, che aveva conosciuto negli anni fiorentini, su *Cordelia* e su *La Rivista delle Tradizioni Popo-*

¹ Interessante è la dedica: "A te che amo, Sorella mia, ed alla tua vita santa e tribolata, dedico questo libro; sia esso degno di te; vada lungi o s'arresti alla mia porta, non sarà men caro al tuo affetto pio, al quale lo raccomando. Valgami il grande amore del luogo natio ed il desio vivissimo che altri segua luminosa la via, nella quale io mossi modesto, a rendere men grave il mio titolo d'autore. Messaggere dei miei auguri queste pagine ti portino fortuna e l'amplesso fraterno del tuo... *Voluntas*". La scelta dello pseudonimo ha generalmente diverse motivazioni: essa è ispirata dalla volontà di difendere il privato dal giudizio pubblico (anche in considerazione del fatto che la Miani-Perotti apparteneva ad una famiglia della nobiltà pugliese), ma anche dal desiderio di evitare qualunque pregiudizio nella valutazione critica della sua scrittura, oppure dal tentativo di non essere confinata in una categoria, per esempio, quella "femminile". Quest'ultima considerazione potrebbe spiegare la scelta di uno pseudonimo maschile.



*lari*², ma la maggior parte degli scritti trovò collocazione nella *Rassegna Pugliese di Scienze, Lettere ed Arti* pubblicata a Trani dal 1884 al 1913 con una tiratura di ben tremila copie. La scrittrice condivideva il progetto editoriale di Valdemaro Vecchi, la missione progressista della rivista (e della scrittura in genere) e la sua funzione sociale: "enunciare e studiare ciò che concerne l'arte, le scienze, e insieme il movimento agricolo e commerciale"; rappresentare "la vita intellettuale e civile" e "il progresso di questa bella regione"; ricercare la collaborazione degli "ingegni locali" che, però, fossero aperti e sensibili "al movimento generale del sapere"; produrre una rivista varia per contenuti disciplinari, che risultasse familiare a un gran numero di lettori, ai quali avrebbe dovuto "procurare la santa voluttà di una buona lettura". Il taglio che Voluntas diede ai suoi contributi rientra perfettamente nel programma editoriale della *Rassegna* che ambiva, in sostanza, "all'affermazione di una coscienza regionale, che si alimentava sia della rivisitazione storico-culturale delle comuni radici dei pugliesi, sia dell'analisi dei problemi economici e delle misure che avrebbero potuto assicurare un nuovo processo di sviluppo alla regione" (Macina 2010: 72). Oltre alla *Rassegna Pugliese*, Vecchi avviò una casa editrice che pubblicò ben 1076 titoli, tra cui *Profili e Paesaggi* firmato da Voluntas.

Il volume contiene cinque lunghi racconti, due storie al femminile (*Elettra*, *Consuelo*) e tre testi – *Su pe' Colli*, *Riva Adriatica*, *Nella Magna Grecia* – che rientrano nel genere odepotico per come lo ha definito Clerici nell'*Introduzione* all'antologia di viaggiatori italiani dall'unità d'Italia ad oggi: "un genere in prosa a vocazione realistica dallo statuto ibrido, che gioca fra realtà e finzione, estetico ed extraestetico, intrattenimento e informazione documentaria, ed è quindi per sua natura in grado di rivolgersi a qualunque lettore con una notevole varietà di formule espressive" (Clerici 2013: XXXIII). Il caso di Miani Perotti, infatti, rientra di diritto nella generosa definizione di Clerici, tuttavia presenta delle eccentricità importanti come, per esempio, la mancata contaminazione con il genere autobiografico, se non nella misura di una buona conoscenza dei luoghi oggetto di narrazione³, e mai nel senso di una ibridazione del resoconto di viaggio con la narrazione delle proprie vicende esistenziali. In questi testi verrebbe meno, dunque, il "patto autobiografico" che caratterizza il genere della memorialistica odepotica in

² Per la *Rassegna* scrive due articoli: *Credenze e superstizioni di Cassano Murge* (a. I, V, 1893, 380-2) firmandosi Contessa Fulvia Perotti de' Miani; *Vita Pugliese* (a. II, XI, 1894) firmato da Voluntas.

³ Si legga, a titolo di esempio, la parte conclusiva di *Apeneste*, in cui cita l'acquisto del complesso abbaziale da parte del marchese La Greca nel 1809. Vale la pena ricordare che il primo marito della madre Rufina era appunto il marchese Michele La Greca, dal quale ereditò un patrimonio considerevole e quasi certamente anche l'archivio-biblioteca, da cui la figlia poté attingere per le sue ricerche.



quanto l'io narrante non coincide con l'autore.

Un altro elemento degno di approfondimento è il rapporto tra le componenti narrative e quelle descrittive dei *Paesaggi*; ovvero, l'armonizzazione tra una trama, che spesso si dipana in maniera lieve, e le digressioni che interessano la descrizione di un luogo, di un personaggio o di un paesaggio, il ritratto di un personaggio famoso, un evento storico o la descrizione di usi e costumi. Le digressioni di tipo storiografico ed etnografico sono quelle predilette dalla scrittrice (si vedano anche gli articoli che scrive negli stessi anni per la *Rassegna di Tradizioni popolari*), la quale realizza un'osmosi tra odeporica e storia ricorrendo all'uso di parallelismi, spesso impliciti, tra passato e presente, quest'ultimo percepito sia come *continuum* che in contrapposizione. Contrariamente a quanto ci si potrebbe aspettare da una personalità liberale e progressista, il passato è preferito rispetto a un presente che ella vede come distruttore del patrimonio valoriale e paesaggistico ereditato. Non è ovvio evidenziare che questa preferenza rimanda all'amore per gli studi storici ed etnografici. Si legga quanto scrive su Apeneste:

Quante memorie e quanta storia perdute! Or chi potrà dirci come o fino a qual punto si estese sotto a quel cielo la civiltà! Tutto è buio all'intorno: non una notizia, non un addentellato onde potersi provare a ricostruire il passato; eppure la indifferenza moderna ne calpesta gli avanzi, il piede inciampa nello stinco dissotterrato dalla zappa del villano insieme al frammento ed al cocci del vaso fittile, la cui polvere finissima e leggera l'aria trasporta lontano, atomo infinitesimo, a posarsi su altri lidi. Sorte miseranda, comune ad un gran numero di nostre antiche culle di civiltà; la quale rifulse come face luminosissima nel rimanente buio della cara nostra penisola. Più nulla oggi ricorda Apeneste (Miani Perotti 1884: 16)

Le digressioni relative ad usi e costumi, che assumono l'andamento del resoconto etnografico, non hanno quel carattere straniato e straniante del forestiero che racconta un 'altrove' interrogante in grado di scuotere certezze, perché la realtà che narra per bocca dei suoi protagonisti le è nota e familiare, è la sua dimensione spazio-temporale che consegna al lettore dalle pagine della *Rassegna*. Non appare casuale, infatti, che non vi siano scritti su Firenze o sulla Campania nonostante abbia vissuto in entrambe le località⁴, ma quasi esclusivamente della sua terra di

⁴ Scrive un solo articolo odeporico che non riguarda la Puglia, *Lettere da Castellammare* nel 1886, quindi successivo al soggiorno a Gaeta, sempre per la *Rassegna*.



Puglia, secondo quella scrittura enciclopedica indirizzata ad un largo pubblico, che richiama, da una parte, le relazioni di viaggio dei riformatori settecenteschi, che avevano lo scopo di far conoscere la storia, la morfologia, l'economia di un determinato territorio⁵ in linea, come già anticipato, con il programma della rivista; e dall'altra, rimanda al reportage-racconto, in cui la scrittrice si mette alla prova nel definire le atmosfere e disegnare personaggi, che ricordano gli scritti odeporeici di De Amicis⁶ per quell'inclinazione al bozzettismo, al sentimentalismo e, soprattutto, l'intento educativo. In questa prospettiva di lettura, lo scorcio paesaggistico, l'aneddoto storico, il tal personaggio diventano pretesti per raccontare le radici storico-culturali della regione da un punto di vista che è certamente quello del *milieu* di appartenenza della narratrice, che sulla pagina si traduce con una struttura dei personaggi binaria: da una parte, i viaggiatori aristocratici e facoltosi e dall'altra, la popolazione indigena fatta per lo più di campagnoli indigenti. La scelta dei rappresentanti di categorie sociali e la loro interazione/contrapposizione consente di rimarcare la stratificazione che caratterizza il tessuto sociale della regione e la sudditanza di stampo feudale delle masse contadine nei confronti dei padroni.

Le pagine di Miani Perotti, sul modello deamicisiano, descrivono la bellezza dei luoghi, della natura, ma presentano anche scene di crudo realismo nella descrizione del mondo contadino piuttosto incisive sul piano dell'analisi antropologica. Nella novella *Su pei colli*, per esempio, il protagonista, un marchese in viaggio per la Puglia, annota sulle pagine del suo diario la storia locale dell'alta Murgia barese, descrive il territorio e le tradizioni popolari cassanesi mentre le osserva producendo lunghissime divagazioni che, insieme alle digressioni di carattere storico-folklorico affidate all'amico guida, finiscono per indebolire una linea del racconto piuttosto debole, innestata grazie allo stratagemma abusato del diario ritrovato: "Traggo dal giornale del marchese la seguente narrativa" (Miani Perotti 1881: 48).

Al netto degli squilibri narrativi prodotti dall'insistenza di certe cornici, *Su pei colli* offre un bel esempio di come questi viaggiatori riuscissero a ridurre i disagi del viaggiare in un'epoca in cui l'*hôtellerie* di lusso era presente solo nelle grandi città, mentre nelle periferie continuavano ad esercitare locande, ostelli e conventi

⁵ Come ricorda Tommaso Fiore nella *Prefazione* alle *Relazioni sull'Italia meridionale* di Galanti, queste "relazioni" erano inchieste precise intorno a "ogni sorta di cose, non solo geografia antropica, ma diritti feudali, omicidi, tribunali, carceri, catasto, mortalità degli esposti, legislazione, istituti scolastici" (Galanti 1953)

⁶ De Amicis scrisse per il quotidiano fiorentino *La Nazione* le corrispondenze relative al suo viaggio nella penisola iberica, raccolte in volume nel 1873.



tutt'altro che confortevoli e vigeva la buona prassi dell'ospitalità domestica. E dunque, l'organizzazione di un viaggio in queste aree imponeva il soccorso degli amici diretti e indiretti, che mettevano a disposizione la propria casa, una scorta armata se necessaria e un accompagnatore che fungesse da cicerone:

Dopo tre ore di cammino, giungendo alle prime case del paese, la nostra carrozza fu fermata da D. Vincenzo, gaio, roseo, loquace e facondo proprietario del luogo, al quale il Barone Ureggio, mio amico, aveva annunciato il nostro arrivo. Ai primi saluti ed ai dovuti scambi di profferte d'amicizia, noi gli offrimmo di tenerci compagnia. Egli gradì l'invito prendendo posto con noi in carrozza, offrendosi gentilmente di esserci guida. (Miani Perotti 1881: 49)

L'occhio attento della scrittrice non tralascia di descrivere anche la quotidianità dei cassanesi (dove le donne sono "vere cenerentole del domestico focolare, tipo di ogni sacrificio ed abnegazione"), e di estrema povertà della regione:

Alle porte del paese, sulla piazza di Fontana Vecchia, una nidiata di fanciulli sudici e scalzi ci facevano un'accoglienza a noi poco gradita; salendo la diritta via di S. Caterina, indolentemente sedute sulle soglie delle proprie case, vedevansi donne scinte, dallo sguardo acuto e penetrante, starci a guardare tra il curioso e l'impertinente; poco lungi la capra, i conigli e il maiale rosicchiavano le foglie di qualche erbaggio avvizzito sparse sul suolo. Sul marciapiede, disposte su stuoje, i fichi da seccare offrivano delizie gastronomiche a parecchie migliaia di mosche. E tra il razzolare dei polli, i panieri di mandorle da sgusciare e di bozzoli del cotone da sforzare, giuocavano i bimbi, il gatto e il cane. (Miani Perotti 1881: 47)

Anche nel racconto *Rive adriatiche*, l'esile vicenda narrata – il viaggio di un militare di stanza a Cisternino – si intreccia e soccombe alla descrizione dei luoghi e dei costumi locali. Ogni breve capitolo della novella corrisponde ad una fermata del treno lungo la linea adriatica da Noia Cattaro, attraverso Mola, Conversano, Polignano, Monopoli, Fasano:

Rimessici in cammino, mi lasciai andare in un mondo di congetture e di ricordi storici; diritto, appoggiato allo sportello della carrozza, contemplava il fitto bosco di olivi, che la via ferrata divideva, e tra' cui rami appariva e scompariva il mare e qualche bianca casetta.



– Monopoli, signori – gridò il conduttore, ed il treno si arrestò.

Edificata nel V secolo su di un lembo delle rovine di Egnazia, bassa, bianca, con larghi terrazzi a sporgenze ed a giardini pensili, vasta e nettissima, avendo un lato delle sue mura e del suo castello tuffati nel mare, e l'altro allungato nei boschetti di aranci che l'intersecano e l'ombreggiano in ogni sua parte, Monopoli sorrideva alle aure imbalsamate coll'eterno sorriso del suo cielo. Le cupole delle sue chiese sfolgoranti al sole, i campanili dei suoi monasteri slanciatisi nello spazio, l'aria pesante, calda, gravida di profumi e di ozio, il mare calmo e fosforescente, me la facevano paragonare a città orientale assonnata ed amorosa, qual molle odaliska che sogna il dolce far niente e le grazie del suo signore. [...] la vetusta e potente Egnazia, distrutta dall'ira fraterna di un Boemondo e di un Ruggiero, figli di Roberto il Guiscardo; fu dessa cara ad Orazio, di cui ricorda nel suo viaggio a Brindisi i giouchi e le feste: *Gnatia lymphis / Iratis extracta dedit risusque iocosuqe*. (Miani Perotti 1881: 90-1)

L'incipit del VII capitolo è un altro esempio del modo di procedere della scrittrice, la quale affida le sue conoscenze del territorio allo sguardo del protagonista del racconto, di cui il lettore sa molto poco, finanche il genere è svelato dai partecipi "diritto, appoggiato", in quanto egli non ha neppure un nome – soltanto a narrazione avanzata è indicato come il Tenente Y – mentre tutte le altre figure sono introdotte nominatamente: Don Dionisio, Don Patrizio, Don Ciccio, il massaro Quirico e sua moglie Caterina etc. A Fasano il tenente lascia la ferrovia e prende uno *char-à-banc* che lo porterà per le stradine impervie della campagna pugliese fino a Cisternino, che vale una lunga digressione storica sulle sue origini e fasti passati. Durante le due settimane di soggiorno, il vetturale sarà la sua guida. Gli racconterà di Laureto ma soprattutto dei trulli della Valle d'Itria ed è quanto meno singolare che una pugliese, nel descriverli, li associ alla cultura araba; è probabile che abbia voluto interpretare lo sguardo forestiero:

Una specie di accampamento turco attrasse la mia attenzione. – Sono trulli – mi disse il vetturale, indovinando il mio desiderio. Il trullo, per chi non sa, è una costruzione speciale a talune regioni montane della Provincia di Bari. Solo od a gruppi, forma case e caseggiati e talvolta tutto un paese; esso è di figura conica a tetto acuminate, costruito in massima parte a secco, solido, svelgo ed anche con una tal quale eleganza; rivestito ed imbianchito allo sterno, resiste alle massime intemperie e può racchiudere ogni comodità (Miani Perotti 1811: 126-7)



Passata la notte ospite del sindaco del paese, il giorno dopo il tenente Y si mette in viaggio sulla via per Ceglie Messapica, per circa due ore di viaggio egli osserva "una lussureggiante campagna. Le vigne, i campi, i pascoli si alternavano con le case coloniche, con gli eremitaggi e le villette" (Miani Perotti 1881: 107), per giungere in una tipica masseria dell'entroterra pugliese. La visita alla masseria consente alla scrittrice di rappresentare uno squarcio di vita rurale con i suoi ritmi e le sue peculiarità, ivi compreso l'uso del dialetto, di cui però riproduce alcune espressioni o alcune parole (fornendo la traduzione in nota), ma non l'intero dialogo per cui il tentativo di riprodurre realisticamente il dialogo tra i massari è solo parzialmente riuscito: "eh! – Antoniuccio!... scusa compare... alla bella prima non ti aveva riconosciuto; ti sei ingrassato!... *Come sceme a chese?*" (Miani Perotti 1881: 109) Analogamente, la scrittrice riporta in nota, la spiegazione di alcune espressioni come 'galantuomo' e 'compare', abitudini come il dare del 'tu' a chiunque o il confondere i gradi militari, anticipandole con il medesimo incipit "Nelle province meridionali il volgo suole ...". La masseria viene rappresentata come una sorta di microcosmo sociale all'interno del quale i ruoli sono ben definiti e ripartiti tra marito e moglie, dove le donne vivono una condizione di assoluta sudditanza rispetto al *pater familias*, la cui autorità era incontestabile:

– Oh che importa a Signuri? Quirico è mio marito... – e si fermò rossa, soffocata, sulla soglia con gli avanzi del cappone nel piatto, indi fissando il suo occhio nero e corrucciato sul viso sarcastico di Antoniuccio, e sforzandosi a contenersi, aggiunse – Le donne, signor Caporale, hanno talvolta la testa dura ed un buon marito fa bene a raddrizzargliela come può... e tu *guagnone*, bada ai fatti tuoi.... Mi hai capito?

– Battetele queste donne, sangue di Bacco! E non vi ameranno meno – gridò quegli indispettito dalle invettive della donna.

Io restai muto, meravigliato, chiedendomi a quale forza d'animo ed a quale genere di educazione si doveva il risultato di una siffatta orgogliosa sottomissione; confesso che Caterina mi seduceva nella sua ingenua e selvaggia maniera di sentire; eravi più dignità che umiltà nei suoi detti, e tutto in lei traspariva affetto e devozione al suo padrone e signore. Così sono in genere le donne meridionali, altere e passionate. (Miani Perotti 1881: 114)

Le riflessioni del tenente Y, evidente proiezione maschile della scrittrice, sullo stato di arretratezza della società contadina conducono al *cliché* della primitiva genuinità della gente povera e ignorante ("la politica non scambussola i sodi cervelli



di quella pacifica gente; i progressi della scienza, delle arti e delle industrie non hanno colà che un valore molto relativo", Miani Perotti 1881: 100) e, in particolare, la condizione della donna completamente asservita al marito, rappresentata da Caterina, è resa in una sorta di mitizzazione del ruolo femminile in una società fortemente patriarcale⁷. Attraverso le osservazioni del militare, Miani contrappone due civiltà diverse, quella del forestiero e quella dei contadini pugliesi, enfatizzando in termini mitici l'autenticità dell'arcaica realtà sociale delle campagne pugliesi alla fine dell'Ottocento, e rivela, attraverso le ultime battute del Tenente Y, la speranza che quella terra rimanga baluardo di una civiltà ormai scomparsa altrove ("Così raggiunti la stazione di Fasano, che rividi al lume di due pallidi fanali; ero triste in quell'ora quando ripresi il treno per Bari", Miani Perotti 1881: 128).

La novella successiva è impostata allo stesso modo delle precedenti: il viaggiatore si muove in treno, viene ospitato dalla nobiltà locale, raramente entra in contatto con la gente del luogo se non per essere in qualche modo servito, osserva lo spazio circostante con uno sguardo che oscilla tra l'ammirazione per la natura e la delusione per quelle situazioni in cui l'insediamento urbano ha distrutto le tracce di un passato mitico, come nel caso della novella intitolata *Nella Magna Grecia*. Si legga l'incipit:

Se il curioso o l'erudito, invaghito della grandezza antica, attraversando i vasti terreni che corrono dalle rive del golfo Tarantino ai confini calabri e lucani, dalle sponde del Bradano e del Basento ai margini ridenti dell'Agri e del Sinni, volesse rintracciare maestose memorie che gli attestassero l'esistenza di quelle fra le più illustri e opulenti città della Magna Grecia che ivi sorsero in di, s'ingannerebbe di certo, imperocché sulle ubertose pianure su cui lussuosa piega il capo chiomato la bionda spica, l'occhio suo non scernerebbe nulla che valga a raffigurargliele; colli e piani, laghi e ruscelli son li muti depositari delle ceneri e dei tesori d'arte che in miseri frantumi ben spesso trae alla luce il coltivatore ignorante, più avido del suo fecondo grano di semenza che di tutti i capolavori dell'arte. (Miani Perotti 1881: 131-2)

Queste prime pagine descrittive non hanno, in realtà, alcun legame con la *fabula*, ma delinano il contesto ambientale all'interno del quale essa si colloca. Anche

⁷ Altrove, ribadisce il ruolo della donna 'angelo del focolare' e madre: "Le donne Cassanesi sono generalmente piccine, brune, svelte, dai capelli e dall'occhio nerissimi; piene di fuoco e di brio nel popolo, sono cortesi e riservate nelle classi elevate; amanti della famiglia, la curano con affetto singolare e sono amorosissime verso i figli; nei radi conversari piacevoli comparisce appena qualche gentile visetto; vere cenerentole del domestico focolare, tipo di ogni sacrificio ed abnegazione". (Miani Perotti 1881: 69-70)



questa novella, come le precedenti, ha un'esile trama che si dipana intorno all'arrivo di forestieri ospiti dei feudatari del luogo. Intorno a questa visita la scrittrice costruisce la narrazione che ha un duplice obiettivo/risultato: descrivere i fasti storici della Magna Grecia, culla del progresso; e descrivere, per contrappasso, le condizioni di arretratezza in cui versavano quegli stessi luoghi, ad eccezione naturalmente del microcosmo aristocratico incapsulato in una sorta di deserto culturale. Durante il viaggio in *break* il cavaliere racconta alla Marchesa il glorioso passato di quei luoghi così importanti nell'epoca magnogreca e così arretrati, Metaponto, Sibari, Rossano, Montedoro, fino alla masseria dove incontrano tre gentiluomini, che si uniscono agli ospiti per scortarli fino alla residenza del Cavaliere.

Infrastrutture inadeguate e suoi servizi inesistenti segnano il viaggio dei marchesi Roccaspelta: il treno è in forte ritardo, le strade "su cui si andava a sbalzi" e si affondava nel fango dopo una pioggia intensa:

Un cattivo viaggio, riprendeva il Marchese. Si figuri, partiti a mezzanotte con strade orribili e malsicure, fummo sul far del giorno a Trebisacce, da dove il treno con andar di tartaruga ci sbarcò qui. – Ancora indietro, molto indietro la Calabria! – sentenziava il Cavaliere, ritto, impettito, portando al suo braccio trionfalmente la signora, intenta a guardare il paesaggio. (Miani Perotti 1881: 142)

In questo luogo dove il progresso sembra non essere arrivato, spicca la figura della marchesa in viaggio, una donna moderna, elegante, cosmopolita, che fuma *cigaritos*, nella quale non è difficile scorgere una proiezione della scrittrice o quanto meno di un modello femminile che le è familiare, che viene contrapposta alle donne del luogo, le contadine che:

attraversavano il piazzale, le anfore sul capo, scinte, scalze, il viso giallo, le chiome folte, nere, ispide, scomposte già per le spalle giunoniche; le braccia, fatte bronzine dagli ardori del sole, finemente modellate, con le maniche della camicia a brandelli, sudice, rimboccate, i denti bianchi, gli occhi neri, cerchiati di livido; trascinati un'esistenza miserevole, pur gaia: sulle pallide labbra avevano sorrisi incantevoli: alle piccole orecchie fili di refe turchiniccio facevano le veci di pendenti. (Miani Perotti 1881: 146)

Il microcosmo del castello, dove "la vita scorreva piacevolmente" (Miani Perotti 1881: 188) risulta completamente avulso dalla realtà circostante, non soltanto per



il lusso e per un'atmosfera quasi decadente che vi si respira, ma anche per i membri della casata, in particolare le donne, che appaiono estranee al contesto e opposte, finanche nelle fattezze, dalle popolane incontrate nella masseria e per strada. Anche la padrona di casa, Donna Isabella, "vestita di velluto nero, ravvolta in una mantiglia di pizzo" (Miani Perotti 1881: 180), e le figlie, la Baronessa di Madra e la Contessa di Collalto, "circondati di un lusso inusitato nelle campagne e nei piccoli centri di provincia ove la vita scorre patriarcamente", sembrano appartenere ad una realtà 'altra' rispetto a quella in cui sono collocate (Miani Perotti 1881: 182). In particolare, la Contessa Cristina, una bella donna dal portamento altero, era rimasta vedova del Conte di Collalto, che "la lasciò ricchissima e padrona di sé" (Miani Perotti 1881: 185)

Aveva approfittato a beneficio delle sue inclinazioni, seguendo la sua indole bizzarra e capricciosa. Viaggiava tutto l'anno, e quando ritornava dai lontani viaggi eravi festa al castello; [...] era colta, e nella sua biblioteca un erudito vi avrebbe passato ore deliziose; dipingeva, ed il castello era pieno dei suoi acquerelli; suonava l'arpa, il piano e la mandola, scriveva in prosa e in versi, infine era un mostro di scienza per la gente ignorante, un tipo eletto per la gente dotta, un essere ideale per i suoi adoratori. Amazzone infaticabile, correva le campagne sul dorso della sua focosa *Miss Kate* (Miani Perotti 1881: 187)

L'allegre comitiva trascorre il tempo tra pranzi, cene, gite nelle cittadine vicine accompagnate dalle narrazioni del Cavaliere, fino al momento della partenza. Insomma, la novella si risolve in uno spaccato di come viveva la nobiltà meridionale, le cui dinamiche relazionali la scrittrice conosceva bene. Non è peregrino supporre che dietro la figura di Cristina si possa intravedere la stessa scrittrice e che il castello che fa da sfondo alle vicende descritte sia quello della sorella Emerenziana, la quale, come donna Isabella, aveva avuto quattro figli, due maschi e due femmine.

Sul piano della struttura narrativa, anche *Nella Magna Grecia* è costruita con una organizzazione dello spazio enunciato suddiviso in brevi paragrafi, in cui le pennellate paesaggistiche e le digressioni storiche spezzano la linearità della fabula sospendendone l'esile percorso. La cura dei dettagli nella descrizione paesaggistica ad ampio respiro avviene in genere per descrivere sia una cornice al racconto, sia attività economiche che in quella determinata località si producono e producono benessere. Nei suoi scritti, Miani Perotti valuta e descrive il paesaggio anche come risorsa economica, e ciò lascia intravedere una mentalità fattuale, che sostenne tutte le sue attività di volontariato: la creazione della prima scuola femminile pro-



fessionale nell'Italia Meridionale per le figlie dei marinai, la presidenza di diverse associazioni cattoliche (Dame di Carità e Croce Rossa, tra le altre), fino agli anni della prima guerra mondiale quando diresse il Comitato di Assistenza civile che forniva assistenza ai soldati e alle loro famiglie. La scrittrice si dimostra capace di raccontare il paesaggio soffermandosi su particolari di carattere botanico o sulle tracce di un passato irrimediabilmente perduto, leggendo il territorio come fosse un testo sul quale esercitare una sorta di ecdotica territoriale. Questo lo si ritrova chiaramente nel racconto *Su e giù per Bari vecchio*, una delle poche rappresentazioni di una realtà urbana, in cui la scrittrice utilizza l'itinerario del protagonista per i vicoli della città per raccontarne la storia. La *descriptio* risulta, anche in questo caso, fortemente squilibrata a vantaggio dell'erudizione storiografica e a detrimento del dato narrativo. Di questa sua tendenza a deviare verso il saggio storiografico e/o etnografico la scrittrice è ben consapevole, come si legge in *Sul colle incantato*:

Chiedo scusa alla benevola lettrice ed al lettor cortese, se riandando i tempi che corsero tanto vani e fortunosi per le pendici non più selvose, mi dilungai di troppo in divagazioni d'incerta storia. Rientrando in umile carreggiata, dirò delle albe e dei tramonti divini, che si godono da quelle altezze, delle serene notti stellate, ineffabilmente suggestive, della vita semplice e piacevole che si mena lassù, in mezzo ad una società amabile e cortese. (Miani Perotti 1908: 12)

L'appello alla benevolenza dei suoi lettori serve alla scrittrice come espediente retorico per 'giustificare' una tecnica mista, ricavata dall'osservazione del territorio e l'uso abile della *fiction* e delle strutture narrative, e per offrire la giusta chiave di lettura ad una narrativa etnografica, antropologica e favolistica, di cui è indiscutibilmente maestra.



BIBLIOGRAFIA

- BARENGO, Ulderico. 1941. *Mazzini a Gaeta nel 1870* in *Rivista dei Carabinieri Reali*, VIII. 282.
- BONELLI, Maria Cristina. *I Miani di Ginosa: dalla Serenissima in Terra d'Otranto e Terra di Bari*, Ginosa: Comune.
- CLERICI, Luca. 2013. *Scrittori italiani di viaggio*, vol. II. Milano: Mondadori.
- GUIDA, Patrizia. 2008. *Scrittrici di Puglia. Percorsi di storiografia letteraria femminile dal XVI al XX secolo*. Galatina: Congedo.
- GUIDA, Patrizia. 2019. *Scrittrici con la valigia. Capitoli e censimento dell'odeporica femminile italiana dall'antichità al primo Novecento*. Galatina: Congedo.
- MACINA, Raffaele. 2010. *La Puglia dall'Unità al Fascismo*. Modugno-Bari: Edizioni Nuovi Orientamenti.
- MAZZINI, Giuseppe. 1931. *Scritti editi e inediti. Epistolario*, LVII. Imola: Galeati.
- MIANI PEROTTI, Fulvia. 1881. *Profili e paesaggi*. Trani: V. Vecchi.
- MIANI PEROTTI, Fulvia. 1881. *Su e giù per Bari vecchio* in *Rassegna Pugliese di Scienze, Lettere ed Arti*, I, 5. 110-113.
- MIANI PEROTTI, Fulvia. 1884. *Apenesta* in *Rassegna Pugliese di Scienze, Lettere ed Arti*, I, 1. 15-17.
- MIANI PEROTTI, Fulvia. 1888. *Una Poetessa* in *Rassegna Pugliese di Scienze, Lettere ed Arti*, vol. V, 6 novembre 1888, nn. 21-22. 323-4.
- MIANI PEROTTI, Fulvia. 1888. *Una poetessa* in *Rassegna Pugliese di Scienze, Lettere ed Arti*, V, 21-22. 323-324.
- MIANI PEROTTI, Fulvia. 1908. *Sul colle incantato*. Noci: Stab. Tip. Cav. E. Cresati.
- PETRAGLIONE, Giuseppe. 1941. *Mazzini e il colonnello Perotti* in *Iapigia*, XIV. 85-101
- RICORDA, Ricciarda. 2012. *La letteratura di viaggio in Italia. Dal Settecento a oggi*. Firenze: Editrice La Scuola.



Etnografia e Storiografia negli scritti odeporici di Fulvia Miani Perotti

RIASSUNTO

Attraverso i suoi scritti odeporici la scrittrice pugliese Fulvia Miani Perotti (1844 - 1931) ri-afferma l'identità regionale e con essa le tradizioni del *genius loci* secondo l'azione di propaganda di quelli che sono gli assi portanti della ricerca demologica in Italia negli anni post-unitari, ovvero il rapporto tra identità regionale e identità nazionale. Il saggio prende in analisi, in particolare, il suo volume di racconti, *Profili e paesaggi*, che contiene tre lunghi racconti di viaggio (*Su pe' Colli*, *Riva Adriatica*, *Nella Magna Grecia*), in cui la scrittrice descrive la società rurale pugliese. L'analisi dei testi dimostra che Miani Perotti privilegia gli aspetti storiografici ed etnografici a scapito di una trama che diventa un mero pretesto per narrare usi e costumi, passato e presente, di un territorio familiare e, pertanto, non straniante.

PAROLE CHIAVE:

odeporica adriatica, Fulvia Miani Perotti, Voluntas, reportage, Puglia



Ethnography and Historiography in Fulvia Miani Perotti's Travel Writings

SUMMARY

In her odeporic writings, the Apulian writer Miani Perotti (1844 – 1931) reaffirms the regional identity and the traditions of the *genius loci* in line with the propaganda based on the backbone of demological research in Italy in the post-unification years; that is, the relationship between regional and national identity. The essay analyses a collection of short stories, *Profili e paesaggi*, which contains three long travel stories (*Su pe' Colli*, *Riva Adriatica*, *Nella Magna Grecia*) that describe the rural society of Apulia. The analysis shows that Miani Perotti favours historiographical and ethnographic aspects at the expense of the plot, which is therefore used as a mere pretext to write about the past and present uses and customs of a familiar, therefore not alienated, land.

KEYWORDS:

Adriatic odeporics, Fulvia Miani Perotti, Voluntas, reportage, Puglia region



**PRIKAZI KNJIGA
SEGNALAZIONI LIBRI
BOOK REVIEWS**

Elena Kiprovská Knežić
Sveučilište u Zadru

Andrović, Ivan. 2019. *Nikola Tommaseo i njegovo doba* ("Niccolò Tommaseo e la sua epoca"), Marinko Šišak (a c. di). Šibenik-Skradin: Gradska knjižnica "Juraj Šižgorić" Šibenik – Ogranak Matice hrvatske u Skradinu

Pur essendo passato a miglior vita 148 anni fa a Firenze, lontano dalla sua terra nativa, Niccolò Tommaseo, uno dei personaggi più discussi della Dalmazia ottocentesca, non cessa di essere una fonte di ispirazione inesauribile per gli studiosi di entrambe le sponde adriatiche. Ai tantissimi contributi dedicati alla sua opera letteraria si aggiunge nel 2019 anche il libro dal titolo *Nikola Tommaseo i njegovo doba* ("Niccolò Tommaseo e la sua epoca") pubblicato in coedizione dalla Biblioteca civica "Juraj Šižgorić" di Sebenico e il Comitato di Scardona della Matica hrvatska. Alcune informazioni relative al manoscritto del libro ed al suo autore Ivan Andrović, nativo di Scardona, sono state esposte al pubblico grazie allo studio introduttivo firmato da Marinko Šišak, pubblicato insieme al manoscritto. Lo studio, inoltre, offre una serie di dati relativi alla percezione dell'attività politica e letteraria di Tommaseo nell'ambiente croato. Nonostante la sua tardiva pubblicazione (le circostanze sociali e politiche del secondo dopoguerra non erano favorevoli alla pubblicazione del manoscritto in questione, che risale a una settantina di anni fa), il testo, lasciato di Ivan Andrović, che la Biblioteca nazionale e universitaria di Zagabria, a sua volta, aveva comprato da Josip Jurjević nel 1954, non era rimasto ignoto agli studiosi croati che si occupavano di Tommaseo (e tantomeno ad alcuni italiani), che, servendosi del manoscritto, hanno tentato di spiegare il ruolo che Tommaseo svolse nel periodo risorgimentale in Croazia. La vera intenzione del libro di Andrović è stata quella di ridare a Tommaseo il posto meritato nella letteratura e cultura croate, dalle quali fu ingiustamente eliminato nel febbraio del 1945, l'anno che, dopo il discorso pronunciato dal grande scrittore Vladimir Nazor (a quell'epoca influente anche dal punto di vista politico) ai piedi del monumento al Dalmata, vide togliere il bronzo dello Ximenes dai Giardini pubblici di Sebenico, inaugurato nel 1896 dal sindaco di quella città, Ante Šupuk. Nel manoscritto, terminato appena prima della fine della Seconda guerra mondiale, risultano molte pagine numerate e vuote nonché moltissime osservazioni, il che conduce all'ipote-



si che l'autore avrebbe voluto aggiungerci testi nuovi oppure alcuni già pubblicati.

Pochi sono i testi, quali la preziosa monografia di Ivan Katušić *Vječno progonstvo Nikole Tommasea* ("L'eterno esilio di Niccolò Tommaseo") pubblicata nel 1975, che trattano l'opera di Tommaseo servendosi di uno stile più libero e saggistico. Il manoscritto di Andrović, malgrado contenga alcune imperfezioni, può essere considerato precursore di tantissimi studi che, a partire dagli anni cinquanta del secolo scorso, vengono ispirati all'opera tommaseana.

Il libro di Andrović merita di essere considerato la più ampia biografia di Tommaseo scritta in lingua croata, senza nulla togliere allo studio esteso di Ivan Milčetić intitolato *O životu i književnom radu Nikole Tommasea* ("Sulla vita e l'opera di Niccolò Tommaseo") pubblicato come prefazione alle *Scintille* nel 1888. Cronologicamente parlando, la nascita del manoscritto di Andrović coincide con la pubblicazione della, finora, insuperata biografia di Tommaseo ad opera di Raffaele Ciampini, intitolata *Vita di Niccolò Tommaseo*, che riporta informazioni preziose sulla vita di Tommaseo partendo dall'albero genealogico fino alla notizia sulla sua morte che Gino Capponi ricevette dal monsignor Jacopo Bernardi nel 1874. L'interesse principale del manoscritto di Andrović verte soprattutto sulle questioni legate alla percezione e ricezione di Tommaseo in Slavia ovvero Croazia che vengono trattate in 16 capitoli (Vita, Carattere, Tommaseo credente, La vita intima, L'Italia, Venezia, La Dalmazia, Tommaseo ministro, Nazionalità, Lingua, La poesia popolare, Tommaseo scrittore, Scintille, L'unione, Gli anni sessanta, Polemiche).

A differenza dell'immagine di Tommaseo stilizzata da altri autori che se ne occupano, il Tommaseo di Andrović è presentato, a tratti, come se fosse interamente senza peccato, liberato da ogni colpa per i suoi misfatti o giudizi sbagliati nonché giustificato per le sue contraddizioni caratteriali. L'immagine idealizzata di Tommaseo correva il rischio di essere compromessa a causa di alcuni episodi della sua vita (specialmente quei parigini) a cui l'autore preferisce prestare poca attenzione o non menzionarli affatto. Dopo la morte di Tommaseo emerse in tutta la sua pienezza l'immagine distorta delle sue idee politiche e sociali che, insieme alla sua figura, venivano spesso intenzionalmente malinterpretate per raggiungere diversi scopi particolaristici (e politici) non tenendo conto dell'universalismo tommaseano, che rigetta il concetto del primato culturale delle "grandi nazioni". È comunque impossibile diminuire lo sforzo che Tommaseo fece nella promozione della lingua e della cultura croate in seguito al suo "battesimo illirico", evidente soprattutto nel prosimetro *Scintille*. Cercando di sottolineare un tale sforzo nato da un sentimento di appartenenza al mondo slavo con cui Tommaseo era vincolato dai sentimenti e dall'affetto, Andrović cerca di gettare una nuova luce sull'immagine di Tomma-



seo arbitrariamente ascritto alla causa nazionalistica italiana nel 1945. L'Italia ed il grandissimo amore che Tommaseo provava per il paese di Dante non fu altro che una via d'uscita "dal piccolo tinello" sebenicense che spesso lo soffocava, una porta aperta verso un mondo pieno di possibilità, soprattutto per un giovane aspirante con la voglia di crescere sia nel mondo professionale che in quello culturale e privato.

Il libro di Andrović offre ai lettori un'interpretazione assai matura e argomentata, come sottolinea Šišak, degli atteggiamenti tommaseani relativi alla questione croata ed al ruolo che Tommaseo svolse in essa, presentando un'immagine rivisitata e oggettiva delle attività del Dalmata nel periodo in questione.



Olivera Popović
Univerzitet Crne Gore

Kilibarda, Vesna. 2021. *Njegoš i italijanska kultura*
("Njegoš e la cultura italiana"). Podgorica: CANU

Affrontando un tema assai complesso, il libro *Njegoš i italijanska kultura* di Vesna Kilibarda, professoressa ordinaria all'Università del Montenegro, riunisce tutti gli "argomenti italiani" finora identificati e mai studiati in modo sistematico e completo relativi all'attività governativa e letteraria, nonché alla vita privata di Petar II Petrović Njegoš (1813-1851). Lo studio comprende materiale molto eterogeneo, poco conosciuto e di difficile accesso, spesso nascosto in pubblicazioni quasi dimenticate, realizzate in un arco cronologico di circa centottanta anni, che l'autrice ha ricercato per tre decenni in numerosi centri italiani e quelli dell'area slavo-meridionale. Consultando un'ampia letteratura pertinente e di riferimento sulla vita e sull'opera del poeta e principe-metropolita montenegrino, Vesna Kilibarda ha fatto scoperte interessanti e ha offerto risposte meritorie a una serie di problemi nel campo della storia culturale, dell'imagologia, dell'antropologia, della letteratura, della comparatistica e della traduttologia, comprese da un argomento che prende in esame i contatti di Njegoš con la civiltà e la cultura dell'Europa occidentale a lui più vicina, ovvero quella italiana.

Il libro si compone di tre grandi unità tematiche strutturate in sei capitoli. Nella prima parte si parla dello studio della lingua italiana da parte di Njegoš e della sua conoscenza della letteratura e della cultura italiana, si presentano i titoli italiani della sua biblioteca personale e si discute della possibile interferenza della *Commedia* di Dante sul suo poema *Luča mikrokozma* ("Il raggio del microcosmo"). Si riferisce inoltre delle visite del *vladika* montenegrino in Italia, a partire da Trieste, dove egli soggiornò una quindicina di volte, stabilendo legami sia con membri della "comunità illirica", che con un circolo di intellettuali italiani raccolti attorno alla rivista *Favilla*. Si parla anche delle visite di Njegoš a Venezia, dove egli non solo visitò monumenti storici e culturali, ma cercò anche documenti relativi a un misterioso sovrano montenegrino del XVIII secolo a cui aveva dedicato il poema *Lažni car Šćepan mali* ("Il falso zar Stefano il Piccolo"). Infine, sono presentati i dati sui tre mesi di permanenza del vescovo montenegrino a Napoli, dove all'inizio del 1851 egli cercava di combattere la sua incurabile malattia soggiornando nel mite clima mediterraneo e da dove si recò due volte per visitare Roma. Nella città



eterna, sull'ordine del papa, un domenicano di Dubrovnik gli era stato messo a disposizione come guida per le visite turistiche. Questa parte del libro parla anche delle interferenze italiane nell'opera di Njegoš, cioè nelle sue poesie, nelle lettere, negli appunti del suo taccuino, ma anche nel suo capolavoro *Gorski vijenac* ("Il serto della montagna") che offre, tra l'altro, anche un'immagine insolita della Repubblica di Venezia.

La seconda parte di questo libro è dedicata a diversi tipi di ricezione del personaggio e delle opere di Njegoš nella letteratura in lingua italiana. Si tratta di traduzioni italiane della sua poesia, a partire dalle prime versioni risalenti agli anni Trenta dell'Ottocento e destinate alle esigenze ufficiali dell'amministrazione austriaca, fino alle ultime apparse nei primi decenni del Duemila. L'italiano è la prima lingua straniera in cui la poesia di Njegoš è stata tradotta e a lungo conservata nei manoscritti o pubblicata nei periodici triestini e dalmati che dagli anni Quaranta uscivano in lingua italiana. Si parla anche di traduttori, per lo più dalmati bilingui, e si ricostruisce il contesto culturale in cui sono nate le loro traduzioni della poesia di Njegoš. È stato anche studiato il destino insolito di alcune di queste traduzioni, che arrivarono nelle mani degli studiosi solo diversi decenni dopo la loro stesura. Vengono presi in considerazione anche vari scritti in italiano, pubblicati nel corso di quasi due secoli e dedicati non solo alla poesia di Njegoš, ma anche alla vita e all'opera governativa complessiva del sovrano e poeta montenegrino. All'interno di questa unità viene analizzato l'unico racconto di viaggio in lingua italiana pubblicato nella prima metà dell'Ottocento, in cui Njegoš è presentato alla fine degli anni Trenta di quel secolo. Si parla anche di due mistificazioni letterarie in prosa dei romantici italiani, in cui, negli anni Cinquanta, il vescovo e poeta montenegrino è stato romanizzato come personaggio letterario, a testimonianza dell'imponenza delle impressioni e della varietà di echi che la sua figura e la sua fama diffusa ottennero anche nel decennio successivo alla sua morte.

La terza unità tematica è dedicata a uno degli argomenti meno conosciuti e finora meno esplorati tra tutti gli argomenti affrontati in questo studio, ovvero la conoscenza e lo sviluppo dei rapporti tra il poeta montenegrino con Niccolò Tommaseo, scrittore e filologo italiano di origine dalmata, celebre figura del Risorgimento italiano, uno dei pochi contemporanei che scrisse negativamente sia sulla persona di Njegoš, che sulla sua politica interna ed estera. Questa unità tematica è il risultato delle ultime ricerche dell'autrice che è riuscita a raccogliere fonti rilevanti dall'opera di Tommaseo, ma anche a rivedere criticamente la precedente interpretazione del rapporto ambivalente tra i due famosi personaggi della cosiddetta Slavia meridionale, nonché ad analizzare le poche annotazioni del poeta e ve-



scovo montenegrino sul Dalmata e a presentare l'insolita percezione di Tommaseo della persona del *vladika* e della sua politica governativa. Lo scopo dell'autrice non era quello di difendere Njegoš o di condannare Tommaseo, bensì di far luce sul relativo contesto dei vari aspetti della loro relazione e di determinare la cronologia dei loro rapporti.

Lo studio, strutturato in modo sistematico e chiaro, è dotato di apparato scientifico, vale a dire di note utili e ricche di particolari che accompagnano il testo, le sintesi in italiano e in inglese, l'elenco delle fonti e della letteratura, nonché dell'indice dei nomi.

Dopo una trentina di contributi e diverse monografie su questo tema pubblicati negli ultimi trent'anni, Vesna Kilibarda ha sintetizzato in questo libro le sue conoscenze del complesso tema che colloca il più grande poeta montenegrino, nonché sovrano spirituale e secolare, in un contesto europeo più ampio, più universale, considerando in modo onnicomprensivo il suo rapporto con un'antica cultura europea, quella italiana, con la quale era in contatto diretto e ininterrotto per tutta la vita e che, in alcuni casi, ha mediato la ricezione della sua poesia nelle altre culture europee. In base alla sua impostazione scientifica e ai risultati ottenuti, questo libro può essere considerato uno studio serio e scientificamente fondato sul complesso problema del rapporto tra Njegoš e la cultura italiana, che contemporaneamente può essere letto come uno studio culturale, imagologico e traduttologico scritto con accuratezza e allo stesso tempo in modo fluido e interessante su Njegoš e sulla sua opera visti da una prospettiva italianista proveniente, come spesso è rimarcato, dall'altra sponda dell'Adriatico.



Sanja Paša Maračić
Sveučilište u Zadru

Bukvić, Ana e Andrijana Jusup Magazin. 2021. *Savorgnanide: genesi, interpretazione e critica*. Zadar: Sveučilište u Zadru

Esce per l'editore Università di Zara *Savorgnanide: genesi, interpretazione e critica*, la monografia che presenta un'opera narrativa in versi conservata nella Collezione di manoscritti della Biblioteca scientifica di Zara, finora completamente sconosciuta al pubblico scientifico. Sono autrici del volume Ana Bukvić e Andrijana Jusup Magazin, le docenti al Dipartimento di Italianistica dell'Università di Zara. L'edizione nasce sotto il patrocinio della Regione del Veneto e nell'ambito del *Progetto per il recupero, la conservazione e la valorizzazione del patrimonio culturale di origine veneta nell'Istria e nella Dalmazia*.

La monografia accoglie la trascrizione e il primo studio in assoluto di *Savorgnanide*, un poema manoscritto del Settecento che narra l'ascesa della famiglia dei Savorgnan. È organizzata in tre parti di cui la prima, quella introduttiva, tratta l'analisi critico – interpretativa del manoscritto, la seconda fornisce la trascrizione del poema insieme a un considerevole apparato filologico e la terza parte, conclusiva, rivela la sorte del manoscritto.

Nella parte introduttiva intitolata *La storia della famiglia Savorgnan in un manoscritto zaratino* le autrici espongono i fili conduttori della ricerca, la metodologia, i risultati finora ottenuti e lo scopo a cui mira l'edizione. La genesi del manoscritto comincia con la ricerca sulla sua provenienza, sulle prime notizie relative alla collocazione e alla classificazione del manoscritto nel volume *Iter Italicum* del filologo e storico della cultura Paul Oscar Kristeller, ma anche sulle circostanze in cui il manoscritto entrò a far parte del fondo della Biblioteca comunale Paravia di Zara, l'inventario che si conserva ancor oggi. Dalle ricerche condotte dalle autrici, si evince che il manoscritto abbia fatto parte del nucleo iniziale della biblioteca, cioè della biblioteca privata di Pier Alessandro Paravia. Inoltre, le autrici ci forniscono una dettagliata descrizione del manoscritto. Dal loro punto di vista, esso risulta perfettamente conservato e trascritto perché si tratta di una copia senza correzioni, stilata con una grafia facilmente leggibile, ma che ciò nonostante non risolve il problema di attribuzione. Alla descrizione del manoscritto si aggiungono altri capitoli in cui si analizza e interpreta l'organizzazione logico – concettuale del poema. Si definisce la poetica, la struttura del poema, le fonti storiche che l'autore



usò per ottenere informazioni sulla famiglia dei Savorgnan. Inoltre, si rivela il problema dell'attribuzione del poema, il dedicatario del poema, la sua datazione ed i criteri di trascrizione.

La trascrizione del manoscritto, che è stata realizzata seguendo un criterio conservativo, rispetta l'originalità del manoscritto e le caratteristiche ortografiche. È arricchita di una parafrasi amplificata del testo nelle note a piè di pagina. In questo modo, il volume stesso diventa un vasto repertorio di fonti filologiche, biografiche, storiche, genealogiche e documentarie sulla famiglia dei Savorgnan, dei loro contemporanei e del contesto storico dei tempi in cui vissero.

Alla fine della trascrizione le autrici offrono le tavole genealogiche dei personaggi che appaiono nel poema, insieme agli appunti esplicativi e concludono il volume con le spiegazioni sulla sorte del manoscritto zaratino e sulla contestualizzazione del poema nell'ambito delle altre opere encomiastiche dedicate alla famiglia dei Savorgnan.

Il volume *Savorgnanide: genesi, interpretazione e critica* è un importante contributo alla ricerca del patrimonio manoscritto in lingua italiana conservato negli archivi delle biblioteche croate. Mira ad approfondire la conoscenza del patrimonio letterario e culturale del Settecento dalmata e ad assicurarne la conservazione. La storia del manoscritto che le autrici Bukvić e Jusup Magazin hanno sottoposto all'attenzione della comunità scientifica di entrambe le sponde dell'Adriatico, resta ancora aperta a ulteriori letture e continua a destare l'interesse degli studiosi per questa parte del patrimonio culturale dalmata rimasto a lungo nascosto tra gli scaffali dell'archivio zaratino.



<https://morepress.unizd.hr/journals/sponde>

